

multiplicity

  
VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

SCH  
ERBAUT  
JUILLET / AOÛT 2021  
BRUECKE

VISITES **Cinq façons de redécouvrir la ville**  
D'STAD LIEFT **De la joie tout l'été**  
GARE ART FESTIVAL **Édition anniversaire**

city.vdl.lu



Je me fais  
**vacciner!**



”

... pour faire  
la fête comme  
au bon  
vieux temps.

*Sumo*



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

[covidvaccination.lu](https://covidvaccination.lu)

Helpline Santé  
**247-65533**

Participez  
et envoyez  
votre photo !



ÉDITO

# « D'Stad leeft » – La ville reprend vie

'D'STAD LIEFT' – LUXEMBOURG CITY COMES ALIVE AGAIN

**LYDIE POLFER**  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



**FR** Nous l'avons toutes et tous attendu avec impatience: l'été, avec le beau temps, certes, mais avant tout avec ses animations et festivités, grâce auxquelles nous pourrons enfin retrouver notre capitale vibrante et conviviale, qui nous a tant manqué.

En effet, sur les bases de la programmation estivale de l'année passée, « d'Stad leeft » sera de retour cet été, avec un programme bien garni et varié, où tout un chacun trouvera sans aucun doute son bonheur. Ainsi, au drive-in cinéma, à la « Theaterplage » ou encore aux kermesses de quartier que nous connaissons déjà, se rajouteront pour cette édition des concerts dans le parc Mansfeld à Clausen, mais également au champ du Glacis, une rencontre de lectures dans la cour de l'ancienne Bibliothèque Nationale, et de nombreuses autres surprises.

Profitez du retour du beau temps pour redécouvrir la ville et son histoire, avec par exemple un circuit proposé par le Luxembourg City Tourist Office ou un passage au Lëtzebuerg City Museum ou à la Villa Vauban. L'occasion également de flâner dans le quartier de la Gare en suivant le parcours du Gare Art Festival qui, pour célébrer ses 20 ans de créations réalisées in situ, exposera une sélection d'œuvres dans 23 lieux, entre espaces publics et vitrines de commerçants, et ceci jusqu'au 10 septembre. Les nombreuses terrasses qui ont enfin repris leur place sur la place de Paris entièrement réaménagée vous permettront de profiter d'un bon moment entre amis autour d'un verre ou d'un bon repas.

Faites le plein d'inspiration dans les pages qui suivent et, avant tout, profitez en toute sécurité de notre programme d'été!

**EN** The moment we have all been eagerly awaiting has finally arrived: summer is back, with its warm weather, events and festivities that make our capital the lively, vibrant place we have missed so dearly.

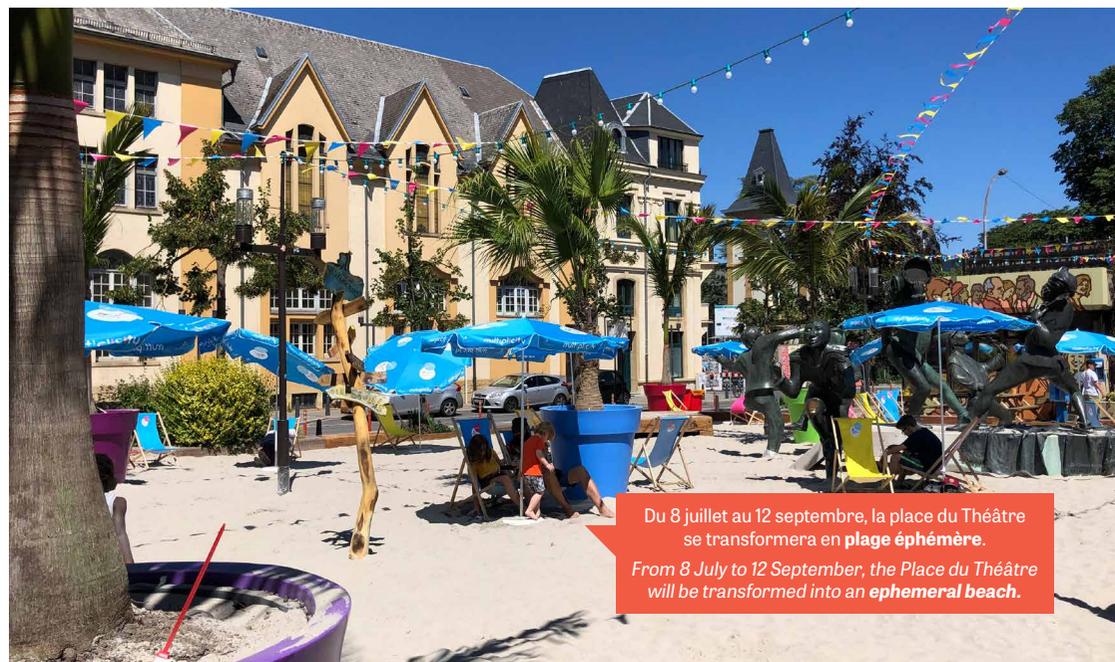
Building on last year's summer programme, 'd'Stad leeft' is returning with a full, varied line-up that promises to offer something for everyone. In addition to the drive-in cinema, the 'Theaterplage' and the neighbourhood fairs that we all enjoyed last year, this year's programme includes concerts in Mansfeld park in Clausen and at Champ du Glacis, readings in the courtyard of the former Luxembourg National Library, and many other surprises.

Take advantage of the sunshine to rediscover the city and its history on a walking tour organised by the Luxembourg City Tourist Office,

or a visit to the Lëtzebuerg City Museum and Villa Vauban. This is also the perfect time to explore the Gare Art Festival trail, which showcases a selection of artworks across 23 locations, from public spaces to shop windows. This year's art festival runs until 10 September and is the 20<sup>th</sup> edition of this event, where artists create artwork live in situ at Luxembourg central train station. Head over to the brand-new Place de Paris, which has been completely redeveloped, for a relaxing drink or a delicious meal with friends at one of the many terraces that are now open again.

Keep reading for many more exciting ideas on how to take full advantage of our summer programme, which has been designed to guarantee the safety of visitors during the pandemic.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)



Du 8 juillet au 12 septembre, la place du Théâtre se transformera en **plage éphémère**.

From 8 July to 12 September, the Place du Théâtre will be transformed into an **ephemeral beach**.

# CLEVER SOLAR

*e Spuerbuch  
um Daach*



**DÉCOUVREZ LE POTENTIEL SOLAIRE DE VOTRE HABITATION.  
DEVENEZ PRODUCTEUR D'ÉNERGIE À DOMICILE !**

Les artisans et les architectes prêts à vous accompagner dans votre projet !



myenergy  
**8002 11 90**

[www.clever-prim.es.lu](http://www.clever-prim.es.lu)

# Juillet & Août '21

## VILLE DE LUXEMBOURG

### 08 **INSIDE VDL**

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
*Official news from the City of Luxembourg*



### 16 **CULTURE**

L'association QuattroPole récompensée  
*The QuattroPole association rewarded*

### 24 **COMMISSIONS COMMUNALES**

Préserver la nature et le climat en ville  
*Protecting urban nature and the environment*

### 26 **START-UP**

Faciliter la vie des artistes et organisateurs  
avec CultureBooking  
*Making the lives of artists and event organisers  
easier with CultureBooking*

### 28 **CHANTIERS**

Des réseaux renouvelés et renforcés au Cents  
*Repair and replacement of pipeline infrastructure in Cents*



L'été est une période idéale pour  
découvrir **les richesses de la capitale**.  
*Summer is an ideal time to discover  
the wonders of the capital.*

### 30

#### **VISITES**

Cinq idées pour explorer la ville à votre façon  
*Five ideas for exploring the city in your own way*

### 42

#### **KIDS**

Sculpture & art abstrait  
*Sculpture & abstract art*



Le programme « D'Stad lieft » offre  
des **activités** pour tous les âges.  
*The 'D'Stad lieft' programme  
offers **activities** for all ages.*

### 44

#### **D'STAD LIEFT**

La ville en fête tout l'été  
*The city celebrates the summer*

### 52

#### **#LUXEMBOURG**

Les hashtags du mois:  
#villavauban et #environmentlxbcity  
*The hashtags of the month:  
#villavauban and #environmentlxbcity*



# LES MARCHÉS

DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

## STATER MAART

Tous les mercredis et samedis de **7h30 à 14h00**  
Every Wednesday and Saturday from **7:30 to 14:00**  
**Place Émile Hamilius et alentours / and surrounding area**

.....

## GARER MAART

Tous les jeudis de **7h30 à 14h00**  
Every Thursday from **7:30 to 14:00**  
**Place de Paris**

.....

## BOUNEWEGER MAART

Tous les mardis de **16h00 à 19h00**  
Every Tuesday from **16:00 to 19:00**  
**Place Léon XIII**

.....

## GLACISMAART

Chaque 3<sup>e</sup> dimanche du mois, de mars à novembre  
(excepté en août) de **10h00 à 17h00**  
Every 3rd Sunday of the month from March to November  
(except in August) from **10:00 to 17:00**  
**Champ du Glacis**



vdl.lu  
maart.lu



- 54 **CITY LIFE**  
 Quoi de neuf en ville?  
*What's new in the city?*



- 58 **MICRO-TROTTOIR**  
 Comment avez-vous vécu la réouverture  
 des bars et des restaurants?  
*How do you feel about the bars and  
 restaurants' reopening?*



- 62 **ÉVÈNEMENT**  
 L'art au cœur du quartier Gare  
*Bringing art to the Gare district*

- 71 **QUARTIERS UNESCO**  
 À la découverte de Melusina  
*Discovering Melusina*



Jupiter Jones  
 23/07

## AGENDA

- 74 **CINÉMA**  
 76 **DANSE / OPÉRA**  
 78 **EXPOSITIONS**  
 88 **JEUNE PUBLIC**  
 90 **MANIFESTATIONS**  
 94 **MUSIQUE ACTUELLE**  
 98 **MUSIQUE CLASSIQUE**  
 100 **THÉÂTRE**

- 102 **À VOS  
 AGENDAS**



David Ianni  
 01/07

- 116 **ADRESSES UTILES**  
 Retrouvez les coordonnées des  
 différents services et infrastructures  
 de la Ville de Luxembourg  
*Useful contact information about the City  
 of Luxembourg's services and infrastructure*

- 122 **CITYQUIZ**  
 Le jeu de la fin  
*Final page fun*

# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



## ■ QUARTIERS

### L'art dans la rue

*Art in the street*

**FR** La rue du Saint-Esprit met à l'honneur l'art sous toutes ses formes, sous l'impulsion de Lucien Elsen et Vanessa Buffone. Tandis que des lanternes colorées d'influence japonaise et vietnamienne illuminent la rue, le public est invité à faire entendre sa voix. Les passants peuvent partager leurs vœux, secrets, joies ou rêves sur un morceau de papier et attacher celui-ci à l'arbre le plus proche. Un atelier d'écriture est proposé à ceux qui souhaitent aller plus loin et participer à l'écriture d'un livre collectif.

**EN** Rue du Saint-Esprit honours art in all its forms at the instigation of Lucien Elsen and Vanessa Buffone. Colourful Japanese and Vietnamese-style lanterns light up the street while members of the public are invited to express their voices. Passers-by can share wishes, secrets, joys or dreams on a piece of paper and attach it to a nearby tree. There's a writing workshop for those who wish to go further and participate in the writing of a collective book.

Within atelier d'écriture, du 01/06 au 03/10, rue du Saint-Esprit, [www.within.lu](http://www.within.lu)

## INAUGURATION

# Une zone 30 km/h novatrice

An innovative 30km/h zone



**FR** Le 11 mai, l'école fondamentale de Cessange, disposant d'une nouvelle extension et d'une cour de récréation plus grande, a été inaugurée. À proximité, la première « zone 30km/h » aménagée sur un tronçon étatique de 100 mètres a été dévoilée. Instaurée de façon transitoire en 2017, cette zone 30 est désormais définitive. Des aménagements ont été réalisés par les services de la Ville. Outre la signalisation au sol et les panneaux, un revêtement coloré est également visible pour mettre en évidence le tronçon. L'objectif? Apaiser la circulation des véhicules motorisés tout en sécurisant les déplacements des piétons et en particulier des écoliers. Deux passages pour piétons avec feux lumineux tricolores ainsi que deux îlots médians assurent quant à eux une traversée la plus sécurisée possible.

**EN** On 11 May the Cessange primary school, with its new extension and expanded playground, was inaugurated. The first 30km/h zone developed on a 100-metre section of state road was unveiled nearby. Established on a temporary basis in 2017, the 30km/h zone is now here to stay. Improvements have been made by the City. In addition to signage on the ground and on panels, colour coating on the road is also visible to highlight the section. The aim? To calm motorised vehicle traffic while ensuring the safety of pedestrians and schoolchildren in particular. Two pedestrian crossings with illuminated traffic lights as well as two central islands ensure the safest possible crossing.

[zone30.vdl.lu](http://zone30.vdl.lu)

## P

## Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg City

### Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1162 places
- Knuedler : fermé jusqu'à fin novembre/closed until the end of November
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 404 places
- **TOTAL : 3 311 places**

### Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 515 places
- Gare : 535 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 110 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1 771 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.

[parking.vdl.lu](http://parking.vdl.lu)

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

## MARCHÉS

## Vide-grenier

**FR** Organisé chaque premier dimanche du mois, de mai à octobre, sur le champ du Glacis, le vide-grenier est un rendez-vous incontournable pour les chineurs et amateurs d'objets insolites.

**EN** Held the first Sunday of the month from May to October at Champ du Glacis, this flea market is one bargain hunters and lovers of unusual objects should not miss.

**04/07 & 01/08, 10h-17h, Glacis**

## MARCHÉS / MARKETS

### Bouneweger Maart

**A:** Place Léon XIII

Ma/Tu: 16h-19h

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner entre une dizaine de stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

*A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers a dozen stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.*

### Stater Maart

**A:** Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7h30-14h

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

*This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.*

### Marché à la brocante

**A:** Place d'Armes

Le Marché à la brocante propose aux chineurs et visiteurs des biens mobiliers d'occasion, anciens, originaux et insolites mis en vente par des professionnels, contrairement aux vide-greniers réservés aux particuliers.

*Unlike flea markets, which are hosted by private individuals, the Marché à la Brocante offers bargain hunters and visitors second-hand, vintage, original and unusual movables sold by professionals.*

10 & 24/07, 14 & 28/08 de 8h à 18h / from 8:00 to 18:00

### Glacismaart

Le prochain Glacismaart se tiendra le 18 juillet. Ce marché organisé chaque troisième dimanche du mois (excepté en août) permet aux promeneurs de dénicher fruits, légumes, produits alimentaires, textiles, etc.

*The next Glacismaart will take place on 18 July. This market is usually held every third Sunday of the month (except in August) and offers fruit, vegetables, all sorts of other food, textiles, and so on.*

18/07, de 10h à 17h / from 10:00 to 17:00

Pour plus d'infos: [marches.vdl.lu](http://marches.vdl.lu)

## MARCHÉS

# Le marché renaît à la gare

*The market in the Gare district returns*



**FR** Et revoici le Garer Maart! La place de Paris réaménagée et l'arrêt de tramway adjacent « Place de Paris » permettent d'accueillir, chaque jeudi matin, les commerçants et clients dans les meilleures conditions. Les terrasses des cafés et restaurants voisins proposent de démarrer ou de finir son marché en toute convivialité.

**EN** The Garer Maart is back! The redeveloped Place de Paris and the adjacent 'Place de Paris' tram stop have made it possible to welcome market traders and shoppers every Thursday morning in greatly improved conditions. The terraces of neighbouring cafes and restaurants allow visitors to begin or end their market visit in a pleasant way.

**Tous les jeudis à partir du 8 juillet / Every Thursday from 8 July, de 7h30 à 14h, place de Paris**



## MARCHÉS

### Konscht am Gronn

**FR** Jusqu'en octobre, profitez de votre dimanche (le premier du mois) pour parcourir le Konscht am Gronn. Ce marché d'art, véritable galerie à ciel ouvert, se tient dans le quartier pittoresque du Grund et rassemble une trentaine d'artistes internationaux. Peintures, dessins, photographie, céramique, art numérique ou travail du bois sont à découvrir lors de votre balade.

**EN** Until October, make the most of your Sunday (the first of the month) to explore the Konscht am Gronn. This art market, an open-air gallery, is held in the picturesque Grund district and brings together some 30 international artists. Discover paintings, drawings, photography, ceramics, digital art or woodworking during your walk.

**04/07 et 01/08, de 10h à 18h,  
[www.konschtamgronn.com](http://www.konschtamgronn.com)**



Les élèves du Lycée Michel Rodange ont participé à la **Fréijoersbotz**.

Pupils from the Lycée Michel Rodange participated in the **Fréijoersbotz**.

## PROJETS SCOLAIRES

# Action de nettoyage

*Clean-up initiative*

**FR** Comme chaque année, dans le cadre du nettoyage de printemps, les jeunes citoyens ont été sensibilisés à agir de manière responsable dans la gestion des déchets. Le 14 mai, les élèves du Lycée Michel Rodange ont participé à la Fréijoersbotz, un projet mené par le Service Hygiène de la Ville, le Service Jeunesse et intervention sociale, ainsi que leur lycée.

75 écoliers des classes de 7<sup>e</sup> ont nettoyé durant près de deux heures les rues aux alentours du campus Geesseknäppchen. Munis de matériel de travail, les adolescents ont effectué des tournées par groupes au sein de leur quartier.

Les déchets collectés par l'ensemble des participants ont été déposés dans un conteneur translucide. Tous ont donc pu découvrir la quantité de déchets jetés sur les trottoirs, la voie publique et dans les espaces verts à proximité. Les jeunes ont pu, à cette occasion, bénéficier d'un meilleur aperçu de la problématique de la gestion des déchets dans la capitale. Ils ont également pris conscience de la charge de travail effectuée au quotidien par le Service Hygiène pour garantir la propreté de l'espace public. Madame le Bourgmestre Lydie Polfer a tenu à remercier et féliciter les élèves.

**EN** As part of the spring clean-up initiative, awareness about responsible waste management was raised, like every year, among young citizens. On 14 May, students from the Lycée Michel Rodange took part in the Fréijoersbotz, a project led by the City's *Service Hygiène* (Sanitation Department), the *Service Jeunesse et intervention sociale* (Youth and Social Intervention Department) and the school itself.

75 pupils in the 7<sup>th</sup> grade cleaned the streets around the Geesseknäppchen campus for almost two hours. Equipped with working utensils, the

teenagers toured their neighbourhoods in groups.

The rubbish collected by participants was poured into a translucent container. People were therefore able to see the quantity of rubbish thrown onto pavements, roads and green spaces. The session gave young people a better overview of waste management issues in the capital. They also became aware of the amount of work carried out by the *Service Hygiène* on a daily basis to ensure the cleanliness of public spaces. Mayor Lydie Polfer thanked and congratulated the students.

## SERVICES

### Assermentation de nouveaux fonctionnaires *New officials sworn in*

**FR** Le vendredi 4 juin a eu lieu l'assermement de 40 nouveaux fonctionnaires. Ces nouvelles recrues sont affectées dans de nombreux services de la Ville\*.

**EN** On Friday 4 June, 40 new officials were sworn. These new recruits have been assigned to many departments of the City\*.





\*Services Architecte-maintenance, Autobus, Bâtiments, Bierger-Center, Canalisation, Circulation, Crèches, Éclairage public, Enseignement, Espace public, fêtes et marchés, Finances, Hygiène, Intégration et besoins spécifiques, Logements, Médecine scolaire, Parcs, Parking, Photothèque, Recette, Sports, Technologies de l'information et de la communication, Théâtres, Urbanisme, Voirie, 2 Musées, Véhicules et maintenance, Cité Bibliothèque, Conservatoire, Secrétariat général.

MOBILITÉ

# De nouvelles stations vel'OH!

*New vel'OH! docking stations*



**FR** Deux nouvelles stations vel'OH! complètent désormais le réseau de 96 stations. Proche du pôle d'échange Luxexpo, la station Serra

dispose de 30 bornes, tandis que la station Campus Cents (rue Léon Kauffman) en compte 20. La station Europaparlament

a été déplacée avenue John F. Kennedy.

**EN** Two new vel'OH! docking stations complete the network of 96 stations.

Close to the Luxexpo hub, the Serra docking station has 30 terminals, while the Campus Cents docking station (on Rue Léon Kauffman) has 20.

The Europaparlament docking station has relocated to Avenue John F. Kennedy.

[veloh.vdl.lu](http://veloh.vdl.lu)



INAUGURATION

## De nouvelles chambres à l'auberge *New rooms at the hostel*

**FR** L'auberge de jeunesse située dans la rue du Fort Olisy, au Pfaffenthal, a vu sa capacité d'accueil augmenter. L'immeuble compte un bureau, ainsi que trois chambres familiales supplémentaires avec cinq lits, une salle de douche avec toilettes individuelles, à la place de l'ancien atelier du sous-sol. Le tout, sur une surface de 120m<sup>2</sup>. Un projet subventionné par la Direction générale du tourisme.

**EN** The youth hostel located in Rue du Fort Olisy, in Pfaffenthal, has seen its capacity expanded. The building now has an office, as well as three more family rooms with five beds, an individual shower room and toilet. These are located in the basement, where the old workshop used to be. The refurbished space covers a total area of 120m<sup>2</sup> and was subsidised by the General Directorate for Tourism.

[www.youthhostels.lu](http://www.youthhostels.lu)

**lalux**<sup>+</sup>  
ASSURANCES

DON'T WORRY  
*be happy*



La séance académique s'est achevée par une **performance artistique et musicale** du Conservatoire de la Ville.

*The academic session ended with an **artistic and musical performance** by the City Conservatory.*

CULTURE

# Récompense et projets pour QuattroPole

*QuattroPole's award and projects*

**FR** L'association QuattroPole réunit les villes de Metz, Sarrebruck, Trèves et Luxembourg, dont la volonté commune est de coopérer pour contribuer à une Europe plus unie.

Florence Guillemin, nouvelle secrétaire générale de l'association, a pris ses fonctions au mois de mars. *«De formation juridique, j'ai très tôt tenu à vivre, étudier et travailler dans différents pays européens, considérant le fait de pouvoir vivre ces expériences grâce aux avancées de l'Union européenne comme une chance. C'est par conviction que j'ai posé ma candidature pour le poste, car il y a, dans*

*la vision d'avenir guidant l'action de cette association, une volonté d'action concrète pour les citoyens des quatre villes.»*

La mission première de la secrétaire générale est d'assurer le fonctionnement de l'association, de développer la visibilité de QuattroPole au sein de la Grande Région et au-delà, et de soutenir la présidence luxembourgeoise de l'association dans la mise en œuvre du programme de travail.

Un programme riche en activités culturelles, touristiques et artistiques, présenté le 20 mai lors d'une séance académique au Conservatoire. À destination

Florence Guillemin, nouvelle **secrétair**  
**générale** de l'association Quattropole.  
Florence Guillemin, new **secretary general**  
of the Quattropole association.



**De gauche à droite / from left to right:**

S. Ex. Monsieur l'Ambassadeur de France au Luxembourg, Bruno Perdu ;  
Amandine Laveau-Zimmerlé, conseillère déléguée de la Ville de Metz ;  
François Grosdidier, maire de Metz ; Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg, et Corinne Friot, conseillère déléguée de la Ville de Metz.

## QUATTROPOLE DISTINGUÉ QUATTROPOLE REWARDED

Lors de la remise du prix de gouvernance locale, la fondation Carl und Anneliese Goerdeler a attribué la mention «exceptionnel» à QuattroPole, pour récompenser les quatre villes pour leur coopération en pleine pandémie, et leur coordination pour organiser les transports frontaliers des malades et des médicaments.

*The Carl und Anneliese Goerdeler Foundation's local governance prize awarded QuattroPole with an 'exceptional' mention. This rewarded the cooperation of the four cities in the midst of the pandemic and their coordination in organising the cross-border transport of patients and medicines.*

des 530 000 habitants des quatre villes, il se base sur quatre piliers : la solidarité transfrontalière des villes ; le dialogue entre les citoyens ; l'attractivité culturelle, touristique et économique ; et la promotion des progrès digitaux. Le projet d'e-learning a été choisi comme axe phare dans le domaine de la digitalisation. Cette plateforme d'apprentissage en ligne, attirant plus de 75 000 inscrits, sera modernisée.

Pour inclure les jeunes dans ce programme, des projets comme «Building Bridges» ou «QuattroPop» verront le jour.

**EN** The QuattroPole association brings together the cities of Metz, Saarbrücken, Trier and Luxembourg with the common goal of cooperating and contributing to a more united Europe. Florence Guillemin, the association's new secretary-general, took up her role in March. *"I have a legal background and knew early on I wanted to live, study and work in different European countries and viewed the fact that I was able to have these experiences thanks to the advances of the European Union as an opportunity. I applied for this position out of a sense of conviction that the future vision guiding the association's actions is a will*

*for concrete action for citizens from these four cities."*

The secretary-general's main tasks are to ensure the proper running of the association, develop the visibility of QuattroPole within the Greater Region and beyond and to support the Luxembourg presidency of the association in the implementation of the work programme.

A programme rich in cultural, touristic and artistic activities was presented on 20 May during an academic session at the Conservatoire. Aimed at the 530,000 inhabitants of the four cities, it is based

on four pillars: cross-border solidarity between cities; dialogue between citizens; cultural, touristic and economic attractiveness; and the promotion of digital progress. The 'e-learning' project has been chosen as the flagship focus in the field of digitisation. This online learning platform, which attracted more than 75,000 subscribers, will be upgraded.

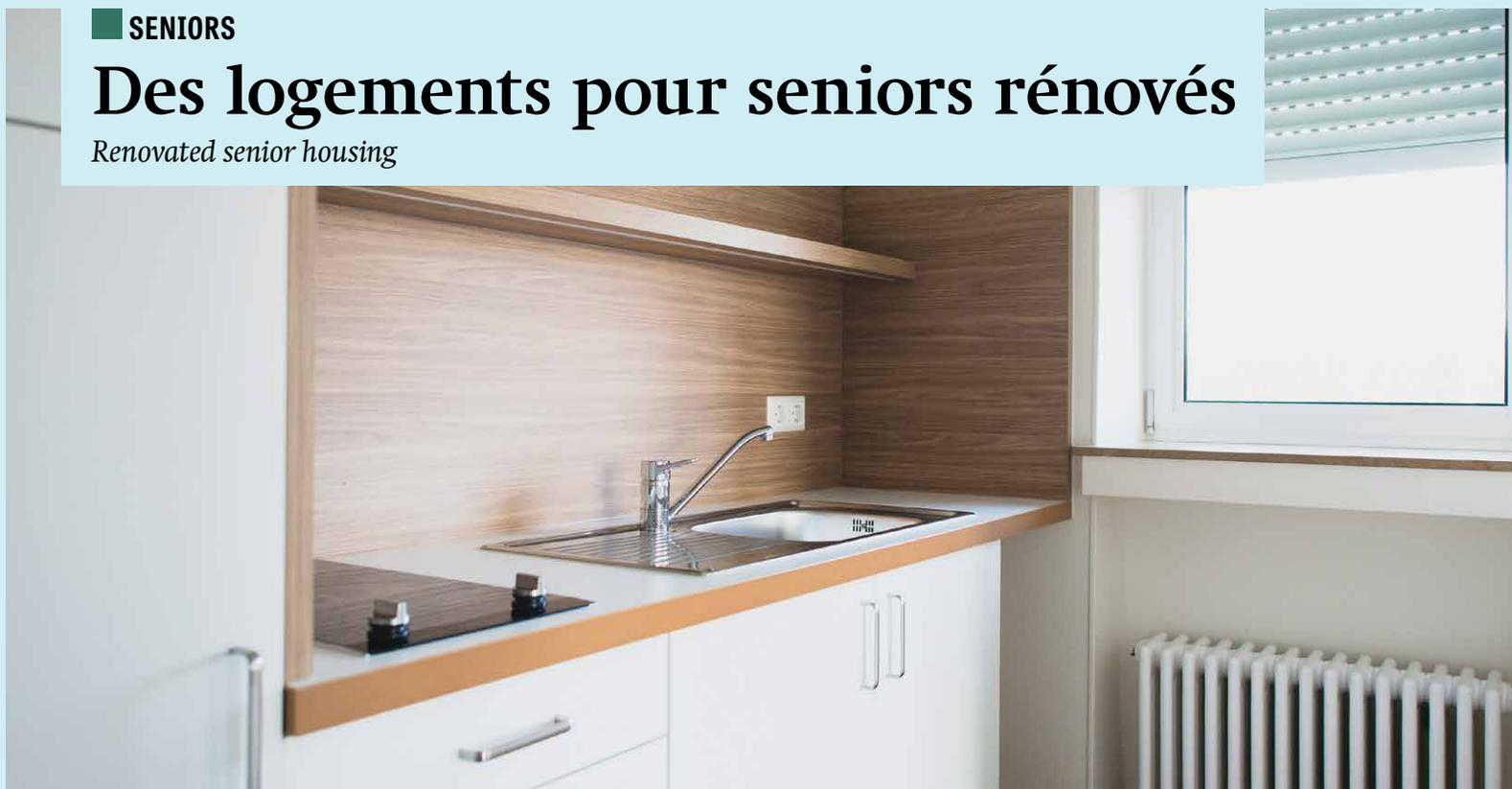
In order to include young people in the programme, projects like 'Building Bridges' or 'QuattroPop' will also be implemented.

[www.quattropole.org](http://www.quattropole.org)

SENIORS

# Des logements pour seniors rénovés

*Renovated senior housing*



**FR** Situé dans un parc proche du centre-ville, le Konviktsgaard, établissement avec 110 logements encadrés, offre aux personnes de 65 ans et plus la possibilité de vivre dans un appartement ou studio de façon indépendante, et de

bénéficier de toute une panoplie de services. En plus de l'atmosphère conviviale et d'une équipe à l'écoute, les résidents profitent de logements rénovés modernes et confortables. Un dépliant existe pour chaque type de logement.

**EN** Situated in a lovely park close to the city center, Konviktsgaard is a modern assisted living facility for seniors over 65. It comprises 110 fully renovated units, which range from studios to apartments. In addition to its welcoming atmosphere and

attentive staff, it offers seniors a comprehensive range of services. Information leaflets are available for each type of accommodation.

[www.konviktsgaard.lu](http://www.konviktsgaard.lu)  
Service Seniors : 4796 4270



QUARTIERS

## Un complexe mixte à Cents *A mixed-use complex in Cents*

**FR** Début mai, le conseil communal a validé le projet de construction d'un complexe mixte, situé rue Paul Albrecht. Les deux bâtiments comprennent au total 42 logements destinés à la location sociale ainsi qu'une maison des jeunes. Ce projet, dont le début des travaux est prévu au mois d'octobre, représente un coût de 20 751 745 €.

**EN** At the beginning of May, the municipal council approved the construction of a mixed-use complex on Rue Paul Albrecht. The two buildings will include a total of 42 housing units intended for social rent as well as a youth centre. This project, which is scheduled to start in October, will cost €20,751,745.

## ■ QUARTIERS

# Se restaurer en pleine verdure

*Eating amid greenery*

Le verre et le métal seront les principaux matériaux de la future brasserie.

*Glass and metal will be the main materials of the future brasserie.*



**FR** Une brasserie verra le jour au sein du parc de Gasperich. Le projet de construction prévoit même qu'elle devienne un élément charnière entre la ville et le parc, grâce à son implantation près de l'entrée principale, parallèlement au boulevard de Kockelscheuer. La brasserie sera composée d'un corps central vitré comprenant une grande salle de restaurant de 64 places et d'un espace adjacent avec 32 places. Une toiture végétalisée sera prévue sur le volume qui abritera la cuisine. Une terrasse urbaine avec vue sur la ville prendra place côté sud, tandis que le côté nord donnera sur le parc et comprendra une grande aire de jeux et une terrasse familiale de 60 places. Le montant de ce projet est estimé à 5 103 109 €.

**EN** A brasserie is set to emerge in Gasperich park. The construction project will become a pivotal structure between the city and the park thanks to its location near the main entrance parallel to the Boulevard de Kockelscheuer. The brasserie will consist of a glazed central section featuring a large dining room with 64 covers and a space adjacent to it that can serve 32 people. A green roof will be installed over the volume that houses the kitchen. The side facing south will feature an urban terrace with a view over the city, while the northern side will overlook the park and include a large play area and a family terrace with 60 seats. The total cost of the project is estimated at €5,103,109.

## ■ PISCINES / POOLS

En raison de la situation sanitaire, veuillez vous renseigner sur les conditions d'accès auprès des établissements. / Due to the sanitary situation, please check the establishments' access conditions.

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine. / Prior booking of a 2-hour slot from the opening of the pool is required.

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone. / Booking is limited to the current week and is possible by phone only.

Plus d'infos sur / More info on: [pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu)

### Belair

**A:** rue d'Ostende  
**T:** 47 96 34 71  
**Sa:** 10:00-18:00, di / **Sunday:** 8:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine. / The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.

### Bonnevoie

**A:** 30, rue Sigismond  
**T:** 47 96 34 71  
→ Lundi / **Monday** & Vendredi / **Friday:** 16:00-20:00  
→ Mardi / **Tuesday** & Jeudi / **Thursday:** 12:30-20:00  
→ Mercredi / **Wednesday:** fermée / **closed**  
→ Samedi / **Saturday:** 8:00-20:00  
→ Dimanche / **Sunday:** 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

### Centre de relaxation aquatique Badanstalt

**A:** 12, rue des Bains (Centre)  
**T:** 47 96 25 50  
Bassin de natation / **Swimming pool**  
→ Ma-sa / **Tue-Sa:** 8:00-20:00  
→ Dimanche / **Sunday:** 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

### Centre aquatique d'Coque

**A:** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)  
**T:** 43 60 60-333  
Inscription et réservation obligatoires sur:  
*Registration and booking mandatory on:*  
[www.coque.lu](http://www.coque.lu)

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.

## ■ QUARTIERS

### Fermeture partielle *Partial closure*

**FR** En raison de travaux de peinture et de restauration, l'aire de jeux Airport Cents sera partiellement fermée à partir du 23 août.

**EN** Due to painting and restoration work, the Airport Cents playground will be partially closed as of 23 August.

## ■ Lèt'z Arles

**FR** À l'occasion des Rencontres de la photographie d'Arles, l'association Lèt'z Arles présente deux expositions: *Providencia* de Daniel Reuter et *ERRE* de Lisa Kohl. Les œuvres seront exposées du 4 juillet au 26 septembre, avant de revenir au Luxembourg à l'automne. La Ville de Luxembourg accompagne l'association depuis 2017, dans sa volonté de promouvoir la photographie contemporaine.

**EN** For the Rencontres de la Photographie d'Arles, the association Lèt'z Arles is presenting two exhibitions: *Providencia* by Daniel Reuter and *ERRE* by Lisa Kohl. The artists' works will go on display from 4 July to 26 September, before returning to Luxembourg in autumn. In its drive to promote contemporary photography, the City of Luxembourg has supported the association since 2017.

**Chapelle de la Charité, Arles,  
04/07-26/09**

## ■ Poubelles *Trash*

Trouvez quels jours vos poubelles vont être vidées :

- Allez sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu) ou renseignez-vous via la cityapp
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

*How to find out which days your trash will be collected:*

- Visit [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu) or check on the cityapp
- Click on 'Collection schedule'
- Scroll down to find your street

## ■ CULTURE

# Nouvelle mascotte

*New mascot*



Deux **workshops** ont permis aux jeunes de se familiariser avec la mascotte et le dessin.

*Two **workshops** allowed young people to become familiar with the mascot and drawing.*



**FR** La Cité Bibliothèque présente Kitsu, le renard rusé et farceur, sa nouvelle mascotte pour les adolescents. Le renard (« kitsune » en japonais), particulièrement présent dans l'univers des mangas, rejoint ainsi le renardeau Tuffi, la mascotte des enfants. Son objectif est de permettre aux adolescents de s'identifier à l'offre de la Cité Bibliothèque et de leur proposer des documents qui leur plaisent : mangas, romans graphiques et BD. Dans ce contexte, les jeunes de la Maison des jeunes In Move ont pu s'essayer au dessin de manga lors d'un workshop avec Sabrina Kaufmann, la créatrice de Kitsu. L'occasion de créer, eux aussi, leur propre personnage.

**EN** The *Cité Bibliothèque* (City Library) presents its new mascot for teenagers, Kitsu, the sly prankster fox. The fox ('kitsune' in Japanese), particularly popular in the world of manga, joins Tuffi the fox cub, its mascot for children. The aim is to encourage adolescents to identify with the *Cité Bibliothèque* (City Library) offering and propose reading materials they might enjoy: manga, graphic novels and comics. In this context, young people from the In Move youth centre were able to try their hand at manga drawing during a workshop with Sabrina Kaufmann, the creator of Kitsu. This was an opportunity to create their own characters.

[www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)

## CULTURE

# Hommage à Pol Aschman

Tribute to Pol Aschman

L'exposition **des gens et des rues** est visible jusqu'au 26 septembre.

The exhibition **of people and streets** is on display until 26 September.



PHOTO: POL ASCHMAN / COPYRIGHT PHOTOOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

**FR** À l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire du photographe Pol Aschman (1921-1990), la Photothèque de la Ville de Luxembourg a souhaité mettre en place une exposition au Ratskeller en son honneur. Intitulée *des gens et des rues – 100 ans Pol Aschman*, celle-ci a été élaborée en collaboration avec Christian Aschman, photographe et neveu de l'intéressé.

Pol Aschman était connu pour ses scènes de rue, ses portraits d'un grand raffinement et ses photographies d'architecture. Il s'est longtemps intéressé aux événements politiques et socio-culturels qui se sont déroulés

au Grand-Duché entre 1949 et 1988. Le photographe a toujours recherché le détail permettant une lecture profonde et consciencieuse de ses images. Il s'est également distingué par une vue subtile et précise mettant en évidence les clichés, habitudes et traditions de la vie sociale et de la société.

Les fonds photographiques de Pol Aschman représentent environ 220 000 documents. Ils constituent une des archives photographiques majeures et les plus précieuses de la Photothèque. Cette dernière en a fait l'acquisition en 1997, grâce au docteur Alex Aschman (le frère de Pol), qui en avait hérité.

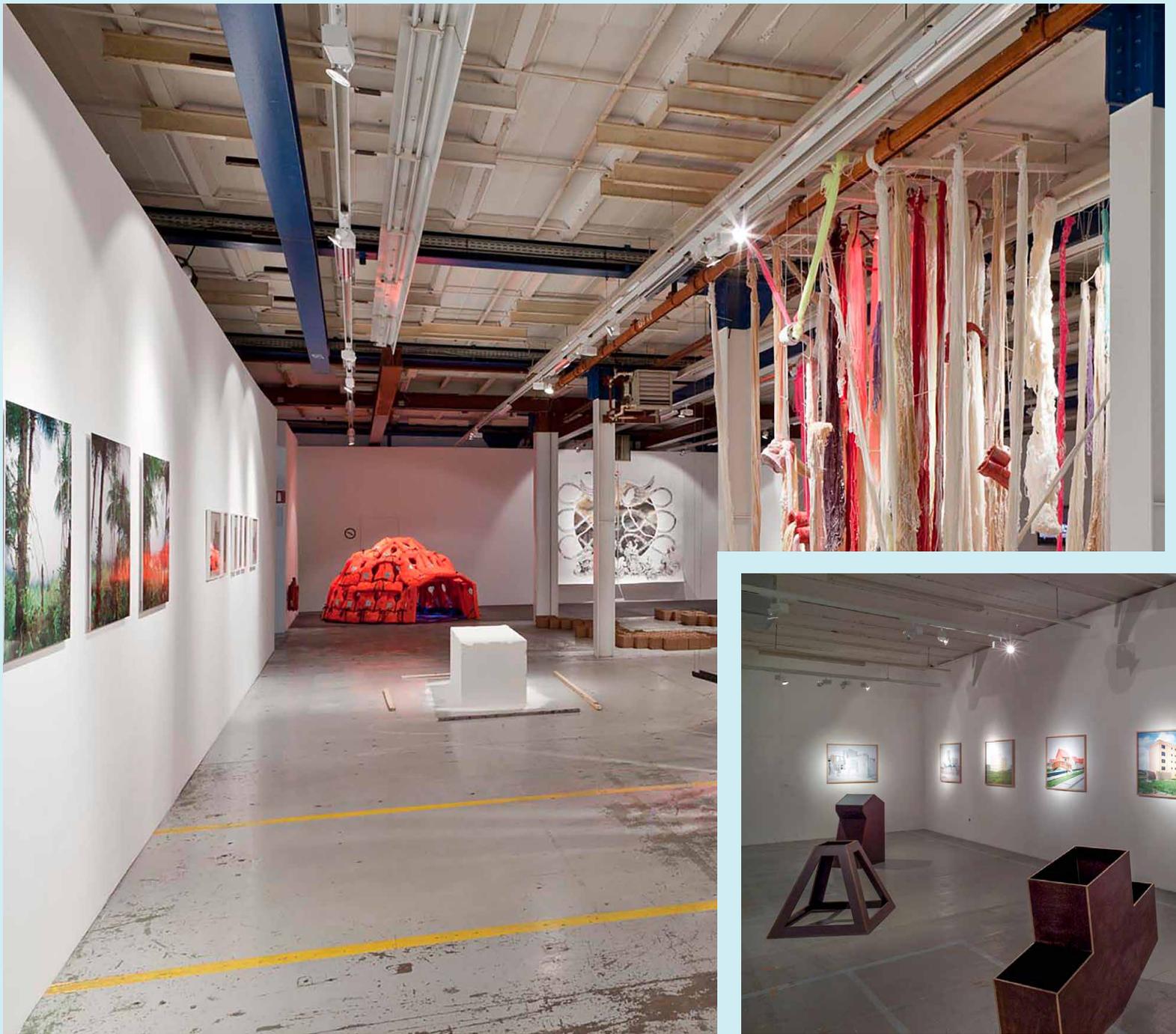
**EN** On the occasion of the 100<sup>th</sup> birthday of photographer Pol Aschman (1921-1990), the Photothèque de la Ville de Luxembourg is hosting an exhibition at the Ratskeller in his honour. Entitled *of people and streets – 100 years of Pol Aschman*, the show was developed in collaboration with Christian Aschman, a photographer and the artist's nephew.

Pol Aschman was known for his street scenes, refined portraits and architectural photographs. He was long interested in the political and sociocultural events that took place in the Grand Duchy between 1949 and 1988. He was also always on

the look-out for detail, allowing for a deep and careful reading of his images. His work is also distinguished by a subtle and precise gaze that underlined the stereotypes, customs and traditions of social life and society.

The Pol Aschman photographic collection includes around 220,000 documents and is one of the Photothèque's biggest and most valuable photographic archives. The latter acquired it in 1997, thanks to Dr Alex Aschman (Pol's brother), who had inherited it.

**10/07-26/09, de 11h à 19h,  
Ratskeller du Cercle Cité**



CULTURE

# Triennale aux Rotondes et au Casino

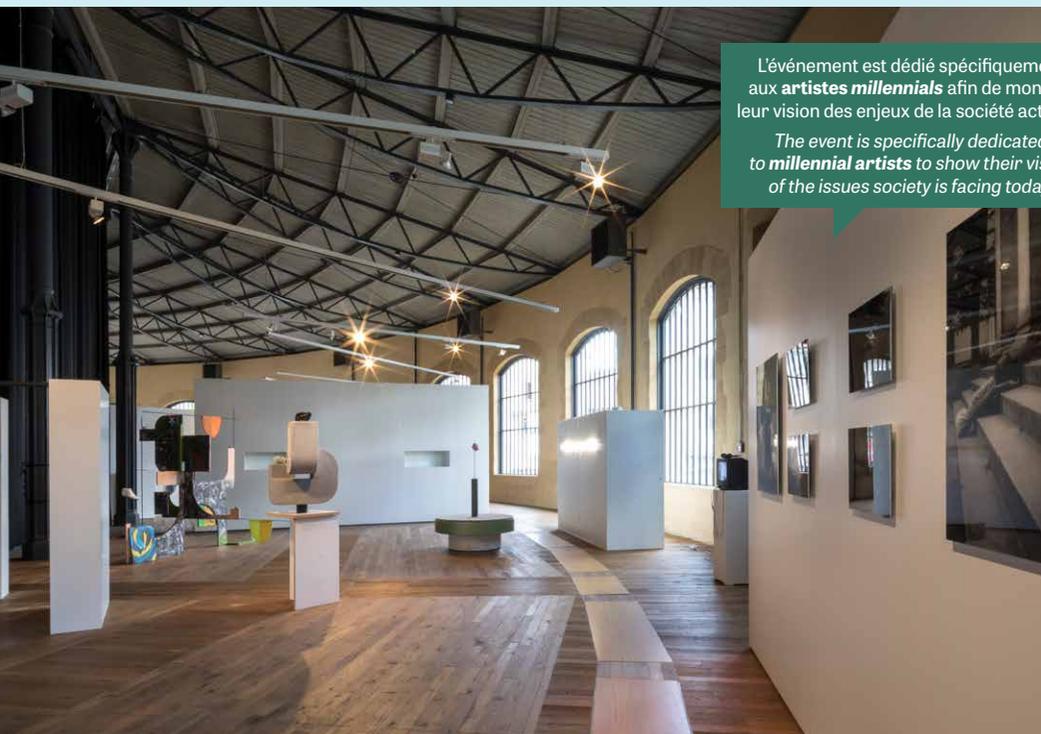
Triennale at Rotondes and Casino

**FR** Organisée par les Rotondes, en collaboration avec le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, la 5<sup>e</sup> Triennale Jeune Création se tient tout au long de l'été. Cet événement a été initié en 2007, lors de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture. » « Il fait suite à l'exposition Roundabout – Refreshing Art, et offre aux artistes émergents une plateforme pour rendre visible leur travail auprès du public et des professionnels et enfin échanger entre artistes d'une même génération »,

explique Marc Scozzai, responsable programme arts visuels aux Rotondes.

Une quarantaine de *millennials* (sélectionnés parmi 113 candidatures) aux parcours et styles divers partageront, lors d'une exposition, leur vision d'un « Brave New World Order ». « Tous les trois ans, un curateur est choisi pour définir la thématique et sélectionner les artistes. Cette année, c'est Kevin Muhlen, directeur du Casino Luxembourg. »

Ces jeunes artistes, nés entre le début des années 1980 et la fin



L'événement est dédié spécifiquement aux **artistes millennials** afin de montrer leur vision des enjeux de la société actuelle.

*The event is specifically dedicated to **millennial artists** to show their vision of the issues society is facing today.*



## ATELIERS SUR INSCRIPTION WORKSHOPS BY REGISTRATION

### Rotondes

- ▶ **Ech gesinn eppes wat s du net gesäis**  
Atelier découverte / *discovery workshop*  
04/07, 9:00 - 16:30  
Pour enfants de 8 à 12 ans /  
*for children from 8 to 12 years old*
- ▶ **Le journal du futur**  
Atelier radio / *radio workshop*  
10/07, 15:00 - 17:00  
Pour enfants de 6 à 12 ans /  
*for children from 6 to 12 years old*
- ▶ **Let's rave regenerative stories**  
Atelier de danse et de son /  
*dance and music workshop*  
17/07, 9:00 - 16:00  
Pour 15 ans et + / *+15-year-olds*

**Infos et réservations /**  
*Information and booking : [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)*

### Casino

- ▶ **Le journal du futur**  
Atelier radio / *radio workshop*  
03/07, 15:00 - 17:00  
Pour enfants de 6 à 12 ans /  
*for children from 6 to 12 years old*
- ▶ **Quand l'image rencontre le son**  
Atelier de vacances / *holiday workshop*  
04/08, 9:00 - 16:30  
Pour enfants à partir de 7 ans /  
*for children from 7 years and up*
- ▶ **D'Alphabet vun der Zukunft**  
Atelier de vacances / *holiday workshop*  
25/08, 9:00 - 16:30  
Pour enfants à partir de 7 ans /  
*for children from 7 years and up*
- ▶ **#youtoo workshop: Be the change**  
28/08, 9:00 - 16:00  
Pour 16 ans et + / *+16-year-olds*
- ▶ **Visites guidées Casino > Rotondes /  
guided tours Casino > Rotondes**  
15/07 & 12/08, 19:00-21:00  
[visites@casino-luxembourg.lu](mailto:visites@casino-luxembourg.lu)

**Infos et réservations /** *Information  
and booking : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)*

des années 1990, baignent depuis leur enfance dans un monde où Internet est la principale source d'information. Ils connaissent les conséquences des choix économiques, écologiques et politiques des précédentes générations et tentent de construire l'avenir. « Ces artistes ont été retenus selon les critères de qualité de leur travail et l'adéquation de leur projet avec la thématique. »

**EN** Rotondes and Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain have joined forces to organise

the fifth edition of the Triennale Jeune Création held throughout the summer.

The first edition was held in 2007, when the Greater Region and Luxembourg were designated as the European Capital of Culture.

*“The event is a continuation of the Roundabout – Refreshing Art exhibition and provides a platform where emerging artists can make their work known to the public and to professionals in the industry. It also serves as a way for artists belonging to the same generation to share ideas,”*

explains Marc Scozzai, head of the visual arts programme at Rotondes.

About 40 millennials selected from 113 applications and representing a diversity of backgrounds and styles will share their vision of a ‘Brave New World Order’ during an exhibition. *“Every three years, we choose a curator to set the theme and select the artists. This year, Kevin Muhlen, director of Casino Luxembourg, is the curator of the exhibition.”*

These young artists, born between the beginning of the

1980s and the end of the 1990s, have grown up in a world where the Internet is the main source of information. They understand the consequences of the economic, ecological and political choices made by previous generations and are now trying to build the future. *“These artists have been selected for the quality of their work and the relevance of their project.”*

**Du 02/07 au 29/08**  
*From 02/07 to 29/08*  
[www.bravenewworldorder.lu](http://www.bravenewworldorder.lu)

## COMMISSIONS COMMUNALES

# Préserver la nature et le climat en ville

*Protecting urban nature and the environment*

**FR** Saviez-vous qu'en soutien au conseil communal, ainsi qu'au collège échevinal, des commissions communales délibèrent et donnent leur avis? Découvrez, dans ce numéro de *City*, la commission communale de la protection de la nature et de l'environnement.

**EN** Did you know that municipal committees deliberate and advise on matters referred to them in support of the municipal council and college of aldermen? In this *City* edition, learn more about the municipal committee for the protection of nature and the environment.

**FR** Performance énergétique des bâtiments et plus généralement la protection du climat, biodiversité dans les parcs et forêts et amélioration du tri des déchets sont autant d'aspects essentiels de la Ville de Luxembourg, étudiés par la commission de la protection de la nature et de l'environnement. La commission pour la protection de la nature et de l'environnement a été créée le 15 janvier 1979 sous l'impulsion du mouvement écologiste.

Dans le domaine de la construction, afin d'apporter la meilleure réponse aux dossiers qu'ils étudient, les membres de la commission sont informés, via les services spécialisés de l'administration, « de ce qu'il est possible de mettre en place pour économiser de l'énergie au niveau des bâtiments communaux, ou dans les PAP (plans d'aménagement particulier) à venir », précise Isabel Wiseler-Lima, présidente de la commission. Que les bâtiments concernés existent déjà ou soient en projet, la commission peut, par exemple, préconiser un système plus adapté pour économiser de l'énergie, comme

« la géothermie ou la récupération d'énergie générée par les eaux grises ».

Tout ce qui touche aux parcs et forêts de la ville est également suivi de près par la commission, ainsi que de grands projets tels que la renaturation de la Pétrusse, « une étude sur l'impact que peuvent avoir les espaces verts de la ville sur le climat », ou encore le Ban de Gasperich et sa récente transformation: « Nous avons beaucoup d'échanges à propos du grand parc qui se développe dans ce nouveau quartier. La commission intervient à différents niveaux, pour la présentation du projet aux citoyens, mais aussi pour veiller à ce que la biodiversité soit préservée grâce à des aménagements adaptés. » Afin d'accroître encore le potentiel vert de la ville de Luxembourg, un inventaire des toits susceptibles d'être végétalisés est en cours.

## ÉCONOMIE CIRCULAIRE

Les déchets sont aussi un sujet de préoccupation pour la commission. « Faire évoluer le compostage me tenait particulièrement à cœur, car il reste une marge de progression en matière de tri. La Ville de Luxembourg va prochainement adhérer au syndicat Minett-Kompost, ce qui permettra de valoriser tous les biodéchets. » L'économie circulaire prend aussi plus d'importance pour assurer une deuxième vie aux objets: « Nous avons un projet de centre de ressources, où il sera possible de laisser des objets dont on ne veut plus, mais qui sont encore en état de marche. »

La commission de la protection de la nature et de l'environnement est saisie par le collège échevinal ou le conseil communal. Pour toute question concernant un aspect lié à la protection de la nature et de l'environnement, c'est à la commune qu'il faut s'adresser, via le Délégué à l'environnement: [environnement@vdl.lu](mailto:environnement@vdl.lu) ou 4796-4773.

## La gestion des déchets va évoluer!

*Waste management is developing!*

- **Valorisation de ce qui est compostable**  
Reusing biodegradable waste
- **Espace dédié aux objets réutilisables dans les centres de recyclage**  
Area dedicated to reusable items in the recycling centres



**EN** The committee for the protection of nature and the environment examines important issues affecting the city, such as building energy performance, biodiversity in parks and forests, and improving recycling. The commission for the protection of nature and the environment was created on 15 January 1979 under pressure from the environmental movement.

When reviewing construction-related cases, in order to find the best solution, members of the committee are informed via the administration's specialised services "of what energy-saving solutions can be implemented in municipal buildings or in future special development plans (plans d'aménagement particulier – PAP)," explains Isabel Wiseler-Lima, chair of the committee. Whether it concerns existing buildings or those in the planning stage,



À gauche, Sylvie Camarda, vice-présidente de la **commission**, et à droite, Isabel Wiseler-Lima, présidente.

On the left, Sylvie Camarda, vice-president of the **committee**, and on the right, Isabel Wiseler-Lima, president.

## LES MEMBRES MEMBERS

Isabel Wiseler-Lima  
Présidente

Sylvie Camarda  
Vice-présidente

Pierre Schmitt  
Secrétaire

Claudine Als

Béatrice Clement

Linda Gaasch

Édouard Georges

Pierre Lorang

Christiane Mangen

Eugen Odermatt

Romain Reuland

Claudie Reyland

Matthias Schmit

Kevin Schroeder

Claude Simon

Charel Siwek

Karl-Gustav Toste

the committee can, for example, recommend a more optimised energy-saving system, such as “geothermal energy or grey water heat recovery system”.

The committee also closely monitors everything concerning the city’s parks and forests, as well as major projects such as the Pétrusse valley’s ecological redevelopment project, “a study on the impact of urban green spaces on the environment”, or even the recent Ban de Gasperich development project: “There have been many discussions concerning this new neighbourhood’s largest public park. The committee is consulted at different stages, such as presenting the project to local residents, but also ensures the new landscape design preserves biodiversity.”

To increase Luxembourg City’s urban ecological potential, a survey on possible green roof sites is currently underway.

## CIRCULAR ECONOMY

Waste is also a concern for the committee.

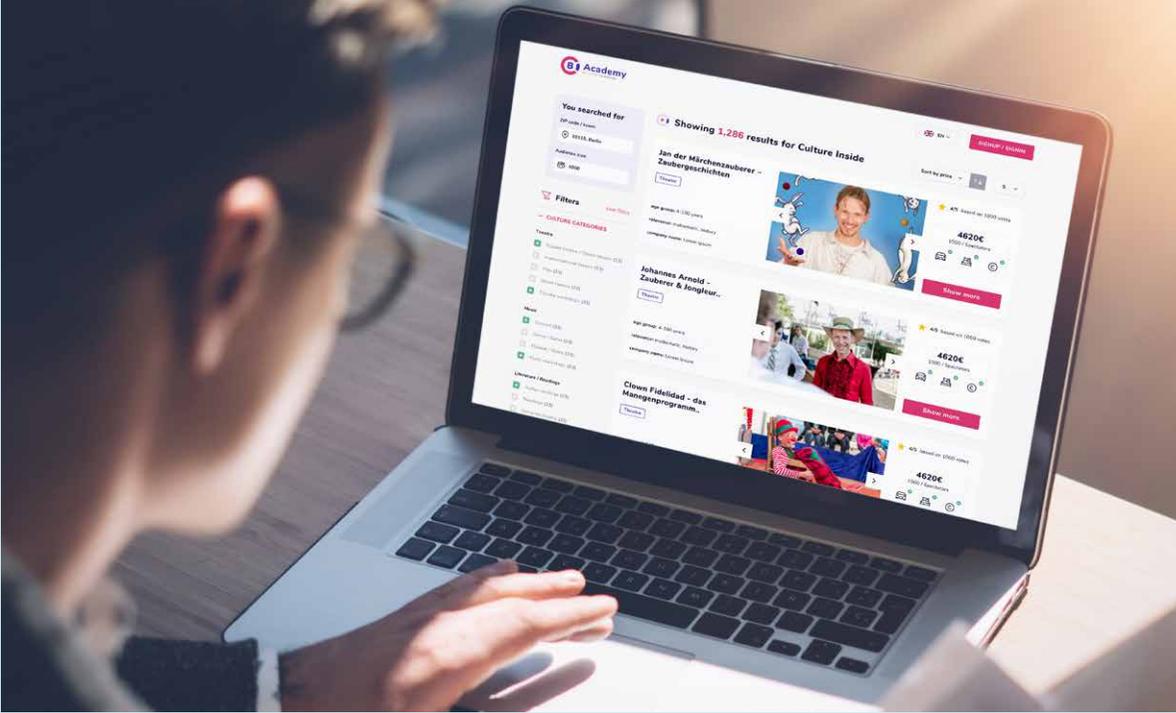
“Developing a compost system is an idea that matters a lot to me because we still have some way to go when it comes to recycling. An agreement will be shortly signed with the Minett Kompost syndicate for the collection of all green and biodegradable waste.” Giving objects a second life through the circular economy is also gaining traction: “We’re planning to create a reuse and recycle centre, where people can drop off their unwanted objects which still work.”

The committee for the protection of nature and the environment is referred to by the college of aldermen and the municipal council. Questions related to the protection of nature and the environment should be addressed to the council via the Environmental officer at: [environnement@vdl.lu](mailto:environnement@vdl.lu) or 4796-4773.

## Contact

**Pierre Schmitt**  
Secrétaire

**T. 4796-3217**



ÉQUIPE  
TEAM



**Thomas Lange, CEO**

Ancien producteur et compositeur de musique dans les années 90, Thomas Lange s'est ensuite tourné vers le théâtre, ce qui lui a permis de créer des comédies musicales. Il a souhaité mettre son expérience de 30 ans dans la culture au service des artistes et organisateurs pour les soutenir. Il comprend parfaitement le besoin des artistes de pouvoir compter sur une personne pour la partie administrative et marketing afin de se concentrer ainsi sur la partie créative.

*A former producer and composer in the 90s, Thomas Lange turned to theatre, which allowed him to create musicals. He wished to put his 30 years of cultural experience at the service of artists and organisers. He fully understands the need for artists to be able to count on one person for the administrative and marketing part and thus to concentrate on the creative part.*

START-UP

# Faciliter la vie des artistes et organisateurs

*Making the lives of artists and event organisers easier*

**FR** Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur CultureBooking.

**EN** The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of CultureBooking to step into the spotlight.

**1. PROBLÈME  
ISSUE**

La communication entre les artistes et les organisateurs d'événements (écoles, institutions culturelles...) peut être compliquée. Concilier sens artistique et enjeux financiers n'est pas évident.

*Communication between artists and event organisers (schools, cultural institutions, etc.) can be complicated. Reconciling artistic sense and financial issues is not easy.*

**4. RÉALISATIONS  
ACHIEVEMENTS**

Avec la création de sa start-up, Thomas Lange s'est doté d'une équipe de développeurs, de support et de vente au Luxembourg pour faire le lien entre artistes et organisateurs.

*In founding his start-up, Thomas Lange has set up a team of developers, support and sales in Luxembourg to link artists with organisers.*

**2. SOLUTION  
SOLUTION**

CultureBooking propose un portail pour les organisateurs et un second pour les écoles et jardins d'enfants. Il s'agit d'un système de gestion et de vente en ligne de prestations culturelles.

*CultureBooking offers a portal for organisers and a second one for schools and kindergartens. It is a system for managing and selling cultural events online.*

**5. ET MAINTENANT ?  
WHAT'S NEXT?**

Le fondateur veut construire un réseau au niveau européen pour rassembler et favoriser les échanges culturels. Il recherche des fonds et des investisseurs pour obtenir des résultats rapides.

*He wants to build a European network to pool talent and promote cultural exchange and is looking for funding and investors to launch as soon as possible.*

**3. CIBLE  
TARGET AUDIENCE**

Les artistes (musiciens, magiciens, conteurs, danseurs...) sont invités à proposer leurs prestations, et les organisateurs d'événements (institutions, écoles, entreprises ou particuliers) à en profiter.

*Artists (musicians, magicians, storytellers, dancers...) are invited to offer their services, and event organisers (institutions, schools, companies or individuals) to take advantage of it.*

**Contact**

**CultureBooking**

[booking@culturebooking.com](mailto:booking@culturebooking.com)

[www.culturebooking.com](http://www.culturebooking.com)

# Packs Love

Internet Fibre  
illimité

+ Forfait mobile  
illimité

+ TV  
ou pas

à partir de  
**59€**  
/mois

# CHANTIERS

**RUE DE TRÈVES & RUE CENTS**



Eaux usées  
Waste water

Gaz  
Gas

Eau courante  
Running water

Fibre  
Fibre

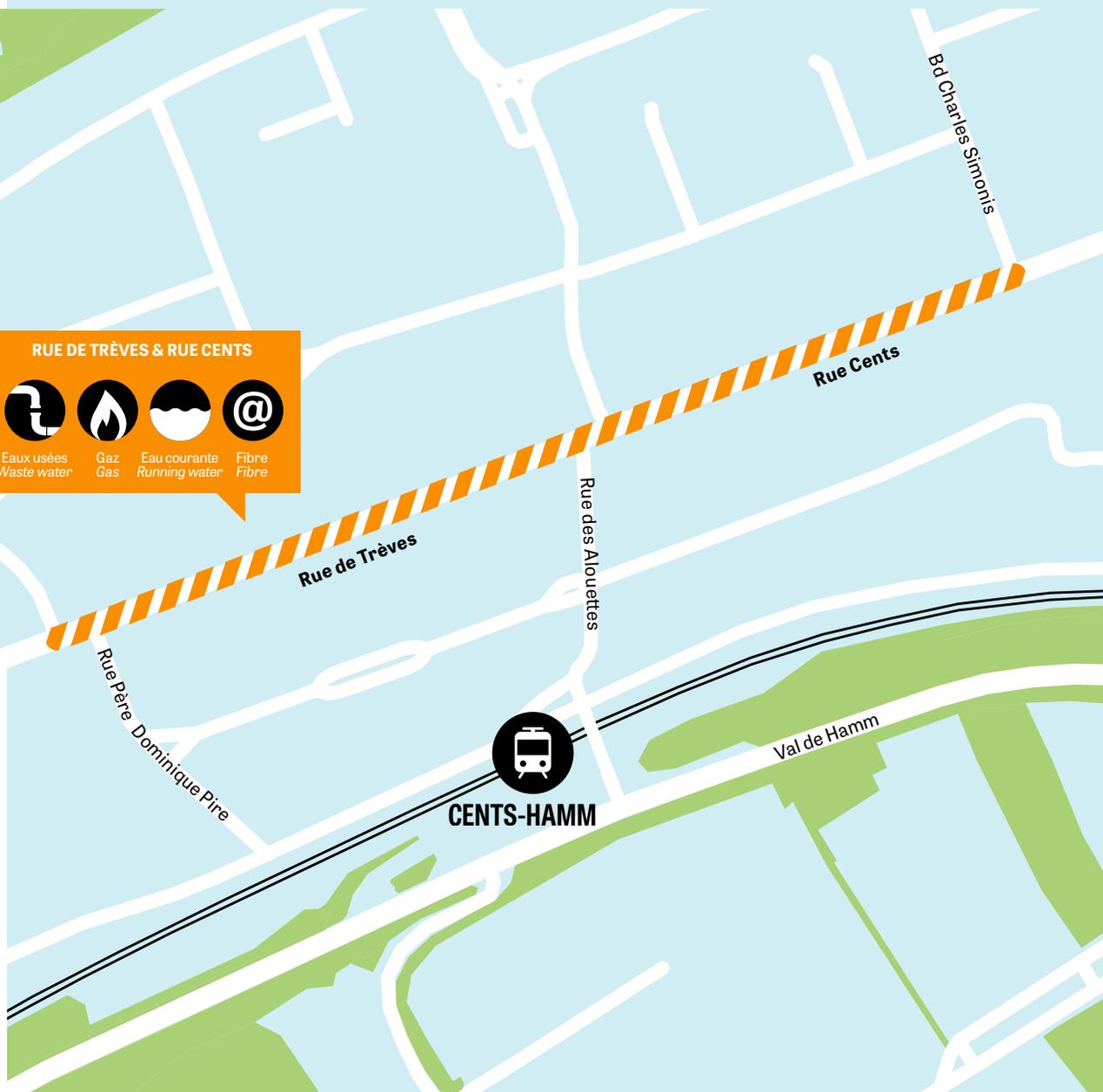
## INFORMATIONS

Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter le site [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu), où ils trouveront toutes les informations sur les travaux.

Par ailleurs, les médiateurs de chantier de la Ville de Luxembourg se tiennent à la disposition du public au 4796-4343, tout comme Gilles Garganese, de Creos Gaz, au 2624-5839 ou à l'adresse [gilles.garganese@creos.net](mailto:gilles.garganese@creos.net).

Residents, users and interested parties will find information about the construction works on the [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) website.

For more information please contact the City's site managers on 4796-4343, or Gilles Garganese of Creos Gaz on 2624-5839 or at [gilles.garganese@creos.net](mailto:gilles.garganese@creos.net).



## NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

# Des réseaux renouvelés et renforcés au Cents

REPAIR AND REPLACEMENT OF PIPELINE INFRASTRUCTURE IN CENTS

**FR** L'une des principales artères du quartier Cents fait actuellement l'objet d'importants travaux de réseautage menés jusqu'à la fin 2022.

**EN** *One of the main thoroughfares in the Cents district is undergoing major construction works which are set to last until the end of 2022.*

**FR** Le renouvellement et le renforcement de différents réseaux sont actuellement en cours dans le quartier Cents, sous la coordination du fournisseur d'énergie Creos. Une portion de la rue Cents (entre la rue des Alouettes et le boulevard Simonis) et une portion de la rue de Trèves (entre cette même rue des Alouettes et la rue Père Dominique Pire) sont concernées.

Comme toujours ou presque en pareille situation, la Ville de Luxembourg de même que POST et Eltrona en profitent pour moderniser également leurs installations. Ces travaux constituent un gros chantier, long de quelque 700 mètres au total, qui devrait s'étendre sur 350 jours ouvrables, soit jusqu'à la fin 2022.

Le remplacement des conduites d'eau, de canalisation, ainsi que de gaz nécessite à lui seul de grosses tranchées, ce qui induit des répercussions sur la circulation des riverains, qu'ils soient piétons ou automobilistes. « *Le trafic des voitures restera garanti dans les deux sens de circulation, tandis que pour les piétons, un trottoir sera toujours fonctionnel d'un côté ou de l'autre de la rue* », précise Creos.

L'accès aux habitations sera également assuré, « *mais hors garages si cela devait*

*s'avérer nécessaire* », souligne encore le maître d'œuvre du chantier.

Une fois les tranchées rebouchées et un nouveau revêtement posé, les abords de l'école du Cents, située au milieu de ce chantier, seront transformés en zone 30 pour en améliorer la sécurité. En complément, des surfaces de verdure seront ajoutées, des arrêts de bus aménagés, ainsi que des passages pour piétons à destination des personnes à mobilité réduite.

Question coût, l'ensemble de ces travaux représente une enveloppe estimative de 4,6 millions d'euros, dont 3 millions d'euros pour la seule Ville de Luxembourg.

**EN** The repair and replacement of pipeline infrastructure are currently underway in Luxembourg's Cents district, supervised by the energy supplier Creos. A stretch of Rue Cents between Rue des Alouettes and Boulevard Simonis and a stretch of Rue de Trèves between Rue des Alouettes and Rue Père Dominique Pire are affected.

As is almost always the case in such situations, the City of Luxembourg together with telecoms company POST Luxembourg and cable operator Eltrona

are taking advantage of the opportunity to overhaul their infrastructure. The project is part of major construction works set to last 350 working days – or until the end of 2022 – and covering some 700 metres in total.

The replacement of water and gas pipes alone requires large ditches, which has implications for both pedestrians and motorists locally. “*Car traffic will continue to flow freely in both directions while for pedestrians there will always be a pavement operating on one side of the street*,” Creos says.

Access to houses will also be ensured “*but not necessarily to garages*,” stressed the project manager.

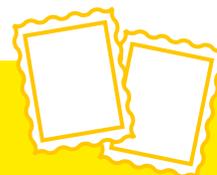
Once the ditches have been filled in and new pavements laid, the area around the local school – located in the centre of this project – will be transformed into a 30km/h zone for safety reasons. In addition, new green spaces will be created, more bus stops will be installed and pedestrian crossings for people with reduced mobility will be assured.

The total cost of these works is estimated at €4.6 million, including €3 million for the City of Luxembourg alone.

CIRCUITS  
LCTO

CINQ IDÉES

POUR EXPLORER



Auteur  
SOPHIE DUBOIS



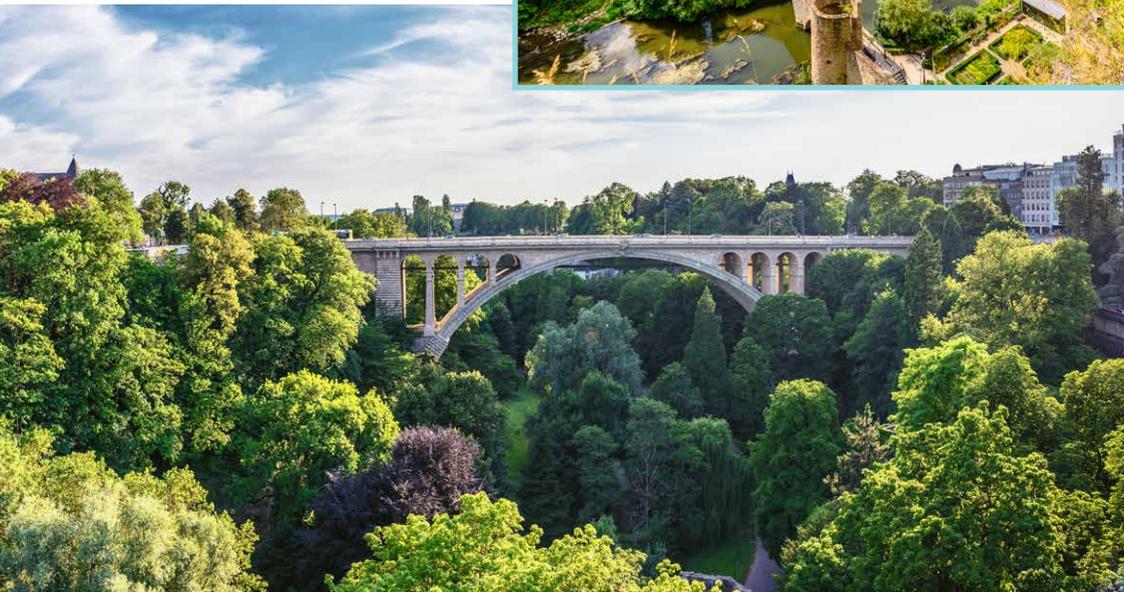
# LA VILLE À VOTRE FAÇON

FIVE IDEAS FOR EXPLORING THE CITY IN YOUR OWN WAY



**FR** Durant vos vacances au Luxembourg, pourquoi ne pas prendre le temps de découvrir les richesses dont regorge la capitale? Le Luxembourg City Tourist Office (LCTO) vous propose un grand nombre de circuits, à réaliser seul\* ou lors de visites guidées.

**EN** If you are holidaying in Luxembourg, why not spend some time exploring the capital's many wonders? The Luxembourg City Tourist Office (LCTO) offers a number of tours, to do on your own\* or with a guide.



\* Les brochures informatives sont disponibles au LCTO / Leaflets are available at the LCTO



# BALADE ARCHITECTURALE ET ARTISTIQUE

## A JOURNEY THROUGH ARCHITECTURE AND ART



Élément  
d'architecture  
contorsionniste IV,  
Jean Dubuffet.



### ARCHITECTURE ET ART DANS L'ESPACE PUBLIC

#### ARCHITECTURE AND ART IN THE PUBLIC SPACE

**FR** Le circuit Architecture et art dans l'espace public vous emmène à la découverte de l'histoire du plateau de Kirchberg et de son évolution, de terre agricole à quartier européen et d'affaires.

Au cours de votre promenade, ne manquez pas les éléments d'architecture remarquables, comme les tours de la Porte de l'Europe ou l'immeuble Kyosk. Nous vous conseillons également de prendre le temps d'admirer les œuvres d'art : l'œuvre de *street art* du graffeur Yves-Laurent Grosbusch, ou le *Lange Banker* de 8 mètres de haut, représentant avec humour les banquiers du quartier.

**EN** The Architecture and art in the Public Space tour introduces you to the history of the Kirchberg plateau and tells the story of its transition from agricultural land to major European and business hub.

During this tour, you will see remarkable architectural elements such as the towers at the Porte de l'Europe or the Kyosk building.

We also recommend that you check out some works of art along the way, including street art by graffiti artist Yves-Laurent Grosbusch or the 8-metre-high *Lange Banker*, a humorous depiction of the bankers present in the district.

#### ↔ **Tour complet / Complete tour:**

9 km (5,2 ou 3,7 km en versions raccourcies)

9km (5,2 or 3,7km for shorter versions of the tour)

#### 🕒 **Durée / Duration:**

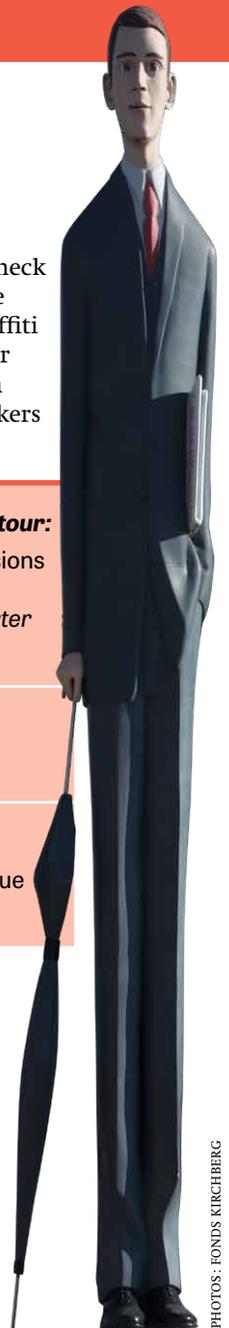
3h

#### 📍 **Départ / Starting point:**

D'Coque (du côté de l'Avenue John F. Kennedy)



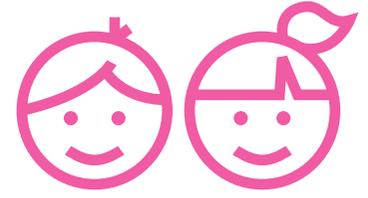
Kyosk,  
Polaris  
Architects.



# UNE PROMENADE LUDIQUE À RÉALISER EN FAMILLE

## A FUN WALK FOR THE ENTIRE FAMILY

Gëlle Fra,  
place de la  
Constitution.



### CITY PROMENADE FOR KIDS

**FR** Sur les traces du comte Sigefroi et de la sirène Mélusine, nous vous invitons à parcourir la capitale et à faire découvrir de manière ludique à vos enfants cette ville-forteresse, ses curiosités et son histoire passionnante en testant leurs connaissances. Prenez le temps de visiter les principaux monuments comme le Palais grand-ducal ainsi que la cathédrale Notre-Dame. Un peu plus à l'est, vous approchez du repaire de Mélusine. Sur votre chemin, découvrez les vestiges du château du comte, comme la Dent creuse et le rocher du Bock.

**EN** In the footsteps of Siegfried, the count, and Melusina, the mermaid, this tour takes you through the capital and introduces your children to the fortress city, its sights and its fascinating history in a playful way that will put their knowledge to the test. Take your time to visit the main monuments, including the Grand Ducal Palace and the Notre-Dame cathedral. A little further east, you will reach Melusina's hideout. On your way, you will see what is left of the count's castle: the Hollow Tooth and the Bock promontory.



### NE MANQUEZ PAS LA VISITE DU PALAIS ! DON'T MISS THE PALACE TOUR!

Durant l'été, le Palais grand-ducal vous ouvre ses portes. Profitez-en pour pénétrer dans la résidence de ville de la famille grand-ducale (depuis 1890) et vous créer des souvenirs mémorables (photos interdites).

*The Grand Ducal Palace opens its doors to the public throughout the summer. Come and visit the home of the Grand Ducal Family since 1890 and create some unique memories (photos are not allowed).*

Cathédrale  
Notre-Dame  
de Luxembourg.



↔ **Longueur / Length:**  
2,5 km

🕒 **Durée / Duration:**  
2h

📍 **Départ / Starting point:**  
Place Guillaume II

# SUR LES TRACES DE GOETHE ET SCHUMAN

## IN THE FOOTSTEPS OF GOETHE AND SCHUMAN



Goethe a vécu près du Marché-aux-Poissons pendant son séjour dans la capitale.

*Goethe lived near the Fish Market during his stay in the capital.*



### CIRCUIT GOETHE

#### CIRCULAR WALK

**FR** Luxembourg et sa forteresse ont longtemps été perçues comme un lieu de refuge en période de guerre. Le poète allemand Goethe découvre le pays en 1792. Cette visite sera suivie d'une seconde, dont nous vous proposons de suivre les étapes importantes. Au centre-ville, ne manquez pas le Marché-aux-Poissons, près de là où Goethe a séjourné. Face au Pfaffenthal, une pierre commémorative a été érigée en 1935 en son honneur. Les inscriptions vous permettront de comprendre l'admiration de Goethe pour notre capitale. Au-delà de la poésie, Goethe était passionné de dessin. En empruntant la montée du Grund, vous apercevrez les décors qui l'ont inspiré.

**EN** Luxembourg and its fortress have always been considered a place of refuge in times of war. Goethe, the German poet, discovered the country in 1792, before coming back a second time. This tour takes you to some of the places he visited then. In the city centre, don't miss the Fish Market, close to where Goethe stayed. In front of the Pfaffenthal, a memorial stone was erected in 1935 in his honour. The inscriptions on it show just how much Goethe admired our capital. In addition to being a poet, Goethe was also an enthusiastic drawer. As you make your way along the Montée du Grund, you can enjoy the same scenery that he drew inspiration from.



↔ **Longueur / Length:**  
3 km

🕒 **Durée / Duration:**  
2 h

🚩 **Départ / Starting point:**  
Place Guillaume II

📍 **Infos / Info:**  
Ce parcours n'est pas accessible aux personnes en chaise roulante  
*This tour is not suitable for wheelchair users*



## TOUR SCHUMAN

### SCHUMAN TOUR

**FR** Connaissez-vous l'histoire de Robert Schuman? Né au Luxembourg, il s'installe en France où il devient député, ministre et président de l'Assemblée parlementaire européenne. Lancez-vous sur les traces de ce père fondateur de l'unification européenne. Commencez par le Cercle Municipal, ayant servi à la Cour de justice de la CECA. Poursuivez avec l'ancien Athénée de Luxembourg, côtoyé par Robert Schuman. Le rond-point Schuman constitue un lieu important du parcours puisqu'il mène au Kirchberg, accueillant aujourd'hui des institutions européennes. Prenez la direction de Clausen où a grandi notre protagoniste et où vous pourrez voir sa maison natale.

**EN** Do you know the story of Robert Schuman? Born in Luxembourg, he moved to France where he became a member of Parliament, then a minister and later the president of the European Parliamentary Assembly. Follow in the footsteps of this founder of the European unification. Start the tour

at the Cercle Municipal, which hosted the Court of Justice of the ECSC. Continue with the former Athénée de Luxembourg, where Robert Schuman studied. The Schuman roundabout is also an important point of interest as it leads to Kirchberg, where the European institutions are located today. Head towards Clausen where Schuman grew up and where you can even see the house he was born in.

Le Cercle Cité a servi de salle d'audience à la Cour de justice de la CECA.

*The Cercle Cité served as a courtroom for the ECSC Court of Justice.*



↔ **Longueur / Length:**  
7 km

🕒 **Durée / Duration:**  
3 h

🚩 **Départ / Starting point:**  
Place d'Armes

📄 **Infos / Info:**  
Ce parcours n'est pas accessible aux personnes en chaise roulante  
*This tour is not suitable for wheelchair users*

# À LA DÉCOUVERTE DE L'ARCHITECTURE ET DE L'HISTOIRE

## A TOUR OF LUXEMBOURG'S



### CIRCUIT VAUBAN

#### VAUBAN WALK

**FR** Nous vous invitons à en découvrir plus sur Sébastien Le Prestre de Vauban, ingénieur militaire sous le règne de Louis XIV. Ce spécialiste des forteresses était responsable des travaux de reconstruction des fortifications de Luxembourg au 17<sup>e</sup> siècle, donnant à la capitale son caractère particulier. Le rocher du Bock est un emplacement stratégique de cette forteresse. Ne manquez pas les Trois Tours. La tour centrale date de l'époque de la 2<sup>e</sup> enceinte fortifiée. Près de l'ascenseur panoramique, découvrez les Tours Vauban, érigées par l'ingénieur. Sur votre chemin, prenez le temps d'admirer les vestiges des forts Obergrünewald et Thüngen, se trouvant dans le parc Dräi Eechelen.

**EN** This tour is an opportunity to learn more about Sébastien Le Prestre de Vauban, a military engineer from the time of Louis XIV. He was an expert when it came to fortresses and was in charge of the reconstruction of the city's fortifications in the 17<sup>th</sup> century, giving the capital its unique identity. The Bock promontory played a strategically crucial role, as did the Three Towers, which you shouldn't miss. The central tower dates from the time of the second fortified wall. Near the panoramic lift, stop by the Vauban Towers built by the engineer. On your way, you will see what is left of the Obergrünewald and Thüngen forts in the Dräi Eechelen Park.



↔ **Longueur / Length:**  
4,5 km

🕒 **Durée / Duration:**  
3h

📍 **Départ / Starting point:**  
Montée de Clausen

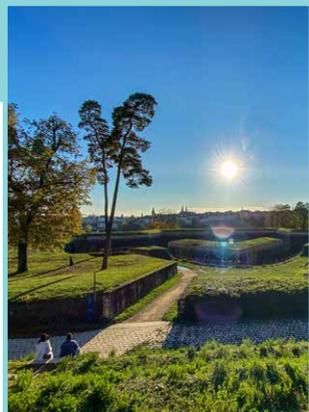
📄 **Infos / Info:**  
Ce parcours n'est pas accessible aux personnes en chaise roulante  
*This tour is not suitable for wheelchair users*

### PROMENADE PATRIMOINE MONDIAL UNESCO

#### UNESCO WORLD HERITAGE TOUR

**FR** Saviez-vous que les vieux quartiers et les fortifications de Luxembourg sont inscrits au Patrimoine culturel mondial de l'UNESCO depuis 1994 ? Découvrez, avec ce parcours, une mosaïque culturelle mêlant styles médiéval, classique et contemporain. Le plateau du Saint-Esprit a accueilli un couvent, une foire, une citadelle et accueille aujourd'hui la Cité judiciaire. La corniche surplombe le Grund et la vallée de l'Alzette et est considérée comme « le plus beau balcon d'Europe ». En arpentant les ruelles de la Vieille Ville, franchissez entre autres la porte de l'église Saint-Michel, mais aussi celle du Musée national d'Histoire et d'Art.

**EN** Did you know that the ancient quarters and fortifications of Luxembourg have been listed as UNESCO World Cultural Heritage Sites since 1994? This tour takes you on a rich cultural journey combining medieval, classical and contemporary influences.



# LUXEMBOURGEOISES

## ARCHITECTURE AND HISTORY

The Saint-Esprit plateau was home to a convent, a fair, a citadel and now hosts the Cité Judiciaire. The corniche, which overlooks the Grund and the Alzette valley, is said to be “the most beautiful balcony in Europe”. As you walk through the narrow streets of the old town, you will come across the gate to St Michael’s church and the National Museum of History and Art.

↔ **Longueur / Length:**  
2,5 km

🕒 **Durée / Duration:**  
2 h

📍 **Départ / Starting point:**  
Place de la Constitution

📄 **Infos / Info:**  
Un circuit à vélo est également disponible  
*A bike tour is also available*



### CIRCUIT WENZEL

#### WENZEL WALK

**FR** Le Circuit Wenzel, balisé, vous offre un voyage à travers 1 000 ans d’histoire de la ville, avec des vues panoramiques de la forteresse. Cet itinéraire culturel et historique met à l’honneur le duc de Luxembourg Wenceslas II, qui a érigé une partie de la troisième enceinte. Au sein des vieux quartiers de la ville, visitez les casemates du Bock ainsi que le pont du château datant du 18<sup>e</sup> siècle. Au fond de la vallée, vous découvrirez le mur de Wenceslas, une partie de cette 3<sup>e</sup> enceinte. Profitez de votre parcours pour déambuler au sein du centre culturel neimënster et terminez votre balade dans le Grund.

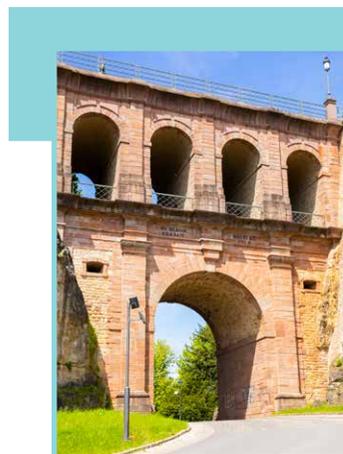
**EN** The Wenzel Walk takes you through 1,000 years of city history and offers panoramic views of the fortress. This cultural and historical tour pays tribute to the Duke of Luxembourg Wenceslas II, who built part of the third wall. In the old part of the city, stop by the Bock casemates and the 18<sup>th</sup>-century castle bridge. Along the valley, you will come across the Wenceslas wall, a part of the third wall. Continue to the neimënster cultural centre and finish your walk in the Grund district.

↔ **Longueur / Length:**  
5,5 km

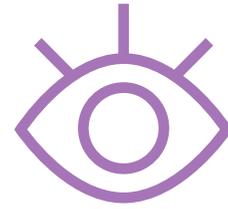
🕒 **Durée / Duration:**  
3 h

📍 **Départ / Starting point:**  
Rocher du Bock  
*Bock promontory*

📄 **Infos / Info:**  
En partie non praticable avec poussettes et chaises roulantes  
*Certain parts are not suitable for strollers and wheelchairs*



# DÉNICHER LES PLUS BELLES VUES DE LUXEMBOURG



DISCOVER THE MOST BEAUTIFUL VIEWS OF LUXEMBOURG

## CIRCUIT TOP CITY VIEWS

### TOP CITY VIEWS TOUR

**FR** Passionnés de photographie, voici le parcours idéal pour vous ! Le circuit Top City Views vous emmène à la découverte des plus belles vues de la capitale. De quoi alimenter votre compte Instagram et donner envie à vos abonnés de découvrir Luxembourg. La place de la Constitution où se trouve la Gëlle Fra vous offre une vue plongeante sur la vallée de la Pétrusse, le Pont Adolphe et le plateau Bourbon. Depuis la Cité judiciaire ou le chemin de la Corniche, admirez la ville basse et le quartier du Grund. Observez les quartiers du Pfaffenthal et du Kirchberg depuis le rocher du Bock et ne manquez surtout pas l'ascenseur panoramique pour quelques selfies inédits.



**EN** Are you passionate about photography? If so, this is the ideal tour for you! The Top City Views tour will show you the most gorgeous views of the capital. It's the perfect way to update your Instagram feed and encourage your followers to discover Luxembourg. From the Place de la Constitution, where the Gëlle Fra monument is located, you can enjoy stunning views of the Pétrusse valley, the Adolphe Bridge and the Bourbon plateau. From the Cité Judiciaire or the Chemin de la Corniche,

you can admire the lower town and the Grund. From the Bock promontory, you can check out the Pfaffenthal and Kirchberg districts. Don't forget to take the panoramic lift for some unique selfies.



Ascenseur panoramique reliant la ville haute à la ville basse en 30 secondes.

Panoramic lift that connects the upper town to the lower town within 30 seconds.

#### ↔ Tour complet / Complete tour:

Environ 4 km (2,5 km version raccourcie)  
Approx. 4km (2.5km for the shorter version of the tour)



#### Durée / Duration:

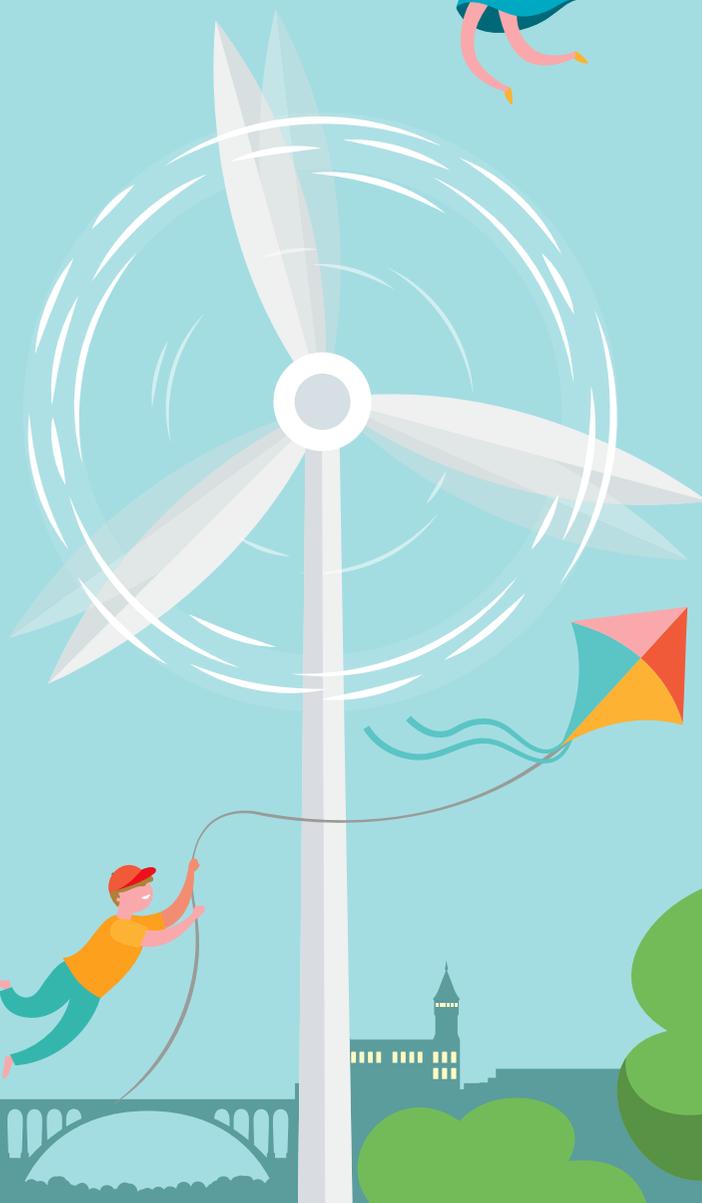
2h



#### Départ / Starting point:

Place Guillaume II

# leo



## Enjoy the green energy

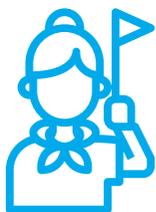
Cet été, profitez du beau temps et laissez-vous porter par notre énergie verte.

Leo, fournisseur d'énergie de la capitale  
Serviceline 8006-4848 • [www.leoenergy.lu](http://www.leoenergy.lu)

luxembourg energy office

enovos group

# leo



## LES GUIDES, UN ATOUT POUR DÉCOUVRIR LA VILLE

### CITY GUIDES, A GREAT WAY TO DISCOVER THE CITY

**FR** Envie de partir à l'aventure et de découvrir la capitale sous toutes ses facettes ? Faites appel à un guide. Le Luxembourg City Tourist Office n'en manque pas (environ 150 guides touristiques agréés). Jeunes adultes, travailleurs dans le secteur de la banque ou du tourisme, ou encore retraités, les guides du LCTO sont issus de tous horizons. Quelle que soit votre langue, ces derniers s'adaptent. En effet, pas moins de 25 langues sont parlées au sein du LCTO. Les guides partagent avec vous leur passion et leur intérêt pour leur ville. Faites confiance à leur expertise, ces derniers ont tous suivi une formation et sont agréés par la Ville.

Vous souhaitez prendre part à une visite guidée ? Trois options s'offrent à vous. Achetez un ticket individuel et rejoignez un groupe à un horaire prédéfini, ou formez vous-même votre groupe pour une visite planifiée ou avec guide personnel. Idéal pour les familles nombreuses ou si vous souhaitez profiter d'un tarif avantageux. Le départ des visites guidées est devant le bureau d'accueil touristique du LCTO.

En marge de sa vingtaine de circuits, le service guidage, en charge de la programmation des visites guidées, propose régulièrement des promenades thématiques en relation avec l'actualité et la période concernée, comme la Journée de l'Europe.

**EN** Do you want to go on an adventure and discover all of the capital's hidden gems? Get a guide! Fortunately, the Luxembourg City Tourist Office has plenty of them (about 150 accredited tour guides) and they come from all walks of life, from young adults and retirees to bankers and travel agents. Whichever language you speak, the guides will adapt to your preferences. Together, the LCTO guides speak no less than 25 languages! They will share with you their passion and love for their city, and you can always count on their expertise: they have all been trained and approved by the City.

Fancy booking a guided tour? You have three options. You can buy an individual ticket and join a group at a fixed time. You can also choose to form your own group for a planned tour or with a personal guide. The latter solution is ideal for large families or if you want a special rate. The guided tours start in front of the LCTO tourist office.

In addition to its 20 or so tours, the department in charge of organising guided tours also regularly offers themed walks linked to current events, such as Europe Day for example.

**Tarifs : adultes (14-18 €), étudiants et seniors (12-15 €), 4-12 ans (7-9 €) et gratuit pour les moins de 4 ans, groupes : 110 € (2 heures). Réservations via le bureau d'accueil ou la billetterie du site web : [www.luxembourg-city.com](http://www.luxembourg-city.com)**

Prices: adults (€14-18), students and seniors (€12-15), 4-12 years (€7-9) and free for under 4 years of age, groups: €110 (2 hours). Reservations at the reception desk or on the website: [www.luxembourg-city.com](http://www.luxembourg-city.com)



## LES COUPS DE CŒUR DES GUIDES

### TOP PICKS FROM OUR GUIDES

« Au fil du parcours, le visiteur, qu'il soit Luxembourgeois, résident ou étranger, apprend à quel point notre petit pays – souvent à travers sa monarchie – était et reste connecté avec l'histoire de nombreux pays. »

“All visitors, whether Luxembourg nationals, residents or foreigners, will learn how our small country was and still is deeply tied to the history of many other countries – largely thanks to its monarchy.”

**Germain Birgen**

« Guider au Palais grand-ducal est la tâche que je préfère. C'est un lieu auquel on n'accède pas régulièrement, et avoir le droit d'y entrer est un honneur. »

“Being a tour guide at the Grand Ducal Palace is one of my favourite things to do. It's one of these places that you don't usually have access to, and being able to visit it is truly an honour.”

**Hubert Glesener**

« Le Palais recèle, entre autres, de nombreux objets d'art ayant appartenu à la dynastie des Nassau-Weilburg. »

“The Palace is home to many works of art that belonged to the Nassau-Weilburg family.”

**Patrick Lamesch**

## LA VISITE DU PALAIS

### PALACE TOUR

« Le Palais est notre plus ancien et magnifique édifice, témoin de notre indépendance nationale. Ici sont représentés, en UN lieu, près de 400 ans : l'histoire de la ville, du pays et de la dynastie! »

“The Palace is our oldest, most magnificent monument and a symbol of our independence. This one place represents 400 years of history: the history of the city, the country and the monarchy.”

**Renée Noesen**

« Plus de 1000 ans d'histoire en un seul coup d'œil : du château de Sigefroi sur le rocher du Bock au 21<sup>e</sup> siècle et son quartier européen du Kirchberg. »

“Over 1,000 years of history in one go: from the castle of Siegfried on the Bock promontory all the way to the 21<sup>st</sup> century with Kirchberg and its European quarter.”

**Nico Margue**

## LE CIRCUIT WENZEL

### WENZEL WALK

## LE PARCOURS TOP CITY VIEWS

### TOP CITY VIEWS TOUR

« L'accent est mis sur la topographie unique de notre ville. Les visiteurs sont surpris et raffolent de la vue imprenable sur les vallées qui s'offre depuis les murs et bastions de la ville. »

“The unique topography of our city is the focus of this tour. Visitors will be both surprised and charmed by the spectacular view over the valley from the city walls and fortifications.”

**Jean-André Stammel**

# Luxembourg-Ville

Cessange

# À VENDRE

4 maisons à proximité du parc de Cessange,  
de la Kockelscheuer et de la Cloche d'Or

ENCORE 3 MAISONS DISPONIBLES  
CONSTRUCTION EN COURS



Classe énergétique ABA/AAA  
Finitions haut de gamme

LENOZ



codur.lu



39 59 221

# Lorentzweiler

# DÉCOUVREZ

Le premier habitat participatif au Luxembourg  
pour personnes de 50 ans et plus

ENCORE 4 APPARTEMENTS  
DISPONIBLES SUR 13



éco-habitat senior  
IMAGINEZ, CONSTRUISEZ, VIVEZ...

LENOZ

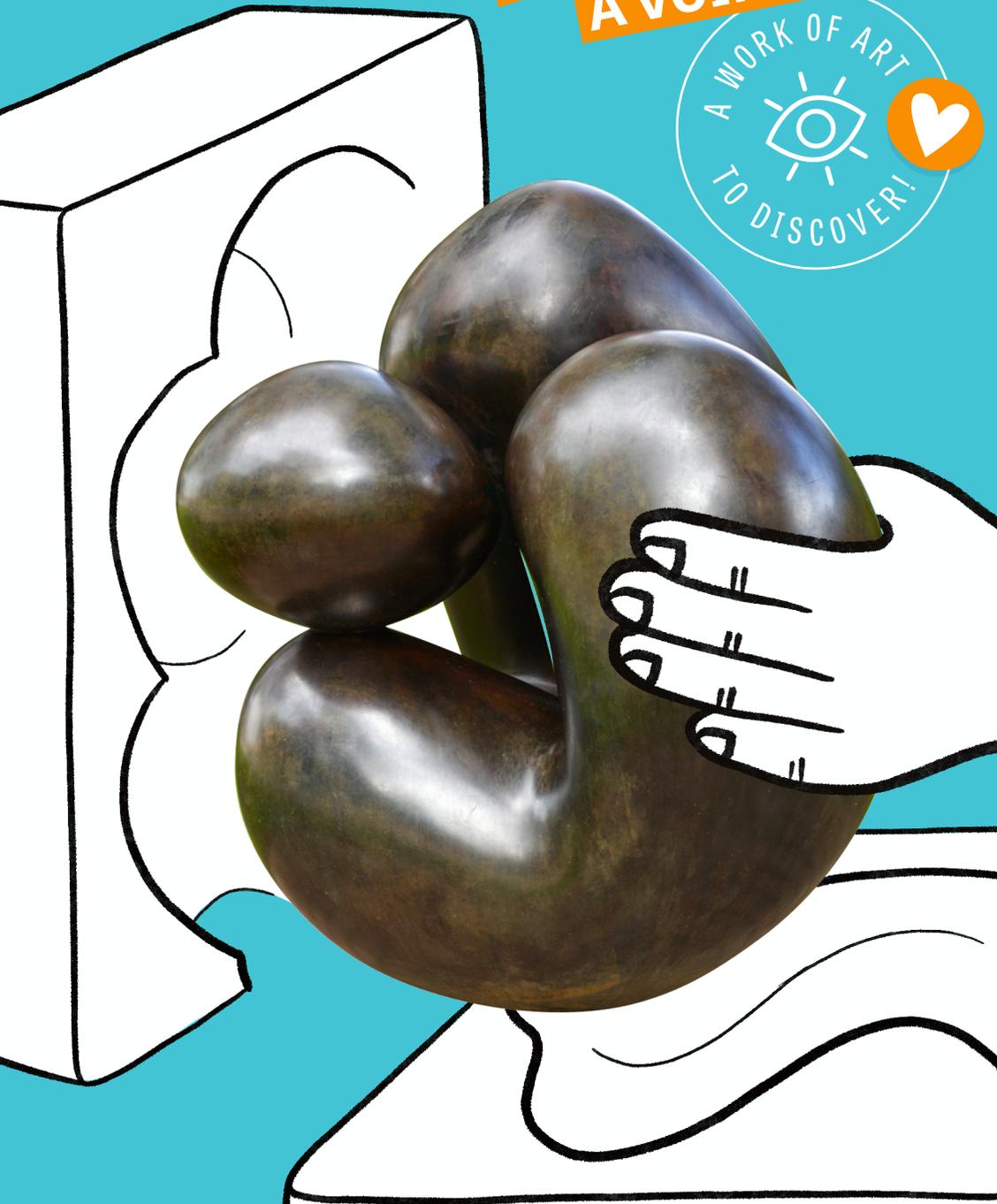


KIDS

# SCULPTURE & ART ABSTRAIT

SCULPTURE & ABSTRACT ART

UNE ŒUVRE  
À VOIR!



## TITRE / TITLE

Enlacement

## DATE / DATE

1991

## CONTEXTE / CONTEXT

Tu peux remarquer que les formes de cette sculpture sont très simples. Elle appartient à un courant que l'on appelle l'**art abstrait**. L'art abstrait ne représente pas la réalité mais seulement des formes ou des couleurs. L'artiste essaie quand même toujours de faire passer un message ou une émotion avec son œuvre.

Avec cette sculpture, qu'a-t-il voulu représenter, selon toi ? Son titre, *Enlacement*, peut t'aider. Peut-être une maman avec son enfant ? Et toi, que vois-tu ?

*You can see that the shapes of this sculpture are very simple. It belongs to a movement known as **abstract art**. Abstract art does not represent reality; just shapes or colours. The artist is always seeking to convey a message or sentiment with their work. What does this sculpture represent? The title *Enlacement* ('embrace') gives us a clue. Perhaps a mother with her child? What does it look like to you?*

## TECHNIQUE / TECHNIQUE

Cette grande sculpture (elle mesure 1,90 m et pèse plus de 800 kilos !) est en **bronze**. Pour obtenir cette forme, l'artiste a utilisé un moule dans lequel il a coulé du bronze qui a durci lors de la cuisson. Il a ensuite retiré le moule.

*This large sculpture – 1.9m tall and over 800kg – is made of **bronze**. To get this shape, the artist used a mould into which he poured bronze that hardened during the firing process, removing the mould after.*

## ARTISTE / ARTIST

Cette œuvre a été réalisée par un célèbre artiste luxembourgeois : **Lucien Wercollier**.

Il est né en 1908 à Luxembourg et est mort dans cette même ville en 2002. Il est connu notamment pour ses grandes sculptures.

*This work was created by a famous Luxembourg artist: **Lucien Wercollier**.*

*Lucien Wercollier was born in 1908 in Luxembourg and died there in 2002. He is best known for his large sculptures.*



## OÙ LA VOIR ? WHERE IS IT?

Dans le parc de la Villa Vauban  
In the park of the Villa Vauban



## UN PEU DE LECTURE A BIT OF READING

**Das ist Kunst!**  
**Sonia Whillock-Moore**

Disponible à la Cité Bibliothèque  
Available at the City Library  
3, rue Genistre, [www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)

# C'EST TOI L'ARTISTE!

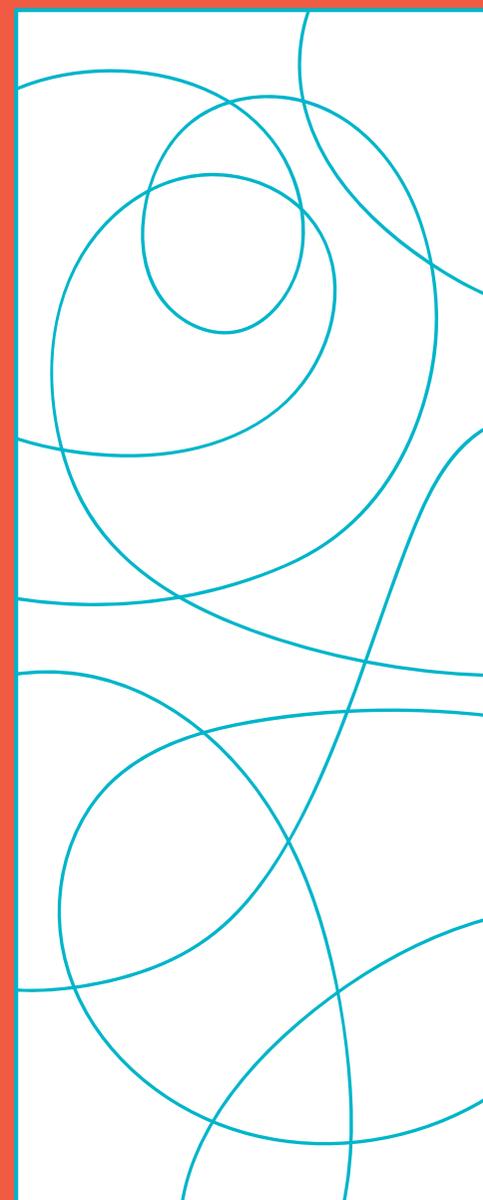
L'empreinte magique  
The magic handprint



## POUR T'AMUSER

Colorie ces formes abstraites  
avec les couleurs de ton choix!

Fill these abstract shapes with  
the colours of your choice!



### MATÉRIEL MATERIAL

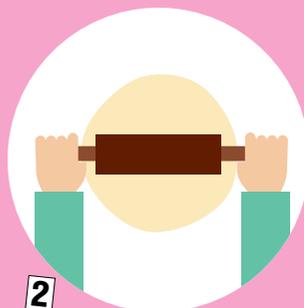
- deux verres de farine  
two glasses of flour
- un verre d'eau tiède  
a glass of lukewarm water
- un verre de sel fin  
a glass of table salt



1

Mélange avec tes mains tous les ingrédients dans un saladier jusqu'à ce que tu obtiennes une boule de pâte lisse et élastique.

Mix all the ingredients in a bowl with your hands until you get a smooth, elastic ball of dough.



2

À l'aide d'un rouleau, étale la pâte et forme un disque d'environ 3 cm d'épaisseur. Sa taille doit être un tout petit peu plus grande que celle de ta main.

Using a rolling pin, flatten the dough into a disc about 3cm thick, slightly larger than the size of your hand.



3

Appuie ta main sur le disque de pâte à sel de façon à laisser ton empreinte. Fais un trou en haut du cercle. N'oublie pas de signer et de dater ton œuvre à l'aide d'une pointe dans la pâte à sel encore molle.

Leave an imprint of your hand on the dough disc. Add a hole at the top. Don't forget to sign and date your work with a sharp item in the dough when it is still soft.



4

Avec l'aide d'un adulte, fais cuire ta sculpture deux heures au four à 100 degrés.

With the help of an adult, bake your sculpture for two hours at 100 degrees.



5

Une fois sèche, tu peux peindre ton œuvre si tu le souhaites. Dans le trou, ajoute un ruban pour l'accrocher.

Tu peux faire d'autres empreintes avec les mains de ta famille ou de tes copains! Un joli souvenir à offrir ou à collectionner!

Once dry, you can paint your work if you wish. Add a ribbon to the hole to hang it up. You can make other prints using handprints of friends or family! A great gift or keepsake idea!

D'STAD LIEFT

# SENSATIONS

SUMMER VIBES

# D'ÉTÉ

**FR** La prudence, de rigueur, n'empêche pas la fête et les plaisirs estivaux de s'inviter partout (ou presque) dans la ville. Cette année encore, Luxembourg se pare de ses plus belles couleurs pour enchanter petits et grands. Au programme : attractions, cinéma, musique...

**EN** *While we continue to act with caution, nothing will dampen the party spirit as summer fun spreads throughout (most of) the city. Once again, Luxembourg will be awash with colour and activity, much to kids and grown-ups' delight! On the line-up: attractions, films and music.*



Auteur  
JEAN-MARC STREIT

## LE PLEIN D'ÉMOTIONS

MUSIC IN THE AIR

### KLANGBUER – MANSFELD SESSIONS

**FR** Dans le cadre verdoyant des jardins du parc Mansfeld, devant la coulisse de l'ancien château, une scène installée pour cette période estivale offre une programmation diversifiée de musiques amplifiées actuelles et classiques, interprétées par des groupes luxembourgeois, régionaux et internationaux. Des journées thématiques vont rythmer cet été avec, par exemple, au programme, des concerts jazz (le 16 juillet). Un concert de blues et funk est également prévu à l'abbaye de Neumünster, seule petite infidélité aux jardins du parc Mansfeld. Au total, ce seront pas moins de 22 concerts en plein air pour un public limité à 150 personnes, mesures sanitaires obligent.

**EN** Amongst the lush green gardens of Mansfeld park, where the walls of Mansfeld castle once lay, the stage

is set all summer long for a diverse line-up of popular and classical music performed live by local, regional and international bands. Thematic days will punctuate this summer with, for example, jazz concerts (16 July). There's only one exception to the rule: the programme also features a blues and funk concert at Neumünster Abbey. There are no less than 22 open-air shows, each with a limited capacity of 150 due to current COVID restrictions.

**Quand ? / When?** 18/06-04/08

**Où ? / Where?** Parc Mansfeld (Clausen)

**Pour qui ? / For whom?**  
Tous publics / Open to all

**Conditions ? / Price?**  
12 euros par personne.

Réservation et gestion via Luxembourg Ticket / 12 euros per person. Ticket bookings via Luxembourg Ticket: [www.luxembourg-ticket.lu/](http://www.luxembourg-ticket.lu/) 47 08 95 1

RETROUVEZ  
LE PROGRAMME  
COMPLET SUR /  
FIND THE COMPLETE  
PROGRAMME ON  
[summer.vdl.lu](http://summer.vdl.lu)



## LES PIEDS DANS LE SABLE

FEET IN THE SAND

### THEATERPLAGE

**FR** Sur les pavés, la plage! Ou quand la place du Théâtre se couvre d'une couche dorée de sable chaud. 350m<sup>2</sup> sont ainsi recouverts d'une épaisse pellicule qui évoque vacances, loisirs et farniente. Placés à disposition de tous, transats et parasols colorent le site, verdi pour

l'occasion par des palmiers. Tout un chacun peut s'y détendre, les enfants peuvent y jouer, les passionnés de pétanque peuvent y titiller le cochonnet. Bref, cette plage urbaine a tout d'une grande... à l'exception de la mer! Un chalet y est également implanté, pour se rafraîchir et se sustenter.

**EN** From cobblestones to golden sand, Place du Théâtre transforms into a 350m<sup>2</sup> warm, sandy beach! Think summer holidays, lazy days, and fun and games. Feel free to grab one of the colourful deckchairs or parasols available, or lounge in the shade of a palm tree. Chill out while the kids have fun in the sun and pétanque enthusiasts tickle the jack. This urban beach has got it all... except the sea! There's even a beach hut serving refreshing drinks and snacks.

**Quand? / When?**  
08/07-12/09, 10:00-22:00

**Où? / Where?** Place du Théâtre

**Pour qui? / For whom?**  
Petits et grands / Kids and grown-ups

**Conditions? / Price?**  
Accès libre / Free entry



## À LA BELLE ÉTOILE

UNDER THE STARS

### KINO UM GLACIS

**FR** Un cinéma au petit goût d'autrefois, de ceux qui fleurissent bon l'ambiance américaine des années 50, à vous plonger dans *Grease...* ou presque! Cette année encore, le Glacis s'ouvre au 7<sup>e</sup> art et déploie un écran géant pour le plus grand plaisir des cinéphiles et « cinéphages ». Les projections sont orchestrées par la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, avec pas moins de 12 séances au programme. À l'affiche, des films anciens, des films récents, des classiques, des blockbusters et bien d'autres encore (entre autres *Wolfwalkers* en version luxembourgeoise, *Thelma and Louise*, *La La Land*, etc.). À en mettre plein la vue à un large éventail de spectateurs. En loge ou en voiture, le plaisir est au rendez-vous. À compléter par un petit tour au « food village » adjacent, géré par des forains.

**EN** Imagine a cinema that's like a blast from the past, with classic American 50s vibes, *Grease*-style! Much to the delight of film fanatics and moviegoers alike, Glacis once again plays host to a giant, open-air screen, showcasing the best of the 7<sup>th</sup> art. The Luxembourg City Cinémathèque has put together a line-up of no less than 12 screenings, featuring classics old and new, blockbusters and much more (*Wolfwalkers* in

Luxembourgish, *Thelma and Louise*, *La La Land*, etc.)! Simply drive-in or grab one of the sofas, as there's truly something for everyone to enjoy! And while you're there, stock up on snacks at the adjacent food village.

**Quand? / When?** 21/07-01/08, tous les soirs vers 21h30 / every night from 9:30 p.m.

**Où? / Where?** Glacis

**Pour qui? / For whom?**

Tous publics / Open to everyone

**Conditions? / Price?**

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)





## RIRE AUX ÉCLATS

ROARING WITH LAUGHTER



### KIERMES AM DUERF

**FR** Ce n'est pas une, ni même deux kermesses qui animent la ville cet été, mais bien dix sites, au centre-ville, au centre gare (nouveau pour cette année), dans les quartiers limitrophes (Bonnoivo, Pfaffenthal, Eich, Merl) et dans les quartiers périphériques (Cessange, Hollerich, Dommeldange, Weimerskirch). Les kermesses égaient la capitale de leurs couleurs joyeuses, l'entraînent au rythme de leurs musiques, et l'embaument d'irrésistibles odeurs savoureuses. Manèges, tir, pêche aux canards et de nombreuses autres attractions sont à disposition des petits. Douceurs, rafraîchissements, etc., tant de distractions vous attendent au pas de votre porte.

**EN** There isn't one, not even two, but in fact ten neighbourhood fairs bringing the whole city to life this summer! Locations include the city centre

to Gare (new for this year), as well as neighbouring districts (Bonnoivo, Pfaffenthal, Eich, Merl) and further afield (Cessange, Hollerich, Dommeldange, Weimerskirch). Neighbourhood fairs bring colour to the capital, as well as the sound of rhythms and the sweet smell wafting through the air. Fairground rides, shooting ranges, hook-a-duck and other attractions are available for the little ones, as well as cold drinks and sweet treats – all on your doorstep!

#### Quand ? / When?

16/07-12/09, tous les jours / every day, 11:00-20:00

#### Où ? / Where?

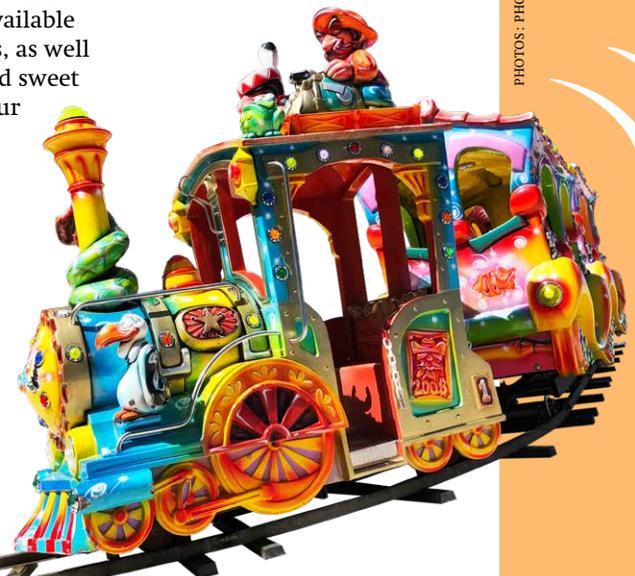
Gëlle Fra, Roude Pêtz, Rousegäertchen, place de la Gare, place Jeanne d'Arc, place de Roedgen, parc Laval, parc de Merl, place Thorn

#### Pour qui ? / For whom?

Tous publics / Open to all

#### Conditions ? / Price?

Accès libre, manèges gratuits, autres attractions exploitées selon les tarifs usuels / Free entry, free rides, other attractions operated at standard rates



PHOTOS : PHOTOOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

## LE GOÛT D'ANTAN

A BLAST FROM THE PAST

### KIERMES WÉI FRÉIER

**FR** Une machine à remonter le temps! En entrant dans l'enceinte de cette kermesse d'antan, vous serez plongés dans les kermesses d'autrefois. Décoré de fanions et de guirlandes lumineuses, à l'ancienne, ce parcours déclenche l'émerveillement à chaque stand, à chaque attraction. Grande roue de 1902, Kettenflieger des années 1940, carrousel de 1886, Schmetterlingsbahn des années 1960, Schiffschaukel de 1921, entre-sort des années 1920 ou encore pêche aux canards de 1946, tir aux ballons de 1920, Puppentheater, saltimbanques et petite restauration mélangent plaisirs et découvertes historiques. Retour vers le futur garanti!

**EN** Seems like we've gone back in time?! Entering the grounds of this old fair is like travelling back to the fairs of yesteryear! Decorated just like in the

old days with bunting and fairy lights, every ride and stand will leave you awestruck: a Ferris wheel from 1902, the Kettenflieger from the 1940s, a carrousel from 1886, the Schmetterlingsbahn from the 60s, the Schiffschaukel from 1921, sideshow booths from the 1920s, plus hook-a-duck from 1946, a balloon shooting booth from 1920, the Puppentheater, acrobats and comedy-walk acts... Add to that a food stand for a mix of sweet treats and historical discoveries. Back to the future guaranteed!

**Quand? / When?**  
30/07-15/08, tous les jours / every day, 11:00-20:00

**Où? / Where?** Kinnekswiss

**Pour qui? / For whom?**  
Tous publics / Open to all

**Conditions? / Price?**  
Accès gratuit. Attractions exploitées selon les tarifs usuels / Free entry. Rides operated at usual rates





## SUIVRE LE RYTHME

MOVE TO THE RHYTHM

### CITY SOUNDS – GLACIS IN CONCERT

**FR** Après le cinéma, la musique! Quand l'écran géant aura plié bagage au Glacis, il laissera place à une scène musicale. Dans le cadre des City Sounds, musique et spectacles contemporains de groupes internationaux en mettront plein la vue et les oreilles aux heureux spectateurs. En première partie, vous aurez l'occasion de découvrir des groupes luxembourgeois et régionaux. Environ huit séances sont programmées en ce mois d'août.

**EN** When the movies end, let the music begin! Once the giant screen at Glacis is packed away, the stage will be set for City Sounds: let your eyes and ears be blown away by a whole host of contemporary shows and bands from around the world. Lucky spectators have the chance to discover local acts opening the shows. Around eight gigs are planned for the month of August.

**Quand? / When?** 04/08–15/08

**Où? / Where?** Glacis

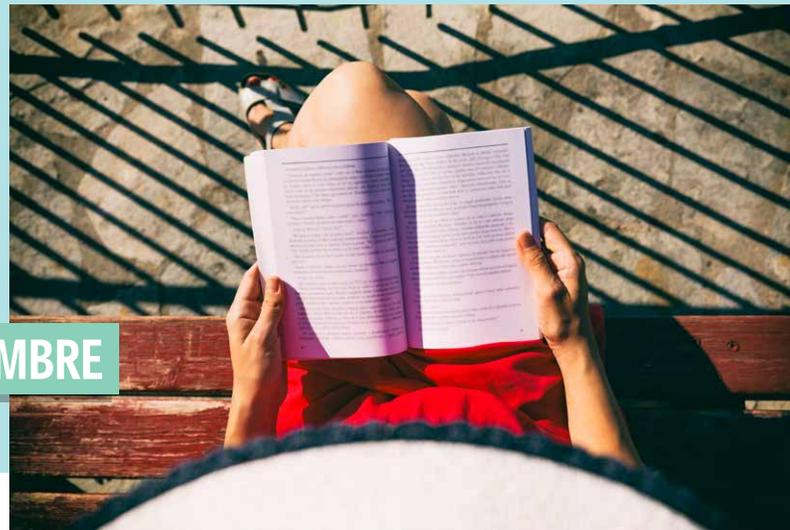
**Pour qui? / For whom?**  
Public jeune... et moins jeune aussi!/  
For young and old alike!

**Conditions? / Price?**  
Réservation et gestion via  
Luxembourg Ticket / Ticket  
bookings via Luxembourg Ticket:  
[www.luxembourg-ticket.lu/](http://www.luxembourg-ticket.lu/)  
47 08 95 1

PHOTO: ATELIER D'IMAGES - SVEN BECKER

## BOUQUINER À L'OMBRE

READING IN THE SHADE



### D'STAD LIEST

**FR** À côté de la Cathédrale Notre-Dame, sous l'ombre d'un arbre majestueux, la Cité Bibliothèque propose une annexe à ciel ouvert pour feuilleter livres, magazines ou journaux. Un espace dédié aux enfants intègre cette bibliothèque éphémère. Des séances de lecture sont au programme, avec auteurs luxembourgeois et étrangers. Plusieurs séances nocturnes sont également planifiées. Tout au long de ce mois « livresque », différents thèmes se succéderont d'une semaine à l'autre (gastronomie, voyages,

bandes dessinées, mangas et 'diversity').

**EN** Around the corner from the Cathédrale Notre-Dame, under the shade of a majestic tree, the Cité Bibliothèque is going to offer an open air library to browse through books, magazines and newspapers. The pop-up library will also feature a special kids' area. Readings from local and international authors are also on the agenda, as well as several evening performances. Each week of this book-based month focuses on a different theme, from gastronomy

to travel, graphic novels, mangas and 'diversity'.

**Quand? / When?** 18/08–12/09,  
tous les jours / every day,  
11:00–18:00

**Où? / Where?**  
Cour de l'ancienne Bibliothèque  
Nationale, rue Notre-Dame

**Pour qui? / For whom?**  
Petits et grands / Open to all

**Conditions? / Price?**  
Accès gratuit, sans réservation,  
dans la limite des capacités d'accueil.  
Soirées à thème et séances de  
lecture: réservation et gestion  
via Luxembourg Ticket /  
Free entry, no reservation required,  
limited number of places. Themed  
evenings and readings: ticket  
bookings via Luxembourg Ticket:  
[www.luxembourg-ticket.lu/](http://www.luxembourg-ticket.lu/)  
47 08 95 1

PHOTO: SHUTTERSTOCK



## LE GRAND FRISSON

THRILL-SEEKING

### FUN UM GLACIS

**FR** Dès le 21 août, le Glacis sera le point de rendez-vous pour les adolescents et jeunes adultes avides de sensations fortes. Des attractions à sensations, mais aussi d'incontournables stands de gastronomie foraine seront installés au Glacis.

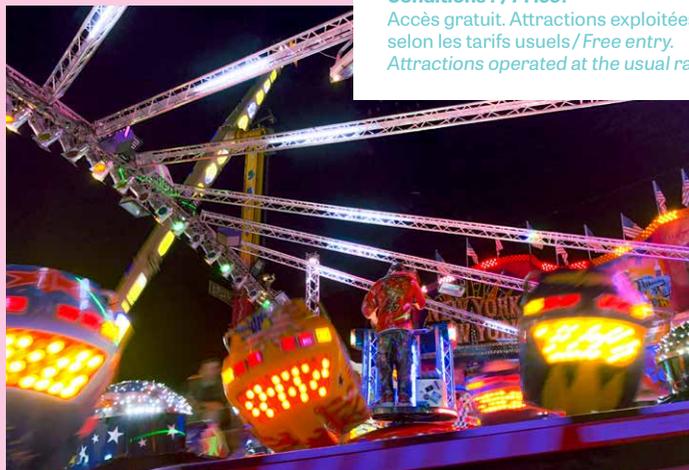
**EN** Calling all thrill-seeking teens and young adults: get yourselves down to Glacis from 21 August, for a fair-ground full of white-knuckle rides and classic funfair foodie treats.

**Quand? / When?** 21/08-12/09, tous les jours / every day, 11:00-23:00

**Où? / Where?** Glacis

**Pour qui? / For whom?** Public jeune / Teens

**Conditions? / Price?** Accès gratuit. Attractions exploitées selon les tarifs usuels / Free entry. Attractions operated at the usual rates



PHOTOS: PHOTOOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

## RETOMBER EN ENFANCE

CHILDHOOD PLEASURES



### EXPOSITION MINI-SCHUEBERFOUER

**FR** Connaissez-vous le Miniatur Wunderland d'Hambourg? Cet été, à Luxembourg, c'est la mini-Schueberfoer qui fait son apparition. Cette maquette d'une fête foraine avec manèges fonctionnels, petit train, illuminations et stands fera le plaisir des amateurs de modèles réduits et des curieux des foires. Construite à l'échelle 1:87, cette maquette s'étale sur une surface d'environ 16 m<sup>2</sup>.

**EN** Have you heard of Miniatur Wunderland in Hamburg? This summer, a mini-Schueberfoer is popping up in Luxembourg.

This fairground replica features functioning carousels, a mini railway, illuminations and stands, which are sure to delight fans of scale models and funfairs alike. Built to a scale of 1:87, this replica covers a surface area of around 16m<sup>2</sup>.

**Quand? / When?** 01/08-31/08, tous les jours / every day, 11:00-18:00

**Où? / Where?** Magasin pop-up / Pop-up shop: 43, Grand-Rue

**Pour qui? / For whom?** Pour petits et (pas trop) grands / Big and little kids alike

**Conditions? / Price?** Accès gratuit, sans réservation de place, dans la limite des capacités d'accueil / Free entry, no reservation required, limited number of places

PHOTOS: PHOTOOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Plus d'informations / More information: [summer.vdl.lu](http://summer.vdl.lu)

# NET OUNI MENG MUSEK

[#NetOuniMengMusek](#)  
[netounimengmusek.lu](http://netounimengmusek.lu)



Saison 2021/22



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

Partenaire automobile exclusif:



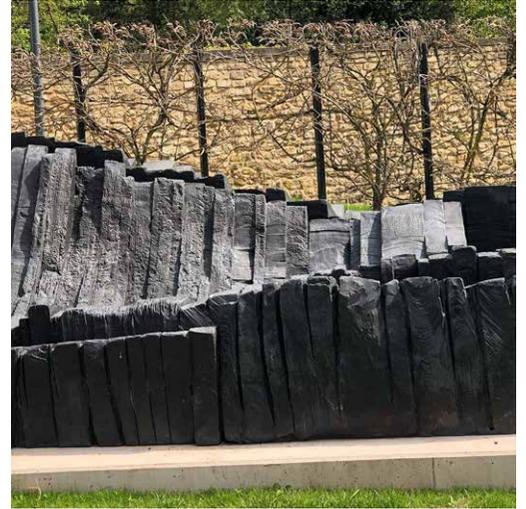
Mercedes-Benz



👤 JADORELUXEMBOURG  
📍 VILLA VAUBAN



👤 BOJANAIM  
📍 VILLA VAUBAN



👤 LES\_INSOLITES\_LAI 📍 VILLA VAUBAN  
💬 "Mascaret by Liliane Heidelberger dans le parc de la Villa Vauban."



👤 SANDRALIENERSARTIST 📍 VILLA VAUBAN  
💬 "Super thrilled that this piece entered the public collection of @villavauban."



👤 NLDGBERT 📍 VILLA VAUBAN  
💬 "Flora of Luxembourg mainly from Villa Vauban and Château d'Ansembourg."



👤 NGUYENHANDANANH 📍 VILLA VAUBAN  
💬 "Visiting Villa Vauban."



👤 BOSMANGAETAN  
📍 VILLA VAUBAN



👤 BIRINEY 📍 VILLA VAUBAN  
💬 "Hope you had a nice weekend too. We enjoyed visiting different museums in Luxembourg City."



JCDRESCH ♡ VILLA VAUBAN

“Villa Vauban in the park of Luxembourg.”



IRL\_CLEM ♡ VILLA VAUBAN

“Source of inspiration.”

VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!  
Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :  
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:  
#DSTADLIEFT  
#LXBCITYBYNIGHT



BLDF\_CAM ♡ VILLA VAUBAN

“Like La Faunesse, I was looking forward to the reopening of Villa Vauban!”



MISSPRECYBETH ♡ VILLA VAUBAN

“The Villa Vauban is one of my favourite spots in the city.”



CULTURASDACLA ♡ VILLA VAUBAN

“O que nos conecta?”



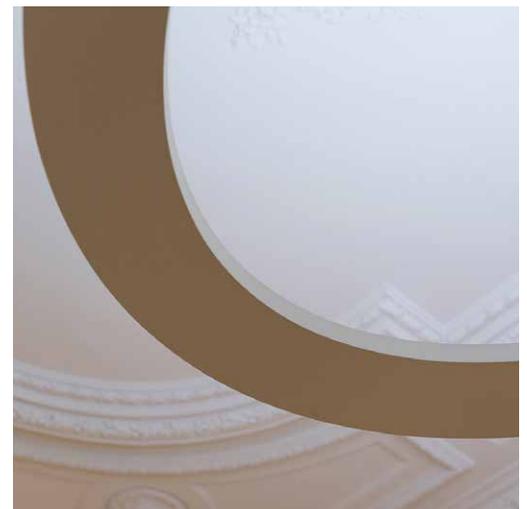
MYMYS13 ♡ VILLA VAUBAN

“Art is my engine, the way I fill up my batteries.”



FENNECUSFOXY ♡ VILLA VAUBAN

“Blessed day.”



CH.WENDLING ♡ VILLA VAUBAN

“Villa Vauban – Diane Heirend & Philippe Schmit architectes, 2010.”

# CITY LIFE



Un réseau de **950 km** de pistes est à disposition des cyclistes.  
With its cycle network covering **950km**, Luxembourg has plenty to explore.

## Tous en selle

**FR** L'édition 2021 du Vêlosummer aura lieu du 31 juillet au 29 août. Visant à promouvoir le Grand-Duché comme destination touristique à découvrir à vélo, cette manifestation propose cette année une douzaine de circuits à travers toutes les régions du pays.

[www.velosummer.lu](http://www.velosummer.lu)

**EN** The 2021 edition of Vêlosummer will take place from 31 July to 29 August. Aimed at promoting the Grand Duchy as a tourist destination to be explored by bike, this year's edition offers a dozen tours through all the regions of the country.



## Ouverture dominicale

Le dimanche 4 juillet, ouverture des boutiques en centre-ville à l'occasion du deuxième week-end des soldes d'été.  
*On Sunday 4 July, shops will be open in the city centre for the second weekend of the summer sales.*

04/07, [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## Par ici les visites !

**FR** Balade en petit train ou en bus « hop on, hop off », visites (audio)guidées ou encore location d'e-bikes. Tous les moyens de découvrir Luxembourg proposés par Moyocci, sous l'enseigne Sightseeing Luxembourg, sont désormais regroupés au sein d'un concept store qui vient d'être installé au 22, rue Louvigny.

**EN** Rides on a small train or a hop-on, hop-off bus, audio-guided tours or e-bike rental, Moyocci offers myriad ways to discover the sights of Luxembourg from its concept store Sightseeing Luxembourg, which has just opened at 22 Rue Louvigny.

22, rue Louvigny (Centre-ville), [www.sightseeing.lu](http://www.sightseeing.lu), [www.moyocci.com](http://www.moyocci.com)

## TOUT SAVOIR SUR Le programme Au Pair



**Nathalie Schirtz**

Directrice adjointe du Service national de la jeunesse (SNJ)

### En quoi consiste le programme Au Pair lancé en 2013 par le SNJ ? / What is the Au Pair programme launched in 2013 by the SNJ?

On entend par « accueil au pair » le séjour de jeunes venus de l'étranger au sein d'une famille au Luxembourg. L'échange culturel est au cœur du dispositif. Une loi spécifique règle les droits et devoirs des familles d'accueil et des jeunes au pair. / *An au pair is a young person who comes from abroad to stay with a family in Luxembourg temporarily on the basis of a mutual cultural exchange. A special law regulates the rights and duties of host families and au pairs.*

### Vous avez débuté, en mars dernier, un partenariat avec l'agence LuxAuPair. Dans quel but ? / Last March, you started a partnership with the LuxAuPair agency. Can you tell us why?

Il s'agit de garantir la qualité de l'accueil en offrant des services aux jeunes et aux familles. C'est un service que le SNJ, en tant qu'organe de contrôle et de coordination, ne peut fournir. / *The aim is to guarantee a higher quality by offering services to young people and families. This is a service that the SNJ – as a control and coordination body – cannot provide.*

### Avez-vous d'autres projets ? / Do you have any other projects?

Nous souhaitons offrir davantage de sessions d'information à l'attention des familles afin de leur permettre de préparer encore mieux cette belle aventure. / *We want to offer more information sessions for families to help them prepare for this great adventure.*

[www.au-pair.lu](http://www.au-pair.lu)  
[www.snj.public.lu](http://www.snj.public.lu)

## 3 NOUVEAUX RESTAURANTS



## Une boutique/snack pour Chiche! au Limpertsberg

**FR** L'enseigne de restauration sociale Chiche! diversifie ses activités. À côté de son restaurant de l'avenue Pasteur au Limpertsberg s'ajoute désormais une boutique/snack où sont proposés sandwiches et spécialités à emporter, du midi jusqu'au soir. Dans un second temps, elle espère pouvoir utiliser le jardin de l'école de cirque toute proche comme cadre extérieur pour faire déguster ses plats libanais.

**EN** Chiche! is branching out having just expanded its restaurant on Avenue Pasteur in Limpertsberg by launching a deli/snack bar offering sandwiches and specialities to take away from midday until evening. The non-profit restaurant franchise ultimately hopes to use the garden of the nearby circus school as the backdrop to a new Lebanese-themed eatery.

20, avenue Pasteur (Limpertsberg), [www.chiche.lu](http://www.chiche.lu)

## Les Tapis Hertz transformés en brasserie

**FR** Exit les Tapis Hertz! L'une des plus belles vitrines de la capitale, située à l'angle de la Grand-Rue et de la rue des Capucins, est devenue un bar-terrace en mode «pop-up», dans l'attente de travaux pour en faire, d'ici la fin de cette année, une brasserie destinée à une clientèle intergénérationnelle.

**EN** Pending refurbishments which will see this former iconic Grand-Rue store converted into a brasserie for an intergenerational clientele by the end of the year, Tapis Hertz has been transformed into a pop-up terrace bar.

44, Grand-Rue (Centre-ville)



## Amore: bulles, vins nature et poisson au menu

**FR** Un nouveau bar-restaurant, l'Amore, vient d'ouvrir au 11, rue du Marché-aux-Herbes, au centre-ville. Il appartient à Gabriel Boisante, déjà aux manettes d'autres bars ou restaurants tels que le Coppers, le Paname, l'Urban, le Bazaar, ou encore le Mamacita. En dehors de ses vins à bulles et de ses vins nature, il propose une cuisine axée essentiellement sur le poisson.

**EN** Serving great fish dishes accompanied by an array of organic and sparkling wines, new bar-restaurant Amore has just opened at 11 Rue du Marché-aux-Herbes in the city centre. It's in the hands of Gabriel Boisante, already in charge of other bars and restaurants such as Coppers, Paname, Urban, Bazaar or Mamacita.

11, rue du Marché-aux-Herbes (Centre-ville)  
[www.amore.lu](http://www.amore.lu)

Une architecture sobre et épurée pour le nouvel hôtel Ininside.

A sober and refined architecture for the new Ininside hotel.



INNSiDE

## Un hôtel Meliá à la Cloche d'Or

**FR** Après une première implantation au Kirchberg, le groupe espagnol Meliá vient d'ouvrir une seconde adresse, à Gasperich cette fois, au 12, rue Henri M. Schnadt, en plein cœur de la Cloche d'Or. Dénommé Ininside by Meliá, cet hôtel se positionne de manière polyvalente, avec un style équilibré entre travail, loisir et bien-être, qui peut ainsi correspondre à une clientèle d'affaires – quartier oblige –, mais aussi à des vacanciers ou à des noctambules.

**EN** Following the success of its Kirchberg franchise, Spanish group Meliá has just opened a second hotel in Gasperich, with an address at 12 Rue Henri M. Schnadt, in the heart of Cloche d'Or. Called Ininside by Meliá, this multipurpose hotel offers a balance between work, leisure and wellness, ideal for business guests – in keeping with the district – as well as holidaymakers and revellers.

12, rue Henri M. Schnadt (Gasperich), [www.melia.com](http://www.melia.com)



### Fashion Tour: l'habit fait le moine

**FR** Le Lëtzebuerg City Museum vient de compléter son application mobile autour de l'exposition permanente d'une visite audioguidée traitant de l'histoire du costume.

**EN** The Lëtzebuerg City Museum has just completed its mobile application for the permanent exhibition with an audio-guided tour about the history of costume.

[www.citymuseum.lu/news/fashion-tour-dans-lappli-mobile](http://www.citymuseum.lu/news/fashion-tour-dans-lappli-mobile)

### Faites de votre bébé un champion du sommeil

**FR** Consultante certifiée Sleep Sense, Elena Werner vient en aide aux bébés au sommeil difficile en dispensant à leurs parents tout son savoir, en présentiel ou à distance, après une première évaluation par téléphone.

**EN** Certified Sleep Sense consultant Elena Werner comes to the aid of babies who find it difficult to sleep. After an initial assessment over the phone, she dispenses all her knowledge in person or virtually.

[www.sleepchampions.net](http://www.sleepchampions.net)

# Comment vivez-vous la réouverture?

HOW DO YOU FEEL ABOUT THE REOPENING?

"It's so good because we can eat at other places than home and see other people outside. Also, we can support the locals."

« C'est génial de pouvoir manger ailleurs qu'à la maison et de voir d'autres personnes à l'extérieur. Et c'est aussi l'occasion de soutenir les commerces locaux. »

Mia (8), Colleen (35) & Eric (6)



„Mir si frou rëm e Stéck soziaalt Liewen a Fräiheet erëm ze hunn an no der Aarbecht eppes ze dinn ze hunn. Et ass flott rëm dierfe Client ze sinn an zerwéiert ze ginn.“

« Nous sommes heureux de retrouver un peu de vie sociale et de liberté et d'avoir à nouveau quelque chose à faire après le travail. C'est agréable de pouvoir à nouveau s'asseoir à une table et être servis. »

Mia (24) & Steve (24)



"I am happy that they reopened, not only because I can enjoy them, but also because my friends in the horeca sector can work again."

« Je suis content qu'ils aient rouvert, d'une part car je peux en profiter, mais aussi parce que mes amis du secteur horeca peuvent retravailler. »

Johann (32)



„Et ass e grouse Fortschrëtt datt mer rëm an de Restaurant dierfen.“

« C'est un grand pas en avant que nous soyons autorisés à retourner au restaurant. »

Pierre & Liane

« Réouverture magnifique. Cela faisait presque un an que je ne pouvais pas travailler. Maintenant, les gens doivent se réhabituer à sortir malgré les restrictions. »

“A grand reopening! I hadn't been able to work for almost a year. Now people have to get used to going out again despite the ongoing restrictions.”

Christophe (42)





„Et ass eisen éischten Afterwork säit Méint an et ass schéin no der Aarbecht rëm kennen eppes ze maachen. Allgemeng ass et flott rëm eppes kënnen ze ënnerhuelen, besonnesch elo wou d'Wierder besser gött.“

« C'est notre premier afterwork depuis des mois et c'est agréable de pouvoir faire quelque chose après le travail. Dans l'ensemble, nous sommes contents de pouvoir ressortir, surtout maintenant que le temps s'améliore. »

**Sandrine (23), Catherine (27), Jan (28) & Lisa (28)**



« Ça fait du bien de revoir les gens, de les entendre rire, et nous sommes contents de revenir à la normale. Nous travaillons dans une maison de retraite et avons du mal à imaginer ce que cela a dû être en temps de guerre lorsque les gens ne possédaient pas cette liberté. »

« It's good to see people again, to hear them laugh, and we're glad to be back to normal. We work in an old people's home, and we can't imagine what it must have been like in wartime when lockdowns were commonplace. »

**Linda (32), Litchi (48), Christian (59)**

“For us, it's good because we can enjoy a bit more our holidays and eat something. In the Netherlands, everything is still closed. Here, we can enjoy cycling, beer and dinner in that particular order.”

« Pour nous, c'est une bonne chose, car nous pouvons profiter un peu plus de nos vacances et nous restaurer. Aux Pays-Bas, tout est encore fermé. Ici, nous pouvons faire du vélo, boire une bière et dîner dehors... dans cet ordre-là ! »

**Dimitri (29), Jérôme (27), Hans (28) & Jacques (26)**



„Ganz gutt. D'Léit waren iwwee motivéiert an waren trotz schlechtem Wierder do. Mir sin frou rëm dierfen ze schaffen.“

« Très bien. Les gens étaient surmotivés et étaient là malgré le mauvais temps. Nous sommes heureux de pouvoir travailler à nouveau. »

**Ben (35)**

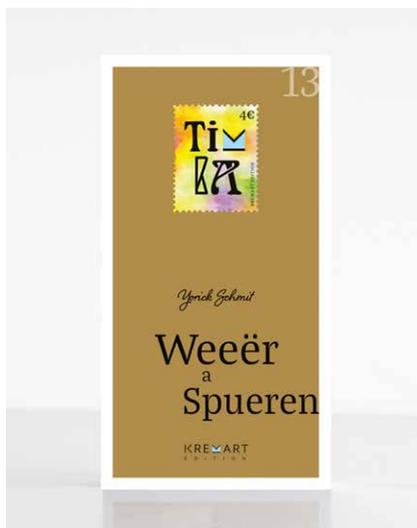


„Et kennt rëm e bëssi Normalitéit rem an mir sin frou rem kennen raus ze goen. Mer profitéieren vill seit rem alles op ass, well mer och den SektEUR wëllen ënnerstëtzen. Et ass och méi sozial do Baussen ze drénken ewéi Doheem.“

« Les choses reviennent peu à peu à la normale et nous sommes heureux de pouvoir sortir à nouveau. Nous en profitons pleinement depuis que tout est à nouveau ouvert, car nous voulons aussi soutenir le secteur. C'est également plus convivial de boire un verre ailleurs que chez soi. »

**Claire (28) & Tom (32)**





### Un 13<sup>e</sup> ouvrage dans la série « Timba »

**FR** Après la série « Smart » plébiscitée par plus de 31 000 lecteurs, Kremart Edition a lancé une deuxième série de nouvelles en langue luxembourgeoise baptisée « Timba ». Celle-ci en est déjà à son 13<sup>e</sup> ouvrage avec la récente publication de *Weeër a Spueren* « Des Chemins et des traces », qu'a écrite Yorick Schmit. L'ouvrage est disponible auprès de l'éditeur ainsi qu'en ligne.

**EN** After the 'Smart' series, acclaimed by more than 31,000 readers, Kremart Edition launched a second series of short stories in Luxembourgish called 'Timba'. This is already the 13<sup>th</sup> book in the series, with the recent publication of *Weeër a Spueren*, written by Yorick Schmit, available from the publisher and online.

[www.kremart.lu](http://www.kremart.lu), [www.letzshop.lu](http://www.letzshop.lu)

### « 45 PlusPunkte »: les inscriptions sont ouvertes

**FR** Destiné aux plus de 45 ans en recherche d'emploi, le prochain séminaire « 45 PlusPunkte » aura lieu les 9 et 10 septembre à Luxembourg. Les inscriptions sont déjà ouvertes.

**EN** The next '45 PlusPunkte' seminar for jobseekers aged over 45 will take place on 9 and 10 September in Luxembourg. Registration is now open.

[www.zarabina.lu](http://www.zarabina.lu), [www.adem.lu](http://www.adem.lu)



## Une autre approche de la puériculture

**FR** Une nouvelle enseigne dédiée à la puériculture a ouvert ses portes au 12, rue Louvigny. Dénommée Smart Babyshop, cette boutique propose des vêtements, des jouets, des accessoires et même des meubles destinés aux plus jeunes enfants, de 0 à 4 ans, le tout dans une démarche écoresponsable.

**EN** A new children's shop has opened at 12 Rue Louvigny called Smart Babyshop, offering clothes, toys, accessories and even furniture for young children, from 0 to 4 years old, all in an environmentally responsible way.

12, rue Louvigny (Centre-ville), [www.smart-babyshop.com](http://www.smart-babyshop.com)



### Delhaize de retour à Gasperich

**FR** Toujours soucieux d'offrir aux consommateurs un vrai service de proximité, Delhaize vient d'ouvrir un nouveau point de vente – son 56<sup>e</sup> au Luxembourg – à Gasperich, au 11, rue Evy Friedrich, non loin de son ancienne adresse de la route d'Esch.

**EN** Always eager to offer consumers a genuinely local service, Delhaize has just opened a new store – its 56<sup>th</sup> in Luxembourg – at 11 Rue Evy Friedrich, in Gasperich, not far from its former premises on Route d'Esch.

11, rue Evy Friedrich (Gasperich)

OPEN AIR DIDDELENG

# ËNNERT DEM WASSERTUERM



04.07.  
**KYLE EASTWOOD**  
RETROSPECTIVE 5TET

06.07. + 07.07. + 11.07  
PUBLIC VIEWING  
UEFA EURO 2020

08.07. + 10.07.  
29.07. + 30.07.  
31.07. + 01.08.  
OPEN AIR KINO

09.07.  
**JAIMIE BRANCH**  
GREG SMITH GS

10.07.  
JAZZ FOR KIDS

14.07.  
**BENNY & THE BUGS**  
& FRIENDS

16.07.  
**HARMONIE MUNICIPALE**  
DE DUDELANGE

17.07.  
**ROME**  
BRIAN BRODY

23.07.  
JUPITER JONES

24.07.  
**ZELTIK**  
HOTHOUSE FLOWERS /  
BEOGA / SKERRYVORE /  
SCHËPPE SIWEN

03.08.  
**NURA**

05.08.  
**MICHAEL SCHULTE**

06.08.  
**BELMONDO QUINTET**  
ARA SEXTET

07.08.  
**REGGIE WASHINGTON**  
TELE-PORT

08.08.  
**CAMPINO**  
> PRÄSENTIERT HOPE STREET <

CONCERTS+KINO TICKETS [WWW.OPDERSCHMELZ.LU](http://WWW.OPDERSCHMELZ.LU)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



BOFFERDING



Tageblatt

Quotidien

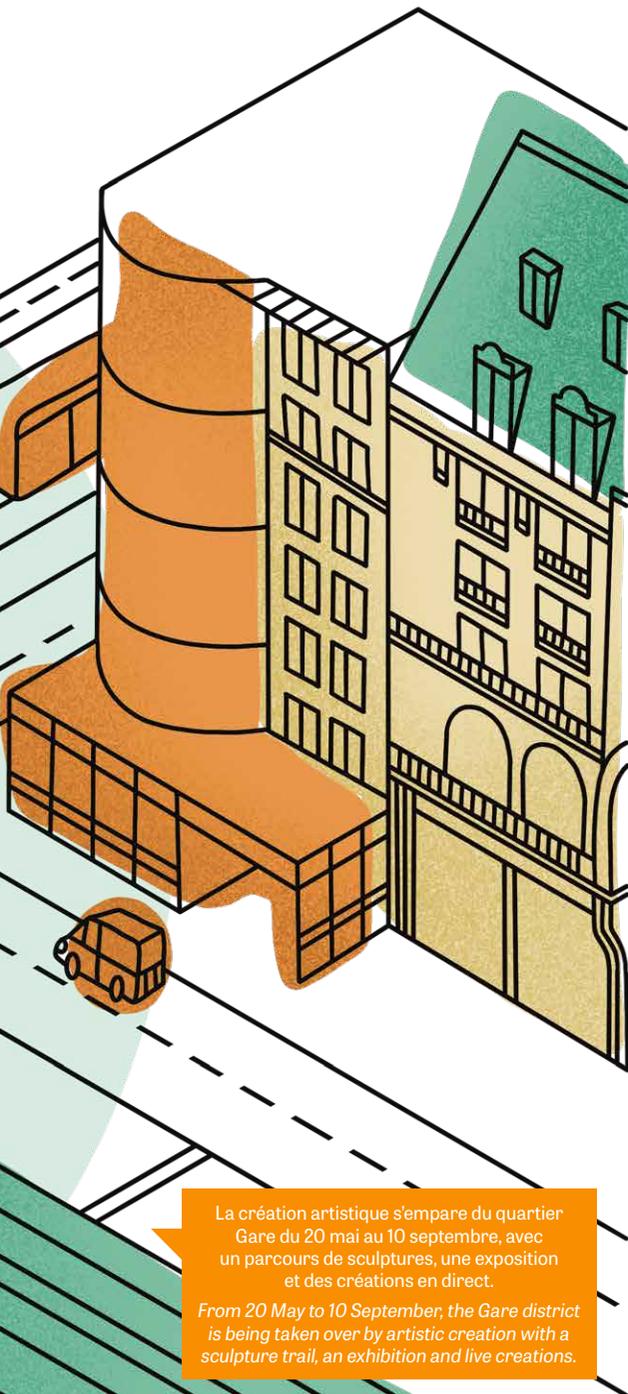
ÉVÉNEMENT

# L'art au cœur du quartier Gare

BRINGING ART TO  
THE GARE DISTRICT



Auteur  
SOPHIE DUBOIS  
Photographe  
SIMON VERJUS  
(MAISON MODERNE)



La création artistique s'empare du quartier Gare du 20 mai au 10 septembre, avec un parcours de sculptures, une exposition et des créations en direct.

From 20 May to 10 September, the Gare district is being taken over by artistic creation with a sculpture trail, an exhibition and live creations.

**FR** En 2021, le Gare Art Festival célèbre ses 20 (+1) ans. Pour marquer cet anniversaire un peu spécial, une édition d'envergure, se déroulant du 20 mai au 10 septembre, est proposée. Elle comprend un parcours de sculptures, une exposition et des moments de création in situ.

**EN** In 2021, the Gare Art Festival will be celebrating its 20<sup>th</sup>(+1) anniversary. To mark the occasion, a very special edition is planned from 20 May to 10 September, featuring a sculpture trail, an exhibition and live artistic performances.

**FR** Le Gare Art Festival est désormais un incontournable du calendrier culturel. Chaque année, depuis 20 ans, l'événement prend place au cœur du quartier Gare pendant quelques jours pour célébrer la création artistique.

Tout commence en 2001, lorsque l'asbl Groupe Animation Gare imagine la tenue d'un événement culturel récurrent sur les places de la Gare et de Paris. Le but ? Véhiculer une image plus positive du quartier. En 2003, l'événement évolue vers un symposium de sculptures. Professionnels luxembourgeois et internationaux créent sous les yeux du public et en plein air des œuvres monumentales. C'est à partir de 2003 que Florence Hoffmann prend chaque année la direction artistique du festival.

Depuis son lancement, le festival a permis de découvrir plus de 120 artistes nationaux et internationaux. Chaque édition les réunit autour d'un matériau thématique. Le bois durant les premières années, puis le sable, la pierre calcaire, l'aluminium, le béton ou l'argile cellulosique. Des incursions audacieuses, pour des moments comme suspendus, au cœur d'un quartier Gare en pleine effervescence, et en perpétuelle mutation.

« Au fil des ans, la manifestation culturelle a évolué en même temps que le quartier, au gré de ses transformations », explique Séverine Zimmer, coordinatrice du projet. Elle devient un incontournable du quartier comme du calendrier, bénéficiant du soutien de la Ville, des CFL, du ministère de la Culture et de sponsors privés.

En 2020, les organisateurs s'adaptent encore, avec une version inédite du Gare Art Festival. Une édition 100% en ligne est proposée au public, pour préserver le lien entre celui-ci et les artistes.

Cette année, le festival effectue son grand retour dans le quartier Gare.

**EN** The Gare Art Festival is now a major cultural event. Each year, for the past 20 years, this event takes over the Gare district and celebrates artistic creation over the course of a few days.

It all started in 2001 when the association Groupe Animation Gare came up with the idea of a cultural event which would take place at Place de la Gare and Place de Paris. The purpose of the initiative was to present the neighbourhood in a more positive light. In 2003, the event became a sculpture symposium where professional artists, both from Luxembourg and abroad, would create monumental works during open-air, public performances. Since 2003, Florence Hoffmann takes the artistic direction of the festival every year.

Since the beginning, the festival has introduced more than 120 national and international artists to the public. Each edition focuses on a specific material: wood the first years, then sand, limestone, aluminium, concrete and clay. These performances are bold in nature and offer little moments frozen in time in the heart of a bustling, ever-changing Gare neighbourhood.

“Over the years, the cultural event has evolved, reflecting the changes in the neighbourhood,” explains Séverine Zimmer, project coordinator. The festival has become an essential part of the neighbourhood and its cultural agenda, and enjoys the support of the City, the CFL, the ministry of culture as well as private sponsors.

In 2020, the organisers had to adapt and came up with a new version of the Gare Art Festival, an edition entirely online to maintain a connection between the public and the artists.

This year, the festival is making its comeback in the Gare district.

# Un parcours à la découverte de sculptures originales

## A trail of unique sculptures

FR

Partez à la découverte d'une trentaine de sculptures réalisées lors de précédentes éditions, installées pour l'été en 23 lieux de l'espace public ou dans les vitrines du quartier. Deux parcours de 3,3km (avec un possible retour en tram) et 6,9km, accessibles aux personnes à mobilité réduite, ont été imaginés. Débutez votre balade depuis la gare ou tout autre endroit de votre choix et sillonnez librement la ville pour admirer ces œuvres uniques et originales. Pour en découvrir davantage sur les créations ou les auteurs, scannez les QR codes apposés sur les socles avec votre smartphone. Ceux-ci vous renverront vers le site de l'événement.

Des visites guidées en différentes langues sont également proposées. Pour y participer, inscrivez-vous sur le site de l'événement.

**Jusqu'au 10 septembre**

Visites guidées sur inscription:  
[www.gareartfestival.com](http://www.gareartfestival.com)

EN

Over the summer, come and discover 30 sculptures created during previous editions and displayed in 23 public locations and shop windows. There are two itineraries available, one of 3.3km (with a return by tram) and one of 6.9km, both suitable for people with reduced mobility. You can set off from the station or any place of your choice and wander freely around the city to admire these unique, original pieces. To learn more about the artwork or the artist, simply scan the QR code located on the base with your smartphone. This will take you to the event's website.

Guided tours in different languages are also available. To take part, please register through the event's website.

**Until 10 September**

Registration for guided tours:  
[www.gareartfestival.com](http://www.gareartfestival.com)

### Temps instables

2008

En direction de la gare, arrêtez-vous à la Spuerkeess, où vous attend la sculpture en bois réalisée par l'artiste argentin José Luis Torres. Maîtrisant parfaitement la stabilité des éléments formels, cette œuvre incite à une réflexion sur les principes d'équilibre et de gravité.

*On the way to the train station, make a stop at the Spuerkeess, where you can enjoy a wooden sculpture by Argentinian artist José Luis Torres. This piece, which perfectly captures the stability of its different shapes, prompts a reflection on the concepts of balance and gravity.*



pont Adolphe

6

8

5

4

avenue de la Liberté

2

rue de Strasbourg

3

rue Joseph Junk

1A 1B



1A

1B

21

rue Bender

22

rue du Labo

23

rue de Bonnevoite

20

boulevard Roosevelt

boulevard Prince Henri

### Inside

2016

Sur le plateau du Saint-Esprit, au niveau de l'ascenseur, admirez l'œuvre en argile cellulosique réalisée par l'Italien Maurizio Perron. Une création unique, en raison du contraste des éléments abstraits.

*At the Plateau du Saint-Esprit, near the elevator, you can admire a clay sculpture by Italian artist Maurizio Perron. The contrasting abstract elements make this creation a unique piece of art.*



**Should I stay or should I go**  
2015

Dans les quartiers du Kirchberg et du Pfaffenthal, vous découvrirez, à proximité du funiculaire, la sculpture en béton de l'artiste polonais Pawel Chlebek. Un clin d'œil ludique aux Ampelmännchen des feux berlinois dans un lieu symbolique de la mobilité.

*In the Kirchberg and Pfaffenthal neighbourhoods, near the funicular, discover a concrete sculpture by Polish artist Pawel Chlebek. This creation is a playful reference to the Ampelmännchen of Berlin traffic lights, in a place that stands for mobility.*



**Angel, the Burden of Hope**  
2005

Au parc Mansfeld, la pierre est mise à l'honneur avec l'œuvre du sculpteur anglais Wayne Markwort. Un ange sculpté dans la pierre qui se démarque par la maîtrise des codes graphiques et stylisés des mangas et bandes dessinées.

*At the Parc Mansfeld, the work of English sculptor Wayne Markwort is a tribute to stone. The piece represents an angel carved into stone and borrows its style and design from manga and comic books.*

**Un Refuge pour les voyageurs**  
2010

Aux rives de Clausen, ne manquez pas la sculpture réalisée par l'artiste colombienne Pilar Aldana-Mendez. Cette composition grand format en aluminium représente une métaphore au refuge qu'elle constitue.

*At the Rives de Clausen, be sure to check out the sculpture created by Colombian artist Pilar Aldana-Mendez. This huge aluminium piece is a metaphorical representation of a shelter.*



# Une exposition, retour sur 20 ans de création

An exhibition covering 20 years of creation

FR

Six artistes, créant pendant sept jours chaque année durant 20 ans. C'est le voyage dans les coulisses et dans le temps que propose l'exposition *6x7x20(+1)*.

Par des photos d'archives des éditions précédentes, l'exposition lève le voile sur les conditions de la création : outils utilisés, cheminement des matériaux, etc.

Prenez le temps d'apprécier, lors de votre visite, les maquettes et moulages des sculptures éphémères en sable des précédentes éditions qui vous inspireront une réflexion sur le processus de création artistique.

L'exposition met également à l'honneur les sculpteurs luxembourgeois qui ont participé au Gare Art Festival depuis son lancement, en exposant leurs œuvres plus récentes. De quoi vous permettre de suivre leur évolution personnelle.

Les artistes ne seront pas les seuls mis à l'honneur durant cette exposition dressant le bilan des 20 ans du Gare Art Festival. Le documentaire *Gare Art Festival: ces artistes qui sculptent vos étés*, réalisé par Laetitia Martin, est structuré autour d'archives, d'interviews et de séquences tournées durant les trois dernières éditions. Il dresse le portrait de ceux qui ont marqué ce festival, artistes comme habitants et bénévoles du groupe.

Suite à l'événement, une publication rétrospective du festival, présentant ses anecdotes comme ses grandes évolutions, sera éditée.

**Jusqu'au 10 septembre**  
Chambre des salariés Luxembourg,  
Visites guidées sur inscription :  
[www.gareartfestival.com](http://www.gareartfestival.com)

EN

The *6x7x20(+1)* exhibition offers a unique journey behind the scenes and back in time, and revisits the works created by six artists over seven days, every year for 20 years.

Thanks to archive photos from previous editions, the exhibition sheds light on the creative process: from the tools to the materials used, etc.

During your visit, enjoy the scale models and casts of the ephemeral sand sculptures from previous editions, which will give you a glimpse into the creative process.

The exhibition also features recent works by Luxembourg sculptors who have participated in the Gare Art Festival since its very beginning, providing an opportunity to follow their artistic evolution.

The exhibition will not only focus on the artists but rather look back on the last 20 years of the Gare Art Festival. The documentary *Gare Art Festival: ces artistes qui sculptent vos étés* by Laetitia Martin includes archives, interviews and footage shot from the last three editions. It portrays some of the people who have shaped the festival: artists, residents, volunteers.

Following the event, there will be a retrospective book about the festival, including anecdotes and major achievements.

**Until 10 September**  
Chambre des Salariés Luxembourg,  
Registration for guided tours:  
[www.gareartfestival.com](http://www.gareartfestival.com)



Saison 21/22

RICO



© Patrick Galbats  
hinsfeld

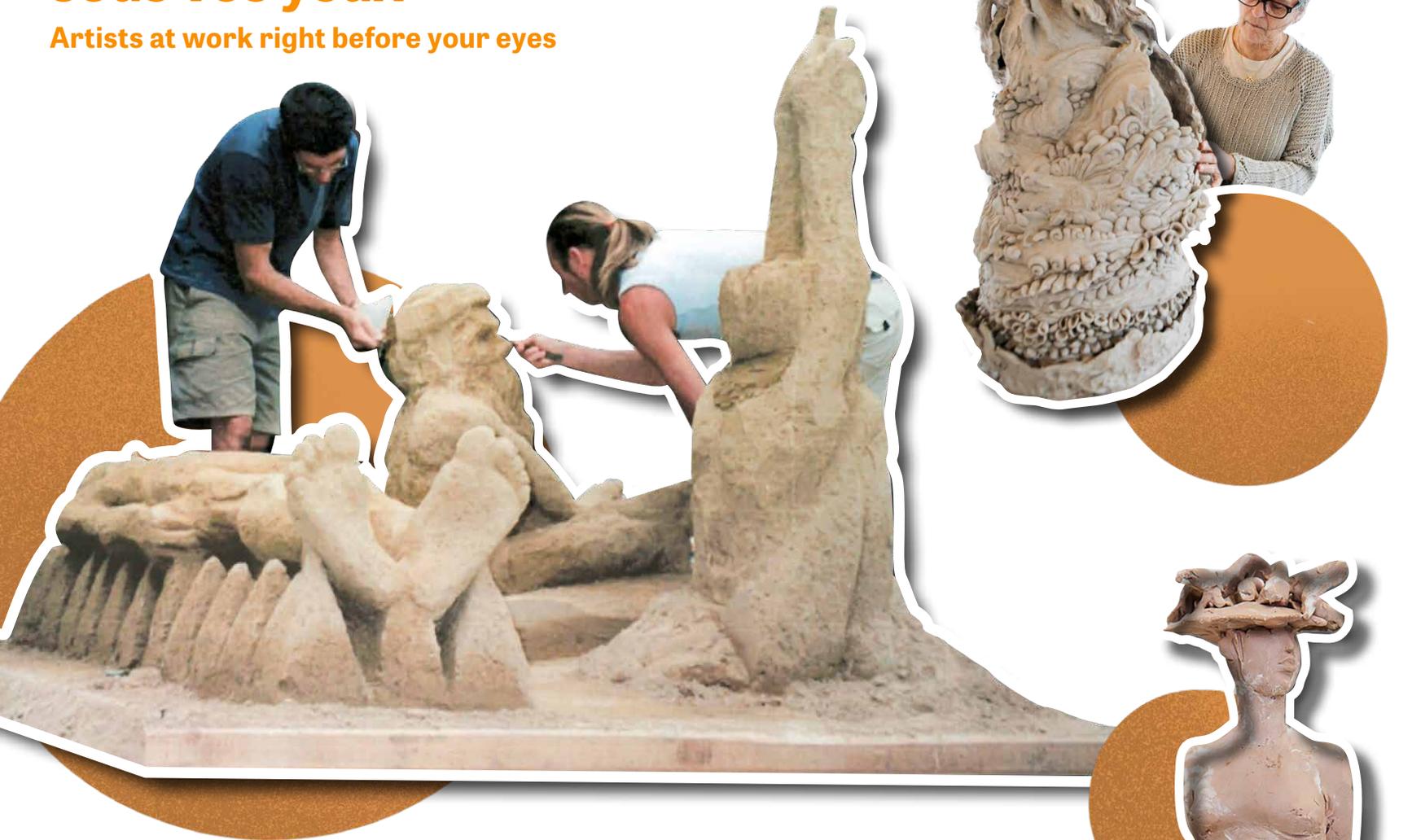
**La nouvelle saison  
est en ligne !**

[theatre.esch.lu](http://theatre.esch.lu)

**ESCHER  
THEATER**

# Des artistes à l'œuvre sous vos yeux

Artists at work right before your eyes



FR

Du 30 juillet au 6 août, ne manquez pas le Gare Art Festival en live, place de la Gare, pour admirer six artistes à l'œuvre autour d'un même thème. « Cette année, la thématique choisie ne met pas en avant un matériau, mais propose de marquer un temps d'arrêt et d'évolution en privilégiant l'économie circulaire, une démarche respectueuse de l'environnement. Cela permettra aussi de s'intéresser aux perspectives des 20 prochaines années », dévoile Séverine Zimmer.

Suite à l'appel à candidatures qu'elle a lancé au mois de mars, Florence Hoffmann a soumis 31 dossiers de participants de 19 nationalités différentes aux membres du jury du symposium de sculptures. « Nous avons reçu un nombre important de candidatures pour cette édition particulière. À cause de déplacements alors restreints, nous ne nous attendions pas à un tel engouement, extraeuropéen notamment. » Les noms des artistes sélectionnés seront prochainement dévoilés.

« Une fois la création terminée, les œuvres des six artistes seront déménagées dans la verrière de la gare. » Il sera alors possible d'apprécier le résultat inédit de ces créations jusqu'au 23 septembre.

**Création du 30 juillet au 6 août**  
**Place de la Gare**  
**Exposition jusqu'au 23 septembre**  
**sous la verrière de la gare**

EN

From 30 July to 6 August, the live Gare Art Festival on Place de la Gare is a must if you want to catch six sculptors perform in real time around a common theme. "This year, the theme is not about the material used but focuses instead on pausing for a moment and reflecting on the idea of a circular economy and an environmentally friendly approach. This will also allow us

to explore the possibilities for the next 20 years," says Séverine Zimmer.

Following a call for applications she launched in March, Florence Hoffmann submitted 31 applications from participants representing 19 nationalities to the jury members. "We received a large number of applications for this particular edition. Due to the travel restrictions, we did not expect such a high level of interest, especially from outside Europe." The selected artists will be announced shortly.

"Once each artist has completed its artwork, the creations will be moved to the station, beneath the glass roof." Visitors will be able to enjoy these original artworks until 23 September.

**Performance from 30 July to 6 August**  
**Place de la Gare**  
**Exhibition until 23 September under**  
**the glass roof of the central station**

# WALDORFSCHOOL

*The joy of learning*



Preschool | Kindergarten | Afterschool care  
Primary | Secondary | Baccalaureate International

- **In Preschool & Kindergarten** the program is designed to support the healthy development of young children by building strength, perseverance, good habits, developing social awareness and sensitivity as well as awakening a life-long enthusiasm for learning.
- **In Primary** our teachers take care to introduce skills, subjects and concepts at a time that is appropriate to the child's physiological, emotional and spiritual development. We use a multisensory approach, integrating the arts into each subject to engage the whole child in the learning process rather than simply imparting intellectual information.
- **In secondary** the school puts great emphasis on practical activities. Learning from the workplace via some work experience complements school education. The pupils can experience that learning is from, about and for life. Depending on individual choices and an on-going orientation process, they will finish schooling either in Grade 11 or finish school with the two-year International Baccalaureate program.
- **The International Baccalaureate** offers a rigorous and balanced program in French with some courses in English and provides a solid preparation for higher education.
- **Languages:** Luxembourgish, German, French, English
- **Interested? We offer virtual school visits!**  
*To book send us an e-mail to: [public.relations@waldorf.lu](mailto:public.relations@waldorf.lu)*

**Fräi-ëffentlech Waldorfschoul Lëtzebuerg**

45, rue de l'Avenir | L-1147 Luxembourg-Limpertsberg  
Tel. 00352 46 69 32 | [waldorf@ecole.lu](mailto:waldorf@ecole.lu) | [www.waldorf.lu](http://www.waldorf.lu)



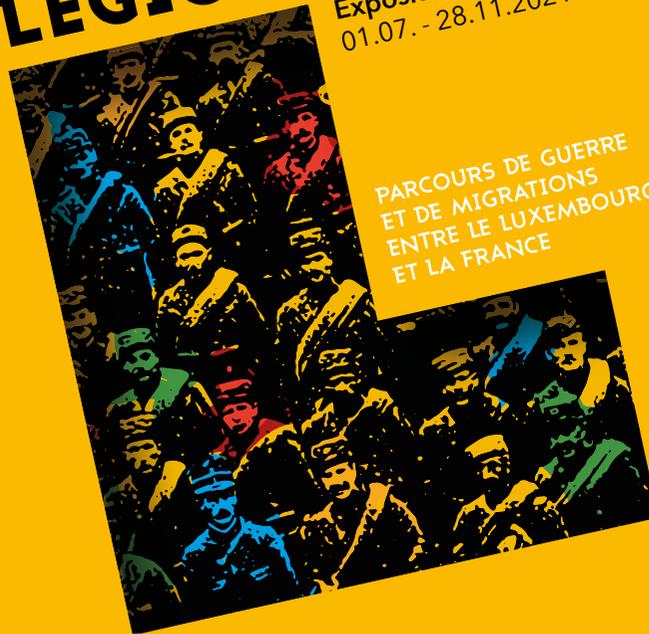
**MUSEE**  
Dräi Eechelen  
Forteresse, Histoire, Identités

5, Park Dräi Eechelen  
L-1499 Luxembourg

www.m3e.lu  
@m3eechelen  
Instagram Twitter Facebook YouTube

# LÉGIONNAIRES

Exposition temporaire  
01.07. - 28.11.2021



PARCOURS DE GUERRE  
ET DE MIGRATIONS  
ENTRE LE LUXEMBOURG  
ET LA FRANCE

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère d'État

Musee national  
d'Histoire et d'Art  
Luxembourg  
**MNHA**

uni.lu  
UNIVERSITÉ DU  
LUXEMBOURG

CDH  
COMMISSION DÉPARTEMENTALE  
DU DÉVELOPPEMENT

# NATURATA

Bio  
Marché

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern



ofko.lu

## 1 Rollingergrund

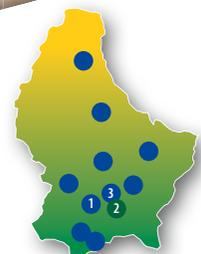
✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie  
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 8 - 18 h

## 2 Howald

✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie  
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 9 - 18 h

## 3 Merl

✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie  
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 9 - 18 h



[www.naturata.lu](http://www.naturata.lu)

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel

QUARTIERS  
UNESCO



## Melusina 📍 13, rue Plaetis, 2338 Luxembourg

**FR** Son histoire d'amour avec le comte Sigefroi constitue l'une des légendes fondatrices de Luxembourg. Melusina dispose de sa statue dans le Grund, au bord de l'Alzette. L'œuvre a été réalisée en 2013 dans le cadre du concours organisé à l'occasion du 1050<sup>e</sup> anniversaire de la ville. La *Melusina* en céramique colorée – œuvre de l'artiste luxembourgeois Serge Ecker – est basée sur le scan 3D d'une vraie femme, liant mythe et réalité.

**EN** The statue of Melusina – whose love story with Count Sigefroi is one of the legends behind the founding of Luxembourg – is located on the banks of the Alzette. Created in 2013 as part of a competition organised to mark the city's 1050<sup>th</sup> anniversary, the colourful ceramic statue by Luxembourg artist Serge Ecker is based on a 3D scan of a real woman – an example of art imitating life.

**Informations:**  
[www.patrimoine mondial.lu](http://www.patrimoine mondial.lu)  
[www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)  
 ▶ UNESCO Visitor Centre

Le système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l'ECOBX peut être utilisée presque partout.

L'usage multiple de l'ECOBX éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet de réduire le volume des déchets, en diminuant non seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.



Tous les prestataires dans la Ville de Luxembourg: Alavita Kitchen, Amarine, Auberge de Jeunesse, Bazaar, Big Beer Company, Bistro Oekosoph, Brasserie Matelots, Brasserie Um Tennis, Brasserie Wenzel, Buvette vun den Rotonden, Cafeteria – MNHN, Casa Fabiana, Cereal Lovers, Chiche!, Come à la Maison, Come à la Soupe, De Schnékert Traiteur Howald, Epicerie Thym & Citron, Fika & HaPP, Flowers Kitchen, Fresh & Fitness Corner – Coque, Fresh & Flavour Catering, Glow, Green Olive, Gruppetto, HaPP Kirchberg, Honoloo Centre et Gare, IKKI, Kalos Coffee Luncherie, Kathy's Deli & Cupcakery, Kbeef, L'Ardoise Gourmande, L'Éléphant Rouge, La brasserie – Cloche d'Or Shopping Center, Le Friquet's, Le Sud, Les comptoirs du goût – Cloche d'Or Shopping Center, Lisboa II, L'Osteria, Nature Eléments, NBistro / Novotel Luxembourg Kirchberg, Njörd (BNL), OAK Bistro, Oneul BiBim, Paname, Persian Foodbox Infinity et Hamilius, Raku-an, Rawdish, Rest. „La Perla“ – Coque, Rest. Beet, Rest. La Duchessa, Rest. Mamacita, Takajo, Urban Luxembourg ● et les autres sur [www.ecobox.lu](http://www.ecobox.lu) !

Une campagne du :



Partenaires :



Passez plutôt votre été au soleil!

Découvrez toutes nos offres sur les prestations atelier dans nos centres

Car Check Vacances

36 points de contrôle

59 €\*

Climatisation

Contrôle et remplissage Gaz R134A

à partir de 79 €\*

\* Conditions complètes des offres dans nos centres

T. 488 766-1  
[www.autocentergoedert.lu](http://www.autocentergoedert.lu)



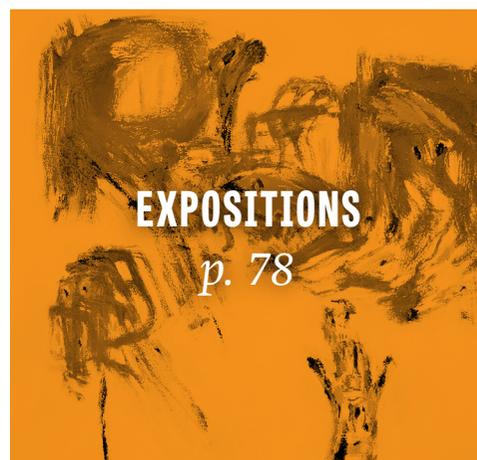
# AGENDA



**CINÉMA**  
p. 74



**DANSE / OPÉRA**  
p. 76



**EXPOSITIONS**  
p. 78



**JEUNE PUBLIC**  
p. 88



**MANIFESTATIONS**  
p. 90



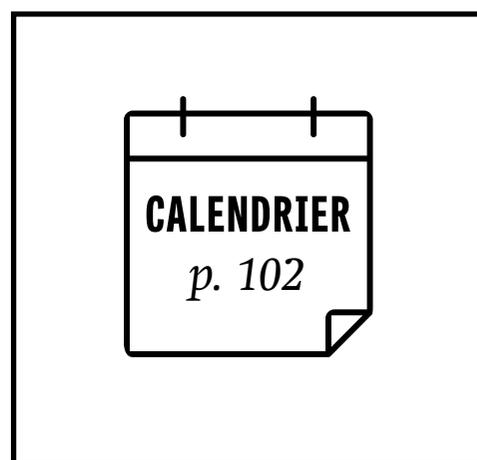
**MUSIQUE ACTUELLE**  
p. 94



**MUSIQUE CLASSIQUE**  
p. 98



**THÉÂTRE**  
p. 100



**CALENDRIER**  
p. 102

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-juin, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension./As the content of this magazine was completed in mid-June, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.

## CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

*The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.*

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

21/07  
-  
01/08



## DRIVE AND WALK-IN

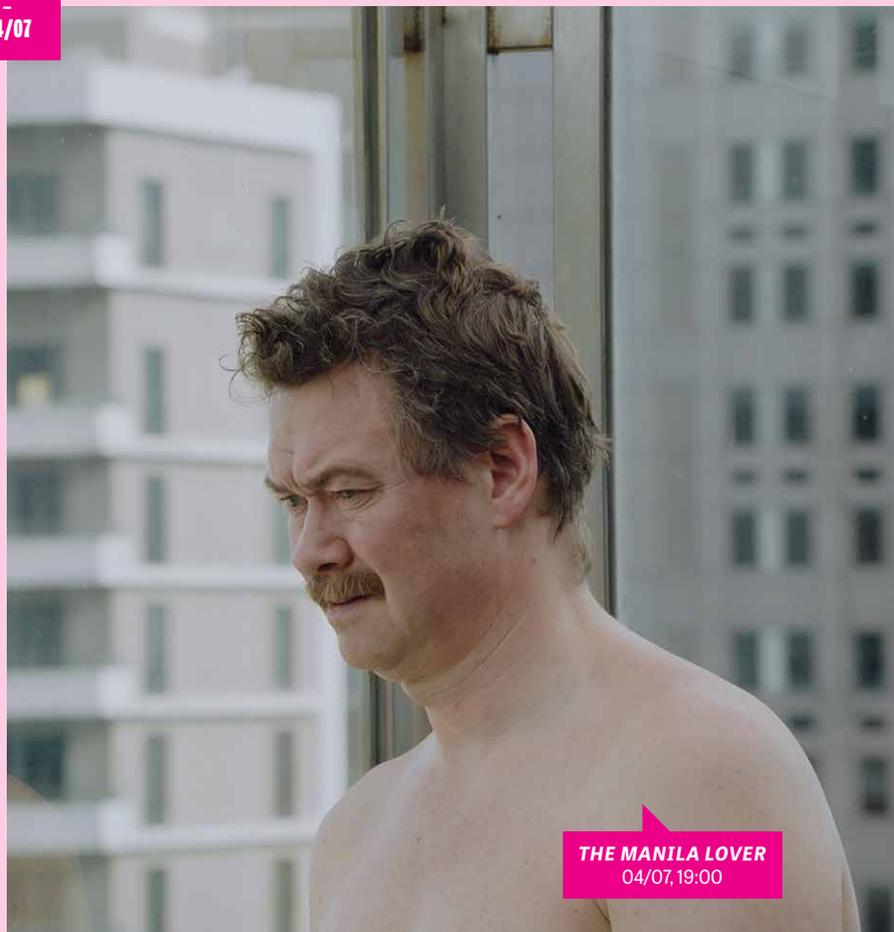
## Kino um Glacis

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Pour vous permettre de regarder des films depuis le confort de votre voiture ou dans un lounge pour piétons (et en respectant les distances de sécurité!), la Cinémathèque a collaboré avec la Ville de Luxembourg pour donner vie à cette expérience nostalgique. Visitez le site [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu) pour plus d'informations concernant le programme.

**EN** Bringing you films to watch from the comfort of your car or in one of the lounges for pedestrians – and at a safe distance from others! –, the Cinémathèque has collaborated with the City of Luxembourg to bring this nostalgic experience back to the present day. Visit [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu) for more information about the programme.

01/07  
-  
04/07



THE MANILA LOVER  
04/07, 19:00

## LES MEILLEURS COURTS MÉTRAGES DU MONDE

## Les Nuits en Or 2021

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Doté d'un jury composé de professionnels du cinéma de tous les coins du monde, le festival du court métrage de juillet présente 30 films répartis en quatre parties. En ouverture, le film canadien *Physique de la tristesse* et le film lituanien *Community Gardens*; pour la 2<sup>e</sup> partie, le film palestinien *The Present* et le film sud-africain *The Letter Reader*; puis *Stéphanie*, qui nous vient de Belgique, et le film ukrainien *In Our Synagogue* en 3<sup>e</sup> partie, ou encore la production philippino-norvégienne *The Manila Lover* et le film brésilien *Viva Alfredinho!* en dernière partie, pour n'en citer que quelques-uns.

Avec des scénarios qui couvrent aussi bien le sens de la vie que les relations difficiles entre père et fils, les cadeaux de mariage en Cisjordanie, la vie d'une jeune gymnaste après blessure, une adaptation de Kafka, un amour transi et la mort d'un patron de bar carioca plongé dans l'histoire culturelle, ces quelques titres ne

représentent qu'un très petit aperçu de ce qu'il y aura à voir.

**EN** Voted in by cinema professionals from all ends of the Earth, July's short film festival consists of 30 films spread over four parts. For the opening, Canadian *Physique de la Tristesse* and Lithuanian *Community Gardens*; Palestinian *The Present* and South African *The Letter Reader* on night 2; Belgian *Stéphanie* and Ukrainian *In Our Synagogue* on night 3, and Norwegian-Filipino *The Manila Lover* and Brazilian *Viva Alfredinho!* on the final night, to name but a few.

Straddling scenarios around the meaning of life, strangled relationships between a father and his son, wedding gifts on the West Bank, a young gymnast post injury, a Kafka adaptation, unrequited love and the death of a Carioca bar owner steeped in cultural history, this set of scenes provides only a snapshot of all there is to see.

À PARTIR  
DU 05/07

50 FILMS RÉALISÉS PAR DES FEMMES

# The Female Gaze

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** De juillet à septembre, la Cinémathèque accueille les œuvres de réalisatrices du monde entier. En voici quelques-unes pour vous donner un avant-goût, mais n'oubliez pas de consulter le site web pour la suite!

Inutile de passer trop de temps sur des classiques du grand public comme *Lost in Translation*, *Tout peut arriver* et *Recherche Susan désespérément*, ce qui nous permet de dédier cet espace à certains films que vous ne connaissez peut-être pas, comme le film tchèque *Les Petites Marguerites*, qui raconte l'histoire de deux femmes révoltées qui montent des canulars destructeurs pour se rebeller contre le monde matérialiste dans lequel elles vivent, ou

encore *Le Père de mes enfants*, dans lequel une femme découvre la double vie de son compagnon après son suicide. À *Cinq heures de l'après-midi* suit une jeune habitante de Kaboul pleine d'ambition qui rêve de devenir présidente, et *Priest* raconte l'histoire d'un prêtre homosexuel caché qui découvre en confession les abus sexuels dont a été victime une jeune fille.

**EN** During the months of July through to September, the Cinémathèque is taking on the work of female directors from across the globe. Here are a few to give you a flavour of what is to come, but make sure you check the website for the rest!

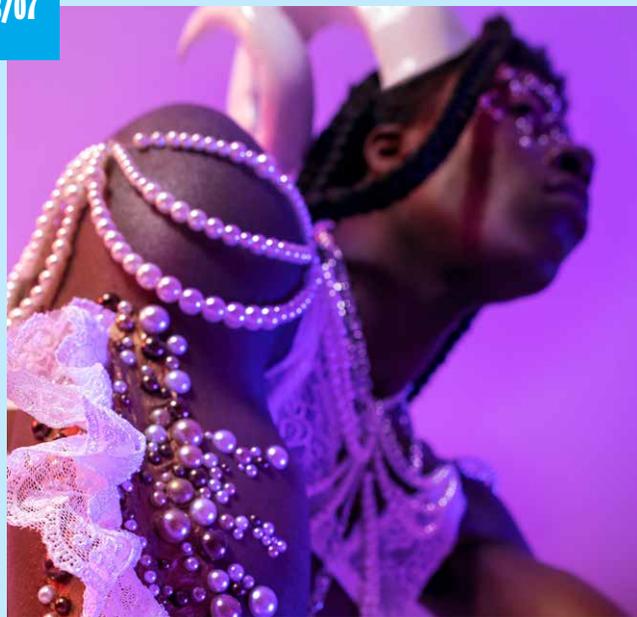
As we need not spend too much time on more mainstream classics such as *Lost in Translation*, *Something's Gotta Give* and *Desperately Seeking Susan*, we can dedicate this space to some features you may not know, such as Czechoslovakian *Les Petites Marguerites*, a picture of two rebellious women playing destructive pranks to rebel against the materialistic world they live in, and *Le Père de mes Enfants*, which sees a woman discover her partner's double life after his suicide. *Cinq Heures de l'Après-midi* follows an ambitious girl in Kabul who dreams of becoming president, and *Priest* tells the story of a closeted priest who learns about a girl's sexual abuse in the confessional.



À CINQ HEURES DE L'APRÈS-MIDI  
12/07, 19:00

## DANSE / OPÉRA

03/07



EMMI VENNA / LÉA TIRABASSO / VALERIE REDING

## 3 du Trois

► 19:00 ► Bananefabrik ► [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** À l'occasion du 3 du Trois de juillet, Emmi Venna, dans le cadre de l'échange avec le Jojo, centre de danse finlandais, montre son travail, *Kitchen Sink*, une vision esthétisée de la vie quotidienne. Le Conservatoire de la Ville de Luxembourg est également à l'honneur avec les présentations créées dans le cadre du diplôme de danse contemporaine. Deux installations complètent le programme: *A Million Eyes*, de Léa Tirabasso, essai sur la condition d'être humain à destination du reste de l'univers. Valerie Reding interroge, quant à elle, la culture queer et l'envie de davantage de tolérance, de droits et de solidarité avec *HVNGRY for more*, série de portraits de sept modèles en toute liberté.

**EN** To mark July's 3 du Trois, Emmi Venna from Finnish dance group Jojo showcases *Kitchen Sink* – a stylised vision of everyday life – alongside performances presented as part of the Conservatoire de la Ville de Luxembourg's contemporary dance diploma. In addition, *A Million Eyes* by Léa Tirabasso reflects on man's relationship with the rest of the universe and *HVNGRY for more* by Valerie Reding takes a look at queer culture and the desire for greater tolerance, rights and solidarity through a series of portraits of seven unashamedly free models.

01/07  
&  
02/07

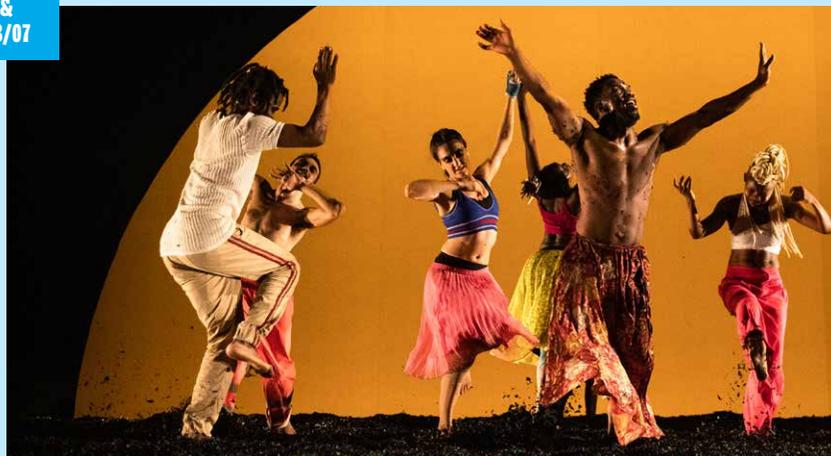
ELISABETH SCHILLING

## HEAR EYES MOVE. Dances with Ligeti

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** La musique de György Ligeti n'est pas une évidence pour une chorégraphe. Elisabeth Schilling s'est pourtant lancé le défi de créer un nouveau spectacle sur ses compositions, accompagnée au piano par Cathy Krier. Les *Études pour piano* sont la bande-son de ce *HEAR EYES MOVE*. Le compositeur hongrois, dans cette pièce, voulait offrir une matière à sa musique, un côté palpable à l'impalpable. Organismes vivants, les différents mouvements prennent forme sous les pas des danseurs pour une création multisensorielle dans laquelle aucun art ne domine l'autre.

**EN** György Ligeti's music is not an obvious choice for a choreographer, yet Elisabeth Schilling has taken up the challenge of creating a new performance based on his compositions – accompanied on piano by Cathy Krier. The Hungarian composer's *Études pour piano* form the soundtrack to *HEAR EYES MOVE*. The movements of music are not merely a matter of hearing but of sensation and become 'growing organisms', inspiring the choreography of this multi-sensorial performance in which no art form or medium ultimately dominates the other.

07/07  
&  
08/07

14/07  
&  
15/07

(LA)HORDE

## Marry me in Bassiani

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** (La)Horde est un collectif fondé par Marine Brutti, Jonathan Debrouwer et Arthur Harel. À la tête du CCN Ballet national de Marseille depuis deux ans, les trois artistes sont des précurseurs de la danse post-Internet. À l'aide d'autres moyens d'expression à leur disposition, ils donnent une nouvelle dimension à leur art. Installation vidéo, mise en scène et réalisation de films enrichissent l'expression scénique des danses folkloriques et traditionnelles. *Marry me in Bassiani* trouve sa source dans les danses géorgiennes du Ballet Iveroni. (La)Horde a découvert que toutes les générations de Géorgie partageaient cette même passion, jusqu'aux manifestants de mai 2018, dans la capitale Tbilissi. Cette forme de contestation visuelle, par le corps, se retrouve dans ce spectacle qui fait la part belle aux 15 danseurs du Ballet Iveroni. Ils élèvent à un niveau de perfection rare

l'art de la synchronisation. Sur scène, la tendresse côtoie les chocs de sabres dans un spectacle enlevé.

**EN** (La)Horde is a collective founded by post-Internet dance pioneers Marine Brutti, Jonathan Debrouwer and Arthur Harel who head up CCN Ballet National de Marseille. Using new means of expression, including video installation, performance art and film-making, *Marry me in Bassiani* focuses on the visual aspect of folk and traditional dances, drawing inspiration from Georgia where young demonstrators in the capital Tbilisi in May 2018 showcased this national pastime. This form of visual protest through the body is reflected in a performance by the Iveroni Ballet who elevate the art of synchronisation to levels of perfection not seen before. On stage, ballet is juxtaposed with martial arts in an exciting spectacle.

FASO DANSE THÉÂTRE

## Wakatt

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Le chorégraphe burkinabé-belge Serge Aimé Coulibaly est un artiste engagé qui se sert de la danse comme langage universel. Son inspiration, entre Europe et Afrique, confronte la tradition à la modernité. Dans *Wakatt*, associé au flûtiste Magic Malik, il questionne le présent. En préparation depuis trois ans, cette création questionne la peur de l'autre, le nationalisme, l'écologie ou le terrorisme.

Dix danseurs et trois musiciens donnent vie à ce monde débordant de contradictions et de tensions. Une nouvelle réussite, après *Nuit blanche à Ouagadougou* et *Kalakuta Republik*.

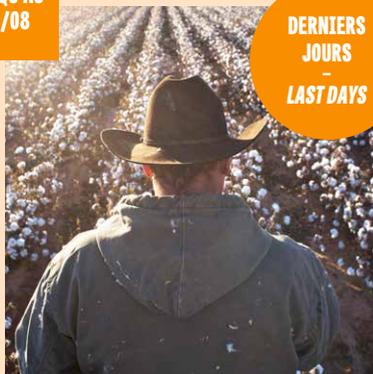
**EN** The Burkinabe-Belgian choreographer Serge Aimé Coulibaly is an artist dedicated to his craft who uses dance as a universal language. Blending

European and African influences, Coulibaly juxtaposes the old with the new. Following the hugely successful *Nuit Blanche à Ouagadougou* and *Kalakuta Republik*, Coulibaly's latest performance *Wakatt* reflects on present-day concerns such as fear of the other, nationalism, environmentalism and terrorism. Ten dancers and three musicians, including flautist Magic Malik, bring to life a world full of contradictions and tensions.



# EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
28/08



DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

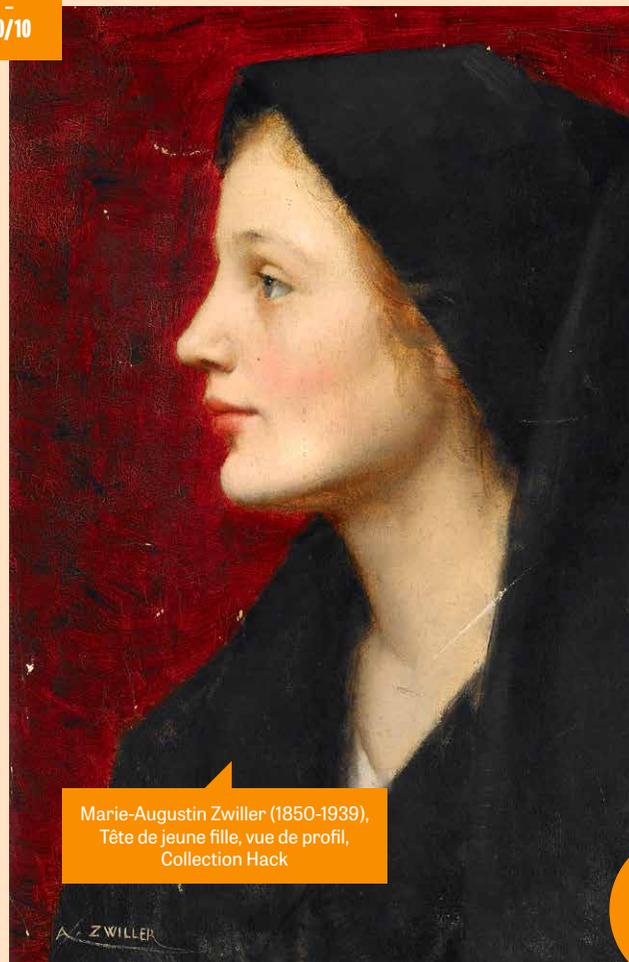
## LandRush

► Centre national de l'audiovisuel ► [www.cna.lu](http://www.cna.lu)

**FR** L'agriculture conventionnelle n'est pas sans susciter de nombreuses interrogations. Les photographes Frauke Huber et Uwe H. Martin soulèvent ces questions en dévoilant par la finesse de leur art l'impact du modèle agricole productiviste sur l'environnement.

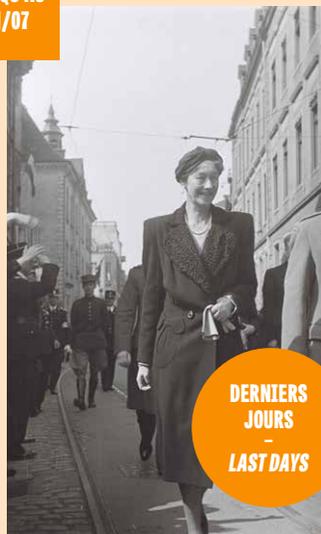
**EN** Conventional agriculture raises many questions, and photographers Frauke Huber and Uwe H. Martin tackle them by revealing the impact of the production-oriented agricultural model on the environment through this gorgeous exhibition.

03/07  
-  
10/10



Marie-Augustin Zwiller (1850-1939),  
Tête de jeune fille, vue de profil,  
Collection Hack

JUSQU'AU  
31/07



DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

UNE HISTOIRE DE SOLIDARITÉ

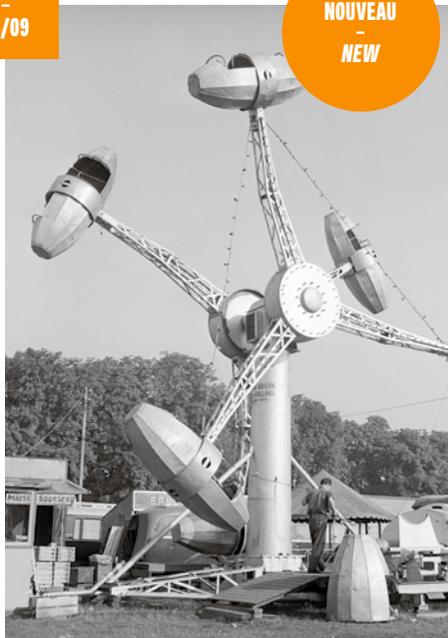
## 75 ans Œuvre nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

► Archives nationales de Luxembourg  
► [www.anlux.lu](http://www.anlux.lu)

**FR** C'est dans le contexte difficile de l'après-guerre que l'Œuvre nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte a vu le jour. Cette exposition explore sa création, retrace son parcours et présente les nombreuses activités actuelles de l'Œuvre, devenue un des piliers nationaux de la solidarité.

**EN** The Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte was founded during Luxembourg's challenging post-War period. This exhibition about one of Luxembourg's national pillars of solidarity explores the charity's inception, tracing its history and presenting an overview of its current projects.

10/07  
-  
26/09



NOUVEAU  
-  
NEW

100 ANS DE POL ASCHMAN

## des gens et des rues

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Clin d'œil au 100<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Pol Aschman, cette exposition reprend une partie des œuvres du photographe et notamment ses clichés de scènes de rue, ses portraits d'un grand raffinement et ses photographies d'architecture, sujets qui ont fait sa renommée. L'exposition, mise en place par la Photothèque, a été élaborée en étroite collaboration avec Christian Aschman, photographe et neveu de Pol Aschman.

**EN** In a nod to the 100<sup>th</sup> anniversary of Pol Aschman's birth, this exhibition features a selection of the photographer's works, in particular his street scenes, portraits and architectural prints – subjects he is synonymous with. The exhibition, set up by the Photothèque, was created with Christian Aschman, photographer and nephew of Pol Aschman.

JUSQU'AU  
29/08



L'ART À PARIS À LA BELLE ÉPOQUE

## Pour Élise

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Tout commence à la manière d'une histoire de roman photo; une rencontre improbable entre un historien d'art renommé et une jeune Luxembourgeoise d'extraction modeste. Née en 1860 à Echternach, Élise Hack émigra en effet dans la capitale française afin de trouver un emploi en tant que domestique et entra par la petite porte dans le monde de l'art de Paris. Elle y partagea sa vie avec l'historien et critique d'art Henry Havard. Après la mort de ce dernier en 1921, Élise rassemble une trentaine de peintures, aquarelles, dessins et gravures qu'elle légua à la Ville de Luxembourg, une année plus tard.

L'exposition *Pour Élise* plonge le visiteur dans la vie d'Élise ainsi que dans l'univers artistique de l'époque à travers cette collection fort représentative du contexte artistique de cet «entre-deux-siècles». Pour compléter ce parcours haut en couleur, *Pour Élise* présente des tableaux ayant appartenu à Henry Havard.

**EN** It all began in the manner of a photo-novella; an unlikely encounter between a renowned art historian and a young Luxembourgish woman of humble beginnings. Born in 1860 in Echternach, Élise Hack emigrated to the French capital to work as a maid and entered the Paris art scene through the back door: she ended up sharing her life with the art historian and critic Henry Havard. After his death in 1921, Élise collected some 30 paintings, watercolours, drawings and engravings, which she bequeathed to the City of Luxembourg a year later.

The exhibition *Pour Élise* immerses the visitor in Élise's life and in the artistic world of the time through a collection which is highly representative of the artistic context at the turn of the century. Depicting the collector's colourful life, *Pour Élise* also showcases paintings that belonged to Henry Havard.

JUSQU'AU  
19/09



MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

## Enfin seules

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Que serait le monde sans plus d'humains ni d'animaux? Un monde minéral et végétal que l'exposition dévoile dans une luxuriante diversité. Conçue comme un environnement immersif, *Enfin seules* se déploie autour d'un espace central semblable à une «caverne». S'expriment autour de ce noyau des images florales, des champignons, des troncs d'arbres, des fougères, des stalagmites et même des aurores boréales. Certains immortalisés récemment, d'autres, il y a plusieurs décennies, voire plus d'un siècle.

**EN** A world devoid of humans and animals is hard to imagine, but the exhibition *Enfin seules* ('Finally Alone') does just this – revealing a rich and diverse mineral and vegetable world. Conceived as an immersive environment organised around a central, cavernous space, the galleries are covered in photographs of flora, fungi, tree trunks, ferns, roots, stalagmites and aurorae that are enlarged, providing a backdrop of recent and historical prints.

NOUVEAU  
NEW

DERNIERS  
JOURS  
LAST DAYS

PEINTURE FRANÇAISE MODERNE

## Supports/Surfaces

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Cette exposition, dédiée au mouvement «Supports/Surfaces», met en lumière deux des fondateurs: Patrick Saytour et Claude Viallat. Le visiteur découvre la tendance du premier nommé à user volontairement d'une technologie primaire voire simpliste, et du second à recourir à la technique d'empreintes posées sur toiles. Tous deux visent à déconstruire l'idée, les techniques, les représentations dominantes de l'art pictural pour en extraire la quintessence des formes, des couleurs, des surfaces et des supports employés.

**EN** This exhibition – dedicated to the 'Supports/Surfaces' movement – celebrates two of its founders: Patrick Saytour and Claude Viallat. Both aim to deconstruct the idea, techniques and dominant representations of pictorial art in order to extract the essence of the forms, colours, surfaces and supports used. Here, the visitor discovers the use of rudimentary, sometimes even simplistic technology by Saytour and the technique of prints placed on canvas that was typical of Viallat's work.



EXPOSITION  
PERMANENTEPEINTURES ET SCULPTURES EUROPÉENNES, 17<sup>e</sup> - 19<sup>e</sup> SIÈCLES

## Une promenade à travers l'art

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** De la flamboyante créativité néerlandaise à la multiplicité de l'art italien, en passant par la diversité des courants de la peinture française, cette exposition est une escapade à travers trois siècles de créativité en Europe. Du 17<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle, le visiteur découvre notamment des portraits, des scènes de genre ou des natures mortes des Pays-Bas, des marbres et des *vedute* d'Italie, des portraits et des paysages signés d'artistes français. Une dernière salle

est consacrée aux marines du 19<sup>e</sup> siècle.

**EN** From flamboyant Dutch creativity to the multiple facets of Italian art and the diversity of French painting, this exhibition is a journey through three centuries of creativity in Europe. Visitors will discover 17<sup>th</sup>- to 19<sup>th</sup>-century portraits, genre scenes and still lifes from the Netherlands, marbles and *vedute* from Italy and portraits and landscapes by French artists, with a final room devoted to 19<sup>th</sup>-century seascapes.

EXPOSITION  
PERMANENTE

PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

## The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Il fallait bien 1 500m<sup>2</sup> de surface d'exposition pour permettre la découverte de la florissante histoire de la ville. De son dernier millénaire, le Luxembourg a beaucoup à raconter et le développe avec moult détails et supports dans cette épopée captivante qu'est *The Luxembourg Story*.

**EN** It would take a 1,500m<sup>2</sup> exhibition space to offer sufficient insight into the city's thriving history. Luxembourg certainly has a lot to share with us about its last millennium and does so in great detail in this captivating saga known as *The Luxembourg Story*.

JUSQU'AU  
30/08DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

WILLIAM KENTRIDGE

## More Sweetly Play the Dance

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Œuvre visuelle foisonnante d'un côté, productions pour la scène et l'opéra de l'autre, ces deux scènes artistiques sur lesquelles excelle William Kentridge sont ici réunies en une même exposition originale. Autour de ses dessins sont présentées des sculptures et des œuvres sonores et vidéo qui reprennent les thématiques chères à l'artiste, telles que l'Histoire, la subjectivité et la construction du sens à travers l'image, le langage, le son et le temps.

**EN** A rich visual work on the one hand, productions for the stage and the opera on the other, the two artistic spheres in which William Kentridge excels are combined here into one original exhibition. A series of sculptures, sound and video creations based on his drawings are exhibited here, reflecting a number of themes the artist held dear, such as history, subjectivity and the construction of meaning through image, language, sound and time.

02/07  
29/08NOUVEAU  
-  
NEW

TRIENNALE JEUNE CRÉATION 2021

## Brave New World Order

► Rotondes & Casino Luxembourg ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu) ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Cette 5<sup>e</sup> édition de la Triennale Jeune Création garde son objectif premier, qui est de soutenir les artistes émergents du Luxembourg et de la Grande Région. Une quarantaine de jeunes artistes contemporains exposent ainsi leurs créations (lire p.22).

**EN** This 5<sup>th</sup> edition of the Triennale Jeune Création remains focused on its main objective, which is to support emerging artists from Luxembourg and the Greater Region. Some 40 young contemporary artists will be exhibiting their creations (read p.22).

EXPOSITIONS

EXPOSITION  
PERMANENTE

L'ŒUVRE DE PRÈS D'UN SIÈCLE

## Lucien Wercollier

► neimënster  
► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Né en 1908, Lucien Wercollier a parcouru la quasi-intégralité du 20<sup>e</sup> siècle. Il aura marqué le monde de l'art, non pas seulement d'une pierre blanche, mais d'une multitude de sculptures en divers matériaux. À découvrir et redécouvrir !

**EN** Born in 1908, Lucien Wercollier's life spanned most of the 20<sup>th</sup> century. He certainly left his mark on the art world, not only with white stone, but with a multitude of sculptures made from various materials.

JUSQU'AU  
16/01/2022

THÉORIES DU COMLOT, HIER ET AUJOURD'HUI

## « Gleaf dat net... ! »

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Pourquoi un événement politique, social ou sanitaire serait-il forcément le résultat de l'action concertée et secrète d'un groupe de personnes qui y trouveraient un intérêt ? Les théories du complot omettent cette question et passent d'emblée au « comment ». D'où cette propension à considérer que tout est manipulation. Cette tendance, ancrée profondément dans l'esprit humain, était déjà connue aux Temps modernes à travers la frénésie de la chasse aux sorcières, puis a traversé les périodes pour trouver dans les nouveaux outils de communication une caisse de résonance insoupçonnée. Cette exposition revient sur ce biais de réflexion et présente certains exemples parmi les plus révélateurs. Elle aborde également des théories médiatisées qui ont fait des gorges chaudes au Luxembourg et explore les origines, le fonctionnement et la propagation de ces théories.

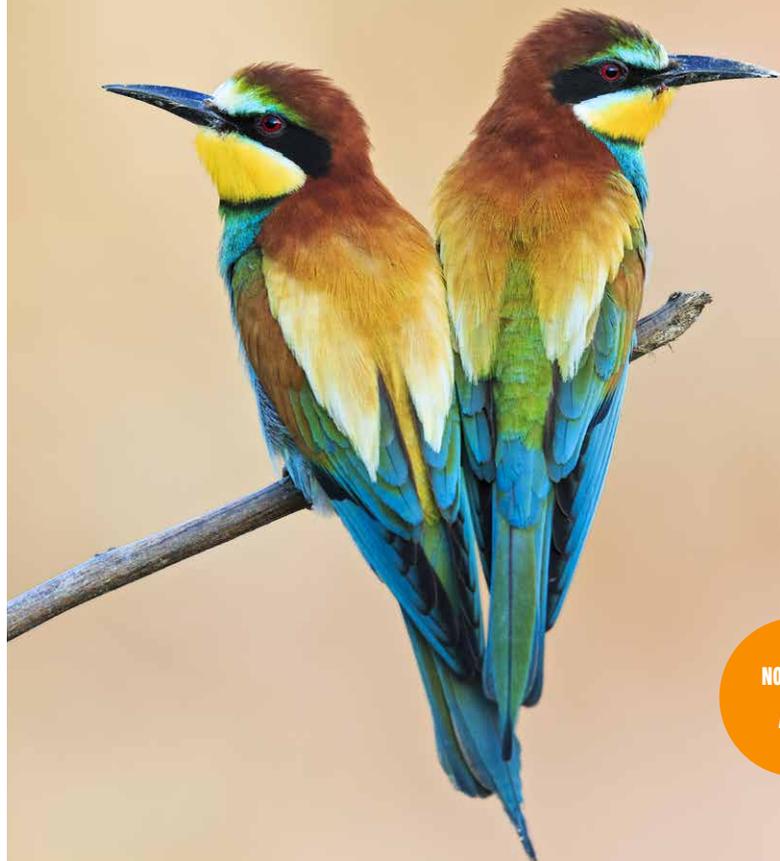
**EN** Why should a political, social or health-related event necessarily be the result of the concerted and secret actions of a group of people who might gain from it? Conspiracy theories overlook this question and jump straight to the 'how', hence this propensity to believe that everything is manipulation. This tendency, so deeply rooted in the human mind, had already reared its head by the early Modern Times with the frenzy of witch-hunting, and went on to survive the test of time to find an unsuspected soundbox in the new communication tools of the modern day. This exhibition revisits this way of thinking and highlights some of the most revealing examples, looking at theories that have received a lot of media coverage in Luxembourg and exploring the origins, operation and circulation of such theories.

09/07  
—  
22/08

PHOTOGRAPHIE NATURE

# Biodiversity in Focus

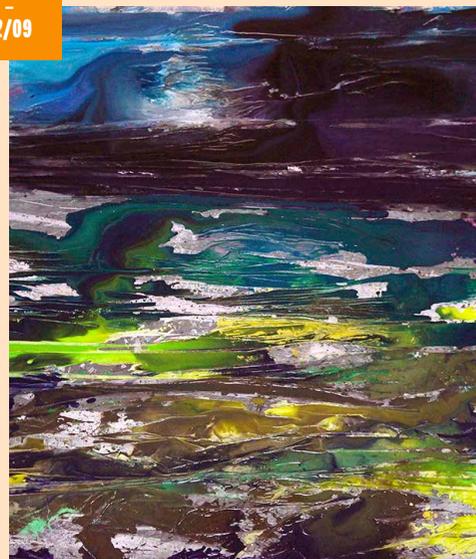
► natur musée ► [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)



NOUVEAU  
—  
NEW

**FR** Le patrimoine naturel du Luxembourg et de la Grande Région est riche en paysages, et possède une faune et une flore diversifiées. Cette biodiversité, d'une esthétique parfois inattendue, est explorée de longue date par des photographes passionnés, sensibles et talentueux. Ils sont les témoins d'une nature foisonnante et changeante. Munis de leur appareil photo et du complet attirail du photographe naturaliste, ils immortalisent tout ce qui compose l'environnement naturel de notre région et le magnifient par leur technique et leur sensibilité. En ce sens, les photographes de cette exposition peuvent être considérés comme les ambassadeurs de la photographie naturaliste, tout comme ils font partie intégrante de l'élaboration de l'inventaire scientifique de la biodiversité. *Biodiversity in Focus* offre de découvrir plus de 200 photographies.

**EN** Luxembourg and the Greater Region have a diverse natural heritage that is rich in landscapes, fauna and flora. This biodiversity, of a sometimes unexpected aesthetics, has long been explored by passionate, sensitive and talented photographers who have borne witness to an abundant and changing nature. Equipped with their cameras and all the other paraphernalia a nature photographer could need, they immortalise everything that makes up the natural environment of our region and magnify it using their technique and their sensitivity. In this respect, the photographers featured in this exhibition could be considered ambassadors of nature photography, just as they are an integral part of developing the scientific inventory of biodiversity. The *Biodiversity in Focus* exhibition features over 200 photographs.

07/04  
—  
12/09

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

## Les Paysages du Kairos

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** L'œuvre photographique des artistes Dominique Auerbacher et Holger Trülzsch se distingue par une volonté de conciliation avec d'autres techniques, d'autres matières. Chacun explore le territoire et le paysage à sa manière. En y intégrant des textes de provenances diverses pour Auerbacher; en saisissant l'apparition de paysages dans des traces sur le sol de son atelier ou dans des coulures pour Trülzsch. Une recherche du bon geste au bon moment.

**EN** The photographic works of artists Dominique Auerbacher and Holger Trülzsch are characterised by a desire to combine photography with other techniques and materials, each exploring the territory and the landscape in their own way, incorporating texts from various sources in the case of Auerbacher, and capturing the appearance of landscapes in traces on the ground of his workshop or in drips of colour in the case of Trülzsch. Get the timing right and the results can be truly striking!

EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
13/09

JUSQU'AU  
30/07DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYSLA LITTÉRATURE  
PENDANT LA SECONDE  
GUERRE MONDIALE

## Luxemburg und der Zweite Weltkrieg

- Centre national de littérature – Mersch
- [www.cnl.public.lu](http://www.cnl.public.lu)

**FR** Cette exposition retrace, à travers des documents d'archive, des ouvrages et des livres d'époque, l'univers mental et idéologique sous l'occupation nazie. Sans prétendre à l'exhaustivité, elle pose également la question de la vie littéraire luxembourgeoise pendant la Seconde Guerre mondiale.

**EN** This exhibition looks back at the mental and ideological world of the Nazi occupation through a series of archival documents, works and books from the period. Whilst by no means claiming to be exhaustive, it does look at literary life in Luxembourg during the World War II.

EXPOSITION  
PERMANENTE

DÉCOUVERTE DU MOULIN

## Muerbelsmillen

- Lëtzebuerg City Museum
- [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** L'art de la meunerie trouve, avec la *Muerbelsmillen*, un écrin dans lequel il peut révéler la richesse de cet artisanat d'autrefois. Grande roue, meules et engrenages sont à découvrir en ce lieu dont les origines remontent au 11<sup>e</sup> siècle et qui a cessé toute activité en 1985.

**EN** The art of milling is showcased here at the *Muerbelsmillen*, where the richness of this ancient craft is brought to life, complete with big wheel, millstones and gears in a building dating back to the 11<sup>th</sup> century and that ceased to operate in 1985.

JUSQU'AU  
28/11

50 ANS DE CARRIÈRE

## Robert Brandy face à lui-même

- MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** *Robert Brandy face à lui-même* est un parcours de plusieurs étapes sur le chemin de la carrière d'un artiste luxembourgeois de renom, une carrière entamée il y a un demi-siècle. À ses débuts, il se démarque de ses pairs par sa volonté d'autonomie. Une autonomie qui l'amène à faire ses études à Aix-en-Provence, où il découvre le mouvement Supports/Surfaces. Par la suite, il impose une réelle singularité dans ses œuvres. Cette exposition retrace sa carrière à travers une sélection de ses toiles et illustre son rôle dans l'histoire de l'art du Luxembourg.

**EN** *Robert Brandy face à lui-même* is a journey of several legs along the career path of a renowned Luxembourg artist, a career that began half a century ago. Initially standing out from his peers for his desire for autonomy, this autonomy would lead him to study in Aix-en-Provence, where he discovered the Supports/Surfaces movement, after which his works took on a real sense of singularity. This exhibition looks back at his career through a selection of his canvases and illustrates his role in Luxembourg's art history.



COLLECTION MUDAM

## Portrait of a Young Planet

- Mudam
- [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** *Portrait of a Young Planet* est une sélection d'œuvres de la Collection Mudam, qui interrogent la condition humaine et la manière dont chacun s'affirme à travers diverses communautés. Le tout, dans un contexte actuel où le flux important d'informations et d'images impose de repenser les liens sociaux.

**EN** *Portrait of a Young Planet* is a selection of works from the Mudam Collection that question the human condition and the way in which the individual asserts themselves through various communities, all within a current context in which the major flow of information and images requires us to rethink our social ties.

JUSQU'AU  
29/08DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

UNE ANNEXE AU LEXIQUE GÉO-FINANCIER

## Collapsed Mythologies

► Centre national de l'audiovisuel  
► [www.cna.public.lu](http://www.cna.public.lu)

**FR** Inspirée de termes issus du monde financier, tels « esprits animaux », « dead cat bounce », « ordres iceberg », « jour des quatre sorcières » et « vampire des abysses », Eline Benjaminsen a mis en image cet étonnant jargon. Par ses photographies, elle cherche à dégager l'opacité sémantique de ces expressions, tout en examinant leur étymologie et leurs mythologies. *Collapsed Mythologies* offre de découvrir le fruit de ce travail en résidence à travers cette exposition au château d'eau de Dudelange.

**EN** Inspired by terms from the financial world, such as 'animal spirits', 'dead cat bounce', 'iceberg orders', 'quadruple witching day' and 'vampire of the abyss', Eline Benjaminsen has transformed this astonishing jargon into images. Through her photographs, she seeks to uncover the semantic obscurity of these expressions while examining their etymology and mythologies. Held at the water tower of Dudelange, *Collapsed Mythologies* is an exploration of the work she produced during an artist-in-residence programme.

12/07  
—  
11/09NOUVEAU  
—  
NEW

(IN) PROGRESS

## Kirchberg fotografiert von Marc Theis

► BnL ► [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)

**FR** Le plateau de Kirchberg est en perpétuel changement. Des chantiers et des grues modèlent son paysage depuis plusieurs décennies maintenant. Cette évolution, Marc Theis l'a immortalisée avec son objectif, à la manière d'un visiteur qui découvre les lieux.

**EN** The Kirchberg plateau is constantly changing with construction sites and cranes shaping its landscape for several decades now. Marc Theis has immortalised this metamorphosis through his lens, like a visitor discovering the place for the first time.

JUSQU'AU  
18/04/202225<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DU MUDAM

## Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Art conceptuel, minimal, figuration et abstraction, en parcourant les créations appartenant à la collection du musée, des acquisitions de 1996 à nos jours, le visiteur plonge au cœur de la création artistique contemporaine. Une quarantaine d'œuvres sont à découvrir.

**EN** By browsing through the museum's 40 works of conceptual, minimal and figurative art and abstraction acquired since 1996, the visitor is plunged into the contemporary art scene.

JUSQU'AU  
17/10

DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

VITRINE CECIL'S BOX

## Mary-Audrey Ramirez: Graveyard escape

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Mêlant l'effrayant au fascinant, Mary-Audrey Ramirez crée un environnement iconographique allégorique, dans lequel se côtoient des animaux fantastiques et des créatures hybrides tout droit sortis d'univers numériques ou cinématographiques. Au centre de cette installation, un tourbillon généré par ordinateur signé de l'artiste Pirate Sheep entraîne des créatures extraterrestres scintillantes. Une installation aux couleurs d'un manège enchanté!

**EN** Mary-Audrey Ramirez has created an allegorical iconographic environment that is as frightening as it is absurdly fascinating. Fantastic animals and hybrid creatures straight out of digital and cinematic universes rub shoulders. At the centre of this merry-go-round-inspired installation is a computer-generated vortex designed by the artist Pirate Sheep that pulls in the scintillating alien creatures that emerge from it.



JUSQU'AU  
14/11/2021



LEONOR ANTUNES

## Joints, voids and gaps

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** L'installation de Leonor Antunes est composée d'une structure suspendue en acier et cordes tressées qui épouse la forme hexagonale du pavillon. Elle ceinture un ensemble de sculptures lumineuses ou « grimpantes » réalisées sur place à partir de cordes nouées et de cuir.

**EN** This installation by Leonor Antunes is made of a suspended structure made of steel and braided ropes that follows the hexagonal shape of the pavilion surrounding a set of luminous 'climbing' sculptures made on site from knotted ropes and leather.

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

## Rethinking Landscape

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Le paysage a toujours été un sujet de prédilection en photographie. Avec l'avènement des nouvelles techniques numériques, cet art visuel s'est ouvert à de nouvelles expressions. *Rethinking Landscape* propose ainsi cinq regards différents sur cette thématique à plusieurs entrées. Pour Bruno Baltzer & Leonora Bisagno, l'iconographie paysagère se complète d'une confrontation historico-politique de l'image. Chez Inka & Niclas, les clichés se veulent une parodie des représentations romantiques du paysage. Douglas Mandry, quant à lui, reconstruit le paysage en plusieurs strates. Pour Daniel Reuter, les photographies, en noir et blanc, se détachent du sujet initial pour en faire ressortir un langage visuel formaliste. Enfin, les œuvres de Danila Tkachenko explorent les villages abandonnés pendant la collectivisation de l'ère communiste. Un regard sur des paysages modelés selon les sensibilités.

**EN** Landscape has long been a favourite subject in photography and with the advent of new digital techniques, this visual art form offers new aesthetic approaches. *Rethinking Landscape* gives us five different perspectives on this multifaceted theme shaped by emotional response. Bruno Baltzer & Leonora Bisagno couple landscape iconography with a historical-political confrontation of the image while Inka & Niclas parody romantic representations of landscape and Douglas Mandry reconstructs landscape in several layers. Daniel Reuter's black-and-white photographs seem to detach themselves from their initial subject, bringing into play a formalist visual language while Danila Tkachenko's works explore villages abandoned during the collectivisation of the communist era.



EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
12/09

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

## Rethinking Nature / Rethinking Landscape

► Arendt House ► [www.emoplux.lu](http://www.emoplux.lu)

**FR** Cinq artistes à l'honneur. Cinq photographes qui ont mis leur talent au service d'une réflexion sur les nouvelles représentations et fictions du paysage dans un monde où l'impact de l'Homme sur la nature a profondément modifié l'environnement. Chacun, par sa sensibilité, par les thèmes chers à son cœur, a immortalisé tantôt des villages en ruine, tantôt des icebergs et des paysages de glace, ou encore des visions très personnelles de paysages. Une déclinaison de notre environnement qui ne laisse pas de surprendre et d'interroger.

**EN** The focus here is on five photographers who have used their talents to reflect on new representations and narratives of the landscape in a world where the impact of man on nature has profoundly marked the environment. Through sensitive treatment of themes dear to their hearts, the artists have immortalised crumbling villages, icebergs and icescapes, as well as their own vision of topography. This new take on the environment will surprise audiences and provoke debate.

JUSQU'AU  
14/08DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

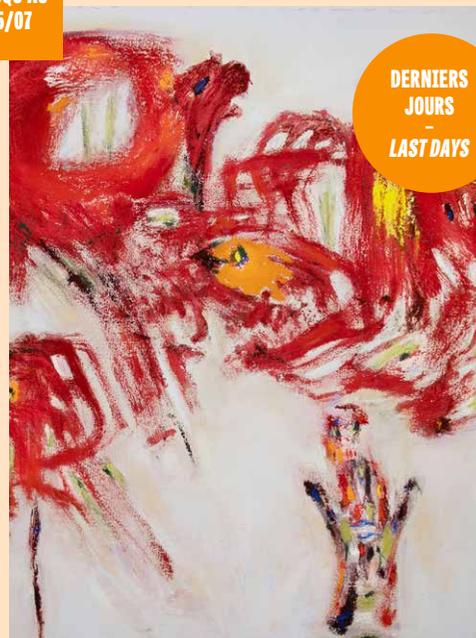
SUZANNE LAFONT

## How Things Think

► Erna Hecey ► [www.ernahecey.com](http://www.ernahecey.com)

**FR** Cette exposition rassemble des images réalisées depuis le début des années 1990, agencées et réactivées selon le modèle théâtral. L'œuvre est une présentation d'éléments fragmentés, de photographies placées dans des supports et des formats variables.

**EN** The exhibition brings together images from various bodies of work the artist has been working on since the early 1990s that are arranged and reactivated in a specific way to create a new situation with the theatrical model as the chosen framework. The artwork is an arrangement of fragmented elements: photographic images in variable media and formats.

JUSQU'AU  
15/07DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

NICOLE PEYRAFITTE ET PIERRE JORIS

## Actions / Travaux karstiques

► Galerie Simoncini ► [www.galeriesimoncini.lu](http://www.galeriesimoncini.lu)

**FR** Nicole Peyrafitte et Pierre Joris développent un environnement complexe par un processus de domopoétique karstique. La domopoétique est un procédé de transformation de leurs travaux en écriture, peinture, vidéo. Et « karstique », en référence aux phénomènes géologiques qui, par similarité, transforment la langue en poème, le souffle en chant, la craie en toile. Cette exposition se décline en trois strates : l'*Abri karstique* au rez-de-chaussée, le *Sanctuaire* en sous-sol et la *Canopée* au premier étage.

**EN** Nicole Peyrafitte and Pierre Joris have developed a complex environment through a process of karstic domopoetics – a process of transforming their work into writing, painting and video with reference to geological phenomena while simultaneously transmuting language into a poem, breath into a song and chalk into canvas. This exhibition is divided into three layers: the *Karstic Shelter* on the ground floor, the *Sanctuary* in the basement and the *Canopy* on the first floor.

03/07  
-  
30/09NOUVEAU  
-  
NEW

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

## Liquid Earth

► Kunschthal Esch ► [www.kunschthal.lu](http://www.kunschthal.lu)

**FR** *Liquid Earth*, créée par l'artiste multimédia Caecilia Tripp, est une installation vidéo dans laquelle des plaques tectoniques en mouvement rencontrent le jeune et talentueux chorégraphe luxembourgeois Georges Maikel Pires Monteiro. En arrière-fond, des enregistrements de terrain, des « borborygmes » et des râles du volcan Nyiragongo apportent un rythme tellurique à l'ensemble. Ce travail conceptuel se mêle à l'univers de l'imaginaire collectif pour devenir un espace de transgression des frontières sociales et culturelles. Au-delà des frontières géographiques, mais avec poésie, cette installation traite des formes de liberté, d'utopie et de désobéissance civile au carrefour de la mondialisation, mettant en lumière l'invention de nouveaux langages, sons, codes culturels et imaginaires sociaux comme un processus permanent de « faire l'histoire ».

**EN** Created by multimedia artist Caecilia Tripp, *Liquid Earth* is a video installation in which tectonic plates shift towards the talented young Luxembourg choreographer Georges Maikel Pires Monteiro. In the background, field recordings of 'borborygms' and rumbles of the Nyiragongo volcano infuse the installation with a telluric rhythm. This conceptual work blends with the universe of the collective imagination, becoming a space for transgressing social and cultural boundaries. Beyond geographical borders, this installation lyrically addresses forms of freedom, utopia and civil disobedience at the crossroads of globalisation, highlighting the invention of new languages, sounds, cultural codes and social imagery as a continuous process of "making history".

JUSQU'AU  
13/09

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

## Fluvial : Tito Mouraz

► Centre culturel portugais - Camões  
► [www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)

**FR** Réalisées entre 2011 et 2018, les photographies de Tito Mouraz présentent des scènes fluviales qui jouent d'analogies visuelles entre corps humains et matières organiques ou inorganiques et renvoient ainsi à notre condition de terriens : êtres issus de la nature.

**EN** Produced between 2011 and 2018, Tito Mouraz's photographs depict river scenes that play with visual analogies of human bodies alongside organic or inorganic matter making reference to our status as earthlings.

JUSQU'AU  
28/08DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYSMOIS EUROPÉEN DE  
LA PHOTOGRAPHIE

Éric Poitevin

► Fellner Contemporary  
► [www.fellnercontemporary.lu](http://www.fellnercontemporary.lu)

**FR** Les photographies d'Éric Poitevin trouvent un écho dans la campagne meusienne, cadre dans lequel il transpose sa personnalité et sa recherche d'association d'antonymes (présence/absence, visible/invisible, vie/mort, nature/culture, opacité/clarté, etc.).

**EN** Éric Poitevin's photographs reflect the Meuse countryside; a setting in which he roots his personality as well as his quest to associate antonyms, i.e. presence/absence, visible/invisible, life/death, nature/culture, opacity/clarity, etc.

EXPOSITIONS

JEUNE PUBLIC

17/07



FR DE LU

ATELIER POUR JEUNES AMATEURS D'ART

Robert Brandy, himself!

► 16:00 ► à partir de 15 ans ► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)  
 ► inscriptions : [servicedespublics@mnha.etat.lu](mailto:servicedespublics@mnha.etat.lu)

**FR** L'artiste luxembourgeois Robert Brandy partage une partie de ses secrets avec les créateurs en herbe dans le cadre d'un atelier pratique. Avec lui, ils peuvent expérimenter la technique de l'assemblage, de la combinaison de matériaux, pour créer une œuvre en relief. Chaque participant apporte la matière première de sa future création dans ce défi ludique.

**EN** Luxembourg artist Robert Brandy shares tips and tricks with budding artists in a fun but challenging workshop that involves bringing their own raw materials to experiment with the technique of assemblage (combining materials) to create a 3D artwork.

09/07 & 10/07



SAÏF EDDINE SETTIF / HÉLÈNE MOENCH

PATE

► 20:00 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Retour du projet participatif PATE, le Petit Atelier Théâtre Esch, qui conclut un an de travail entre le metteur en scène Saïf Eddine Settif, l'éducatrice Héléne Moench et le Service Jeunesse de la Ville d'Esch. L'objectif est d'offrir une formation pluridisciplinaire aux participants au travers d'un atelier hebdomadaire avec écriture, improvisation et techniques du théâtre. En fin d'année, ils se confrontent au public. Danse, chant, musique, comédie, arts du cirque et arts plastiques se mêlent pour cette belle aventure humaine qui montre ses projets année après année.

**EN** The Petit Atelier Théâtre Esch (PATE) community theatre project is back, concluding a year of collaboration between Saïf Eddine Settif, Héléne Moench and the Youth Department of the City of Esch. The aim is to offer multidisciplinary training to participants through a weekly workshop focused on writing, improvisation and theatre. The end of the year is marked by an annual public performance featuring a gorgeous medley of dance, song, music, comedy, circus tricks and visual arts.

03/07 - 04/07



02/07  
-  
29/085<sup>E</sup> TRIENNALE JEUNE CRÉATION

## Brave New World Order

- ▶ **Ech gesinn eppes wat s du net gesäis** ▶ 04/07, 09:00 ▶ 8-12 ans ▶ en luxembourgeois  
▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)
- ▶ **Quand l'image rencontre le son** ▶ 04/08, 09:00 ▶ à partir de 7 ans ▶ en français  
▶ Casino Luxembourg ▶ [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)
- ▶ **Le Journal du futur** ▶ 03/07, 15:00 ▶ Casino Luxembourg ▶ [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)  
▶ 10/07, 15:00 ▶ 6-12 ans ▶ en français ▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)
- ▶ **D'Alphabet vun der Zukunft** ▶ 25/08, 09:00 ▶ à partir de 7 ans ▶ en luxembourgeois  
▶ Casino Luxembourg ▶ [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** À l'occasion de la cinquième édition de la Triennale Jeune Création (lire p.22), des ateliers jeune public sont organisés pour initier à l'art contemporain. *Ech gesinn eppes wat s du net gesäis* est un atelier qui invite, par exemple, à découvrir des choses cachées et inattendues dans l'exposition. *Le journal du futur* propose aux enfants d'imaginer de quoi demain sera fait à partir des œuvres exposées.

**EN** On the occasion of the fifth edition of the Triennale Jeune Création (read p.22), workshops for young people are organised to introduce them to contemporary art. *Ech gesinn eppes wat s du net gesäis* is a workshop that invites, for example, to look for hidden and unexpected elements inside the exhibition. *Le journal du futur* invites children to imagine what tomorrow will be like based on the works on display.



UN FESTIVAL DE MUSIQUE POUR LES PLUS JEUNES

## Big Bang Festival

- ▶ à partir de 4 ans ▶ neimënster ▶ [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)  
▶ [www.bigbangfestival.eu](http://www.bigbangfestival.eu)

**FR** Consacrer un festival de musique complet à destination des enfants, tel est le pari du Big Bang Festival, imaginé par les Belges de la Zonzo Compagnie. Accessible dès 4 ans, mais réjouissant pour toute la famille, l'événement a pour objectif d'initier les plus jeunes à la musique sous toutes ses formes. Les projets proposés se veulent donc interactifs et multimédias pour susciter la curiosité d'un public avide de découvertes. L'abbaye de Neumünster offre un écrin idéal à ces deux jours de fête, avec des installations, des ateliers, des discussions avec les chanteurs et musiciens pour mieux comprendre ce qu'est la création musicale. Tous les styles sont représentés et le festival se fait aussi avec les enfants. Car l'objectif final est bien de les faire monter sur scène aux côtés des artistes pour que la fête soit encore plus belle.

Une expérience partagée, intelligente et récompensée par le prix de l'Association européenne des festivals.

**EN** The brainchild of Belgium's Zonzo Compagnie, the Big Bang Festival is a music festival aimed at children from the age of 4 on, as well as a fun day out for all the family. Packed with interactive multimedia sessions, the two-day festival's objective is to awaken children's natural curiosity, with Neumünster Abbey as the perfect backdrop. Featuring installations, workshops and conversations with musicians aimed at understanding what creating music of any genre is all about, the festival also gives children the chance to get up on stage with the performers. The winner of the European Festivals Association prize, the festival celebrates learning and culture.

MANIFESTATIONS

21/08  
&  
22/08



L'ÉTAPE GOURMANDE DE L'ÉTÉ

## Aire des Rotondes

► 12:00 - 22:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Avant de partir en vacances, ou sur le chemin du retour, n'hésitez pas à faire une pause sur l'aire des Rotondes. Le parvis se transforme cet été en aire de repos pas comme les autres. Pas de restaurants impersonnels au rendez-vous, mais bien les food trucks qui ont fait la réputation gastronomique du lieu. Et pour l'ambiance, des DJ mixent derrière leurs platines de la musique estivale qui envoie immédiatement en vacances. Le meilleur de la street food au cœur de l'été. Inutile d'aller plus loin, les vacances commencent à Bonnevoie.

**EN** Heading off on holiday or heading home? Whatever you do, make sure to stop off at Rotondes, where the forecourt has been transformed into a summer street food festival. Instead of impersonal restaurants, a range of food trucks will serve up inventive dishes with a soundtrack of DJs playing summer music with a chilled-out holiday vibe. With the best of summer street food, a staycation in Bonnevoie is definitely in order.

23/07  
25/08





LE FESTIVAL D'ÉTÉ DES ROTONDES

## Congés annulés

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** C'est sans doute le rendez-vous le plus attendu de l'été par les amateurs de musique. Un an après une édition toute particulière en raison de la pandémie, les Congés annulés reviennent dans une forme toujours adaptée, majoritairement en plein air. Pendant un mois, groupes et artistes locaux et internationaux vont investir les Rotondes pour sonner les dernières notes de l'été. Une fête qui n'a pas d'égale dans la Grande Région et qui, par sa programmation, fait cohabiter noms déjà réputés et espoirs de la musique pour mieux faire bouger les foules. Les à-côtés justifient à eux seuls le détour : projections de documentaires, foire aux disques et DJ sets complètent un programme déjà bien fourni. Et pour ceux qui veulent aussi se reposer, la terrasse des Rotondes est aménagée de façon toute particulière pour faire durer ces folles nuits d'été. Attention, chaque année, le succès aidant, les grandes soirées affichent souvent complet. Alors une visite sur le site Internet des Rotondes s'impose pour s'assurer que la fête reste possible.

**EN** It is undoubtedly the most eagerly awaited event of the summer for music lovers. Inspired from the 2020 special edition, most of this year's concerts will again take place open air. For one month, local and international groups and artists will take over Rotondes, sounding the last notes of the summer in a festival unparalleled in Luxembourg that features both big names and new hopefuls in a crowd-pleasing lineup. The side events alone justify the visit and include documentary screenings, a second-hand record store and DJ sets. And for those who are looking for a good time, the Rotondes terrace turns into the perfect stage for aperitifs on long summer nights. But don't wait to visit the Rotondes website and book – each year tickets are often sold out.

09/07  
&  
10/07



COMPAGNIE NICOLE SEILER

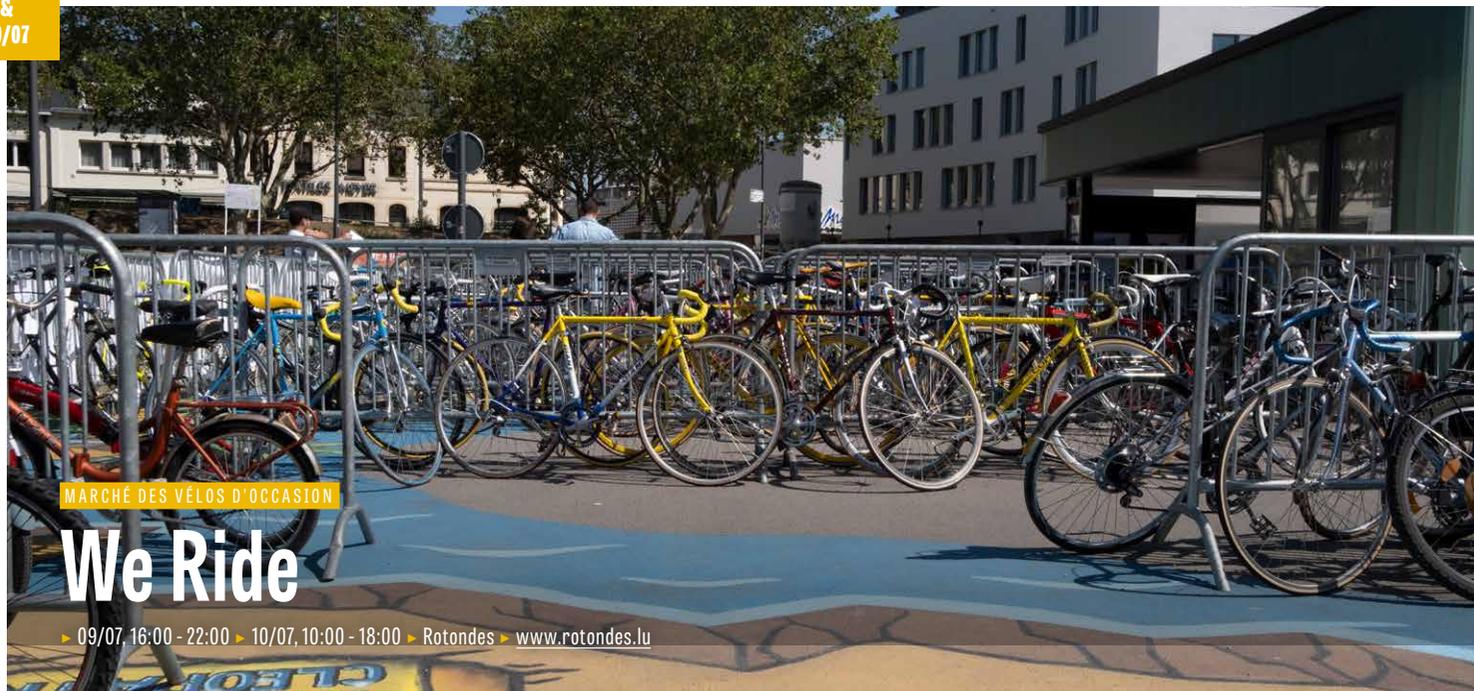
## Living-room dancers

► 21:45 ► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Les longues nuits d'été sont l'occasion d'une promenade étonnante dans les rues de Mamer. Aux fenêtres, des danseurs se dévoilent dans les maisons et appartements illuminés. Cette création hors les murs de la Compagnie Nicole Seiler propose aux spectateurs munis d'un plan, de jumelles et d'un lecteur MP3 de découvrir ces performances loin des classiques scènes. Quand l'intimité de ces *living-room dancers* se montre à tous, la performance prend un tout autre sens. La balade se conclut avec la projection d'un film qui propose le portrait de quelques danseurs de cette drôle d'expérience.

**EN** Long summer nights are an opportunity for an amazing walk through the streets of Mamer, where dancers reveal themselves in the windows of lit up apartments and houses. This off-stage off-beat event by the Compagnie Nicole Seiler takes audiences armed with a map, binoculars and an MP3 player on a choreographed walk through the city. Intimate moments are revealed, giving the performance a whole new meaning. The tour ends with a film projection depicting some of the dancers involved in this extraordinary experience.

09/07  
&  
10/07



MARCHÉ DES VÉLOS D'OCCASION

# We Ride

► 09/07, 16:00 - 22:00 ► 10/07, 10:00 - 18:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Le monde nouveau qui se dessine depuis la pandémie de Covid-19 fait la part belle aux mobilités douces et aux alternatives à la voiture. Au milieu de cette révolution, les vélos conservent la faveur de tous grâce à leur agilité au milieu de la ville et aux bienfaits de leur pratique. We Ride est le grand marché des vélos, VTT et BMX d'occasion. L'occasion, pour

ceux qui en ont conservé un exemplaire au fond du garage, de le vendre, et pour ceux qui rêvent de petite reine, de trouver la perle rare. En plus de ces ventes, des professionnels sont présents aux Rotondes pour vendre tous les accessoires neufs nécessaires à cette nouvelle vie à vélo. Un rendez-vous forcément incontournable pour les amateurs comme pour les curieux. Et attention

au coup de foudre pour cette nouvelle monture unique et bien cachée au milieu des centaines de modèles présentés pendant les deux jours de We Ride.

**EN** The new world that has taken shape since the COVID-19 pandemic is giving pride of place to soft mobility and alternatives to the car. In the midst of this revolution, bicycles remain popular

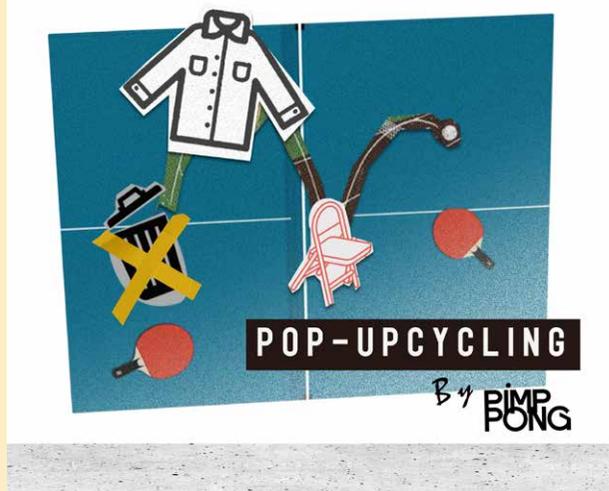
because they are easy to navigate in cities and offer great benefits. Keen to sell those old bikes, mountain bikes or BMXes that are taking up too much space in the garage? Want a new set of wheels? Looking for a hidden gem to become your new best friend? We Ride's unmissable two-day second-hand bike market is the place to be. You'll also find lots of great new bike accessories.

14/08

LE MARCHÉ DURABLE DE SECONDE MAIN

## Pop-upcycling

► 11:00 - 20:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)



**FR** L'heure n'est plus au gaspillage et à la surconsommation, mais plutôt au recyclage et à la deuxième vie des objets. Pop-upcycling est la réponse du collectif Pimp Pong à l'utilisation des déchets en tout genre. Dans une scénographie étonnante, ces artistes invitent le public à réinventer les objets usagés ou oubliés. Stands de vêtements, atelier de création de mobilier ou d'objets de décoration : pendant une journée, il est possible de regarder le recyclage autrement. Des interventions autour de la saturation de la planète ou encore de l'économie durable sont également organisées.

**EN** The era of waste and overconsumption is over while recycling and reusing is in. Pop-upcycling – an initiative dreamed up by the Pimp Pong collective – aims to give all kinds of waste a new lease of life. Against a fun backdrop that includes clothing stalls as well as workshops on making furniture and decorations, this group of artists invite the public to reinvent used or forgotten objects and to think about recycling in a totally new way. There will also be a series of talks on the effects of waste on the planet and sustainable economy.

26/06

25/07



FESTIVAL D'ÉTÉ

## Bock op... méi intim

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Depuis 2018, le festival Bock op anime l'été de l'Abbaye de Neumünster. Cette année, avec le retour progressif à une situation normale, il devient un peu plus intime. Bock op... méi intim a été mis en place par les équipes de l'abbaye pour offrir concerts, expositions et rencontres avec les artistes en résidence. Les plus jeunes ne sont pas oubliés avec le Big Bang Festival (lire page 89). Le tout dans l'ambiance toute particulière du Grund et de sa superbe abbaye. Un rendez-vous incontournable pour découvrir de nouveaux talents, dans le respect des consignes sanitaires.

**EN** Since 2018, the Neumünster Abbey Bock op festival is one of the key events of the summer calendar. With the gradual return to normal, this year's edition promises a more intimate format while still respecting health regulations. Bock op... méi intim featuring a mix of concerts, exhibitions and talks with artists in residence – not to mention the Big Bang Festival for children (see page 89) – was put together by the abbey's staff. The event will take place against the backdrop of the gorgeous grounds of the magnificent Neumünster Abbey. Don't miss this one-of-a-kind festival and its eclectic line-up.

03/07

FR EN



GRAFFITI

## Back to the Books

► 14:00 - 22:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Les meilleurs graffeurs européens se réunissent pendant une journée pour raconter leur art et échanger avec des amateurs leurs books, ces cahiers de croquis qui leur servent d'inspiration. Au total, ils seront 24 à s'affronter à la bombe sur le parvis des Rotondes dans une folle ambiance avec, au micro, le speaker Sadat et, aux platines, les DJ Jean Maron et PC. Une belle occasion de découvrir les petits secrets de fabrication des artistes dans cette grande fête du graff.

**EN** The best European graffiti artists will meet for a day to talk about their art and exchange their books, the collection of sketches that inspire them, with amateurs. In total, 24 of them will compete with spray paint on the square in front of Rotondes in a crazy atmosphere with, at the mic, the speaker Sadat and, at the turntables, the DJs Jean Maron and PC. A great opportunity to discover the little secrets of the artists at this great graffiti party.

MANIFESTATIONS

MUSIQUE  
ACTUELLE

03/08



RAP

## Nura

► 19:00 ► opderschmelz ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Née au Koweït il y a 32 ans mais d'origine érythréenne, la rappeuse allemande Nura, anciennement membre des groupes The toten Crackhuren im Kofferraum et SXTN, s'est lancée en solo et trace sa propre voie musicale depuis 2018. La pandémie de Covid avait stoppé net la promotion de son premier album solo, *Habibi*. Nura revient aujourd'hui avec encore plus de nouveaux titres qui montrent avec éclat pourquoi son mélange unique de trap et R'n'B gagne tant de fans.

**EN** Nura, the 32-year-old German rapper of Kuwaiti and Eritrean origin and former member of The toten Crackhuren im Kofferraum and SXTN, has been out on her own and forging her own musical path since 2018. Covid halted the promotion of her debut solo album, *Habibi*, but she's back now with even more new material and showing just why her unique blend of trap and R'n'B is winning so many fans.

ON FLEEK

NURA / ON FLEEK (SINGLE)

19/08



DANS LE CADRE DES CONGÉS ANNULÉS

## Stella Sommer

► 20:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

NORTHERN DANCER

STELLA SOMMER / NORTHERN DANCER

**FR** Stella Sommer est l'une des artistes phares de la scène musicale indé allemande. Sans doute plus connue à l'origine comme membre du groupe Die Heiterkeit, elle a sorti six albums solo dont le plus récent, *Northern Dancer*, est le deuxième entièrement en anglais.

L'album vaut vraiment le détour et s'il ne se livre pas facilement d'emblée, il se révèle au fil des écoutes.

La sobriété lyrique se marie parfaitement aux voix, dont la

superposition augmente l'intensité et confère une certaine joie aux chansons tristes, tandis que des titres pop d'humeur joyeuse laissent parfois entrevoir des éléments de douce mélancolie. Le mélange est un peu déconcertant mais, comme l'écrit Folk Radio UK, c'est « *du beau travail* ».

Ce concert a lieu dans le cadre des Congés Annulés aux Rotondes. De nombreux autres artistes se relaieront sur scène.

**EN** Stella Sommer is one of the leading lights of German indie music. Perhaps originally best known as a member of the band Die Heiterkeit, Sommer has released six solo albums. Her latest record, *Northern Dancer*, being her second recorded entirely in English.

The album itself is well worth checking out and though challenging on first listen, it really rewards repeat visits.

The lyrical simplicity is nicely juxtaposed with layered vocals that swell and bring joy to sad songs while happy sounding pop songs sometimes reveal elements of soft melancholia. It's all bit discombobulating but as Folk Radio UK describes it, it's "a stunning piece of work".

This concert will take place as part of the Congés Annulés at Rotondes. Many other artists will take turns on stage.

03/07



PSYCHEDELIC

## Takeshi's Cashew

► 20:30 ► Kulturfabrik ► [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**FR** Enregistré durant l'été 2020, le premier album de Takeshi's Cashew, *Humans In A Pool*, est à l'image de ce qu'on pouvait attendre d'excentriques et talentueux musiciens confinés ensemble pendant une assez longue période. Les voici prêts à conquérir le monde avec leur musique funk, disco, krautrock et cosmique. Nous? Nous sommes pour!

**EN** *Humans In A Pool*, Takeshi's Cashew's debut album, was recorded in the summer of 2020 and very much sounds like the result of a bunch of talented but eccentric musicians being locked in an enclosed space for an extended period of time. Now it has a chance to explode out on to the world in all its funky, disco, krautrock, cosmic glory and we are all for it.

14/07



FOLK

## Benny & The Bugs

► 20:00 ► opderschmelz ► [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)

**FR** Benny & The Bugs sont des héros locaux de la scène folk luxembourgeoise depuis bientôt 10 ans. Les textes de leur quatrième album, *Jean-Pierre*, continuent à puiser dans la vie du Luxembourg. Comme toujours, la meilleure façon d'apprécier le groupe est de le voir et l'entendre en direct. Heureusement, c'est encore possible, alors laissez-vous tomber sur un des confortables canapés d'opderschmelz et profitez de la soirée!

**EN** Local heroes Benny & The Bugs have been leading lights in the Luxembourg folk scene for about 10 years. Now on their fourth album, titled *Jean-Pierre*, they continue to tap into Luxembourg life for their lyrics and, as always, the best way to experience the band is through their live shows. Happily, we can still do that, so plonk yourself down on one of the comfy sofas at opderschmelz and enjoy the ride.

03/07



INDIE SURF ROCK

## Dives

► 18:00 ► Kufa Summer Bar ► [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**FR** C'est LE concert du mois à ne rater sous aucun prétexte. Dives est un groupe assez récent prêt à percer et prêt à vous rappeler tout ce dont l'absence de musique live vous a privés ces derniers mois. Voix sublimes, guitares saturées, attitude positive: leur premier album, *Teenage Years Are Over*, est tout simplement génial. Vous ne les reverrez certainement pas de sitôt dans un cadre aussi intime.

**EN** This is the ONE gig that you need to get to this month. Dives are a relatively new band who are about to make quite a name for themselves and remind you just what it is that you've been missing about live music these past months. Great vocals, distorted guitars and a great attitude, their debut album, *Teenage Years Are Over*, is truly great and it's very unlikely that you'll get the chance to see them at such an intimate setting again any time soon.

MUSIQUE ACTUELLE

15/07 & 16/07



▶ DANCE AUTOMATON DANCE  
MUTINY ON THE BOUNTY / DIGITAL TROPICS

MATH ROCK

## Mutiny On The Bounty

▶ 19:30 ▶ Kulturfabrik ▶ [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**FR** Légende locale, Mutiny On The Bounty est l'un des groupes live les plus géniaux non seulement du Luxembourg, voire de la Grande Région, mais probablement d'Europe. Ces propos ne sont ni une hyperbole ni une tentative de mise en avant d'artistes locaux: ils sont vraiment super. Leur dernière prestation en ville remonte à assez longtemps et la rumeur annonce de nouveaux titres: deux bonnes raisons d'anticiper une soirée spectaculaire.

**EN** Local legends Mutiny On The Bounty are one of the most exciting live bands, not just in Luxembourg, not just in the Greater Region, but possibly in Europe. That's not just hyperbole or an attempt to build up local artists, they really are that good. It's been a while since they last played in the city too and with new material rumoured to be on the way, this could be a really spectacular show.

23/07



07/07



▶ LIGHT THE FIRE  
ALOIS / AZUL

▶ **ATMEN**  
JUPITER JONES / ATMEN (SINGLE)

INDIE ROCK

# Jupiter Jones

▶ 19:00 ▶ Énert dem Waassertuerm ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Sous diverses formations, Jupiter Jones occupent la scène musicale depuis bientôt 20 ans. Actuellement composé de Nicholas Müller et Sascha Eigner, deux membres du groupe originel, et de musiciens recrutés pour la tournée, le groupe allemand sera un des premiers à se produire sur scène après le confinement. Il revient avec un nouvel album, écrit et enregistré pendant la pandémie.

Pour les non-initiés, disons qu'un écho de Imagine Dragons se retrouve chez Jupiter Jones. Le groupe transcende les genres et passe avec aisance de la punk pop aux ballades acoustiques, des tubes de clubs d'été aux ambiances plage relax pour revenir au meilleur « stadium rock ». Après avoir été si longtemps privés de musique live, c'est le groupe idéal pour vous remettre dans le bain.

Tout le monde y trouvera son compte, et même de nouveaux titres pour les fans de la première heure ! Le concert fera date – pour de multiples raisons !

**EN** Jupiter Jones have been around, in one form or another, for the best part of 20 years. The German band, now made up of two original members, Nicholas Müller and Sascha Eigner, and touring musicians, are set to be one of the first bands to properly return to the stage post lockdown and they're coming armed with a new album, written and recorded during the pandemic.

For the uninitiated, there's something of Imagine Dragons about Jupiter Jones. They are a genre hopping group who can easily jump from punk pop to acoustic ballad, to summer club banger, to chilled out beach vibes and back to stadium rock. Having been starved of live music for so long, they might be the perfect band to help you get back in the groove.

Something for everyone and even new material for long time fans, this is going to be a show that will live long in the memory for a whole host of reasons.

TROPICAL SYNTH POP

## Alois

▶ 19:30 ▶ Kulturfabrik ▶ [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**FR** Le groupe suisse Alois fait de la synth pop solaire et dansante, avec une touche délicieusement exotique. Après un premier album primé, *Mints*, sorti en 2017, les cinq acolytes ont récidivé en avril 2020 avec *Azul*. L'ambiance jazzy du premier album est devenue plus tropicale et électronique : la bande-son idéale de l'été qui s'annonce.

**EN** The Swiss group Alois play synth pop that is bright, danceable and deliciously exotic. Following up on their award-winning 2017 debut album, *Mints*, the five-piece band released *Azul* in April 2020. More tropical and electronic than their jazzy debut, it's the perfect soundtrack to the emerging summer.

06/08

TROPICAL SYNTH POP

## Hermanos Gutiérrez

▶ 19:30 ▶ Kulturfabrik  
▶ [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**FR** Comme son nom l'indique, ce duo instrumental est fraternel. La musique des frères Alejandro et Stephan Gutiérrez, de nationalité suisse mais d'origine équatorienne, est fortement marquée par cet héritage. Si vous aimez Rodrigo y Gabriela, vous apprécierez ce duo.

**EN** As its name suggests, this instrumental duo are brothers. Alejandro and Stephan Gutiérrez are Swiss but of Ecuadorian decent and their music is heavily influenced by their country of origin. If you like Rodrigo y Gabriela, this will be for you.



▶ **ESPERANZA**  
**HERMANOS GUTIÉRREZ**

01/07

LÉTZ PHIL

## David Ianni

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)



MUSIQUE  
CLASSIQUE

08/07



03/07

**FR** Compositeur ou pianiste?

David Ianni a fait le choix de ne pas choisir. Bien connu pour ses projets originaux comme *My Urban Piano* ou encore *Together*, avec lesquels il s'est brillamment distingué, cet artiste luxembourgeois excelle au piano avec une expression enracinée dans la tradition de la musique classique. Son concert *Songs of Love* est un avant-goût de son CD éponyme (volume 1) de 24 titres qui sortira avant la fin de l'année. Des mélodies pour conquérir les cœurs, rappeler forcément des souvenirs, des rencontres et de belles déclarations.

**EN** Composer or pianist?

David Ianni chose not to choose. Well known for his original projects such as *My Urban Piano* and *Together*, with which he really made a name for himself, this Luxembourger artist excels at the piano, his expression rooted in the classical music tradition. His concert *Songs of Love* offers a taster of his 24-track CD (volume 1) of the same name that will be released before the end of the year. Melodies to win hearts and bring back memories of encounters and beautiful declarations.

LÉTZ PHIL

# Marly Marques 5tet

► 18:00 & 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** C'est autour de la jazzwoman Marly Marques que s'est formé le Marly Marques Quintet, avec Jitz Jeitz au saxophone, Claude Schaus au piano, Laurent Peckels à la basse/double basse, et Paul Fox à la batterie. S'ils reprennent les grands standards du jazz, nos artistes ne craignent pas de s'aventurer sur le terrain de la *world music*, une musique à leur image avec la voix de Marly, chanteuse polyglotte bercée par le fado côté maternel et les sons angolais côté paternel. Amis dans la vie, leur complicité sur scène se ressent car ils aiment avant tout s'amuser quand ils sont ensemble. Depuis la création du quintet, nos globe-trotteurs ont arpenté nombre de pays, parmi lesquels le Liban, le Cap-Vert, le Portugal, l'Allemagne et la France, avec toujours le succès au rendez-vous.

**EN** The Marly Marques Quintet was formed around jazz musician Marly Marques, with Jitz Jeitz on saxophone, Claude Schaus on piano, Laurent Peckels on bass/double bass and Paul Fox on drums. Whilst they do cover the great jazz classics, our artists are also not afraid to venture into the field of world music, with musical styles that reflect what they are about and the voice of Marly, a polyglot singer cradled by the sounds of fado on her mother's side and Angola on her father's side. As actual friends in real life, their complicity on stage shines through in the fun they have whenever they are together. Our globe-trotters have travelled to many countries since they were founded, including Lebanon, Cape Verde, Portugal, Germany and France, and always with great success.



LUXEMBOURG PHILHARMONIA

## L'été russe

► 20:00 ► Kinneksbond Mamer ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Orchestre composé de 90 musiciens professionnels et amateurs confirmés, le Luxembourg Philharmonia ravit depuis plus de 40 ans les oreilles d'un public fidèle en offrant un répertoire des plus variés. Martin Elmquist, maestro attiré de la phalange, plante le décor de la soirée du côté de l'Est.

L'ouverture se veut magistrale avec un exercice d'une éblouissante virtuosité qu'est le *Concerto pour violon* de Piotr Ilitch Tchaïkovski, interprété par les doigts de fée de la violoniste polonaise Olivia Bujnowicz, dont le retour est très attendu au Kinneksbond. Suivra *Hamlet*, une suite d'orchestre de Dmitri Chostakovitch composée en 1931-1932, empreinte de comédie américaine et de musique de casino.

**EN** The Luxembourg Philharmonia is an orchestra of 90 experienced professional and amateur musicians that has been delighting its loyal audiences with a varied repertoire for over 40 years.

The orchestra's usual maestro, Martin Elmquist, will be setting the scene here for an evening out East. The opening will be a masterful exercise in virtuosity in the form of Pyotr Ilyich Tchaikovsky's *Violin Concerto*, performed by the magical fingers of Polish violinist Olivia Bujnowicz, whose return to the Kinneksbond is eagerly awaited. This will be followed by Dmitri Shostakovitch's orchestral suite *Hamlet*, composed in 1931-1932 and featuring American comedy and casino musical influences.

09/07  
&  
10/07

NL VO FR ST EN ST

SIMON STONE / HERMAN HEIJERMANS

## “Flight 49”, inspired by “The Good Hope”

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)



**FR** Dernière création de Simon Stone, *Flight 49* s’inspire d’un classique du théâtre néerlandais, *Op hoop van zegen*, d’Herman Heijermans. Dans cette pièce, l’auteur voulait empêcher les armateurs d’envoyer en mer des navires vétustes à la seule fin de toucher l’assurance s’ils coulaient. Simon Stone transpose l’action dans le hall d’arrivée d’un aéroport, où des familles

attendent l’arrivée de proches. Et l’auteur démontre l’extrême modernité de l’œuvre d’Herman Heijermans. Car la condition humaine du 21<sup>e</sup> siècle n’est pas si éloignée de celle du début du siècle dernier.

**EN** Simon Stone’s latest play *Flight 49* is inspired by the Dutch theatre classic *Op hoop van zegen* by Herman Heijermans about prevent-

ing shipowners from sending wrecked ships out to sea just to collect insurance if they sank. Stone moves the action to the arrival hall of an airport, where families are waiting for the arrival of relatives demonstrating the acute contemporaneity of Heijermans’ work and how life in the 21<sup>st</sup> century is not so far removed from that of the beginning of the last century.

## THÉÂTRE

12/07  
&  
13/07

DE

CAMILLE KERGER / SYLVIA CAMARDA / MARKUS ANTON HUBER

## Begegnungen

► 20:00 ► Théâtre national du Luxembourg ► [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)



**SYLVIA CAMARDA**  
Danseuse  
et chorégraphe

**DE** Das interdisziplinäre Projekt *Begegnungen* wurde von Künstlerinnen und Künstlern erdacht, die sich die Bühne als Anregung zur Nachahmung und einem Ort des Miteinanders wünschen. Denn statt gegenseitigem Austausch scheint unsere Epoche von Vereinzelung und Abkapselung geprägt zu sein. Wenn also orientalische Klänge auf westliche Musik treffen, bildet sich eine neue, außergewöhnliche Darbietung heraus. Die Kompositionen von Camille Kerger, die arabische Oud-Klänge mit den United Instruments von Lucilin verbinden, belegen dies. Sylvia Camarda bindet ihrerseits Tanzschritte in diese reizvolle Mischung ein, während Markus Anton Huber live auf der Bühne mit Aktionszeichnungen

und -malereien seinen Beitrag leistet. Ein Erlebnis der ganz anderen Art.

**FR** Projet de rencontre entre les arts, *Begegnungen* a été imaginé par des artistes qui souhaitent que la scène favorise l’émulation, qu’elle soit un lieu de partage. Car l’époque n’est plus tant aux échanges qu’à l’enfermement. Alors, quand les musiques orientale et occidentale peuvent se mêler, cela donne un spectacle qui ne ressemble à aucun autre. Les compositions de Camille Kerger le prouvent, avec l’oud qui rencontre United Instruments of Lucilin. Tout comme les pas de danse de Sylvia Camarda et les dessins réalisés en direct par Markus Anton Huber participent à ce mélange réjouissant. Une expérience à part.

30/06  
&  
01/07



09/07  
&  
10/07





PHILIPPE DECOUFLÉ / INSULA ORCHESTRA

## MAGIC MOZART... CONCERT SPECTACULAIRE !

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Avec *MAGIC MOZART... CONCERT SPECTACULAIRE !*, le chorégraphe français Philippe Decouflé rend hommage au génial compositeur autrichien Wolfgang Amadeus Mozart. Sur scène, danseurs et chanteurs se croisent et jouent les uns avec les autres au milieu de vidéos colorées dans un dispositif comme seul l'inventif Decouflé sait les créer. L'Insula Orchestra, dirigé par Laurence Equilbey, convoque les meilleurs interprètes vocaux de Mozart et ses airs les plus célèbres pour un voyage unique en son genre. La soprano Olga Pudova, la mezzo Adèle Charvet, le ténor Julien Behr, ainsi que le baryton Armando Noguera font partie de la troupe. La légèreté est la priorité du concert avec, à l'honneur, amour, humour et vitalité : un résumé de Mozart. L'énergie communicative saura toucher tout le public.

**EN** With *MAGIC MOZART... CONCERT SPECTACULAIRE !*, French choreographer Philippe Decouflé pays tribute to the great Austrian composer Wolfgang Amadeus Mozart. On stage, dancers and singers cross paths in front of a backdrop of colourful videos – a setting that only Decouflé could come up with. Conducted by Laurence Equilbey, the Insula Orchestra unites top vocal performers and Mozart's most famous arias for a one-of-a-kind evening. The cast includes soprano Olga Pudova, mezzo Adèle Charvet, tenor Julien Behr and baryton Armando Noguera. This fun-filled performance channels love, humour and vitality – qualities that Mozart himself was so renowned for – and leaves audiences buzzing with energy.



CÉDRIC EECKHOUT

## The Quest

► 20:00 ► Théâtre des Capucins ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**EN** Cédric Eeckhout draws on his own life to tell the story of a Europe that is difficult to describe – torn between its ideals and its ambiguities. At the juncture of stand-up, existential drama and absurd, *The Quest* reflects on the meaning of the European Union by juxtaposing the ruminations of ordinary EU citizens against those of personalities who participated in the very construction of the European ideal. In a fascinating journey that takes the audience through Belgium, the Netherlands, Luxembourg, Sweden and Hungary, Eeckhout's musings include topics such as family, politics, intellectuals and artists.

**FR** Cédric Eeckhout s'inspire de sa propre histoire pour raconter cette Europe si difficile à décrire, tiraillée entre ses idéaux et ses ambiguïtés. Entre stand-up, drame existentiel et théâtre de l'absurde, *The Quest* interroge le sens même d'Union européenne. Entre la Belgique, les Pays-Bas, le Luxembourg, la Suède et la Hongrie, les réflexions de Cédric Eeckhout passent au crible la famille et la politique, les intellectuels et les artistes. S'y mêlent les réflexions de simples citoyens européens avec celles de personnalités qui participent à la construction de cet idéal. Foisonnant et passionnant.

EN  
VO

FR  
ST



**LÛTZ PHIL /  
David Ianni**  
01/07



**Magic Mozart...  
Concert spectaculaire !**  
01/07

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-juin, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension.

*As the content of this magazine was completed in mid-June, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.*

**01 /07**

**Jeudi  
Thursday**

**14:30**

**Fann de Schatz**

Nous battons la campagne pour nous procurer les tuyaux qui pourraient nous aider à trouver un ancien trésor de pirates. Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 6 à 8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Waldhaff.

**NATUR MUSÉE**

**19:00**

**Les Nuits en Or  
2021 : Partie I**

Projection des trente meilleurs courts-métrages mondiaux de l'année. Diffusion en quatre parties.

**CINÉMATHÈQUE**

**19:30 FREE**

**CNLiesrees:  
Sprooch ass méi  
wéi Wierder**

“Wie viele faden tief”, “statt einer ankunft”, “Journeys into Modern Mythologies”, “Mais le Merle n'a aucun message” sinn d'Titele vun de Lyrikkbänn, aus deenen d'Ulrike Bail, den Tom Hengen an de Lambert Schlechter liesen. Fir sou een Owend ëmgëtt ee sech mat Sprooch wéi mat Musek. An am Gespréich wäerte mer och eppes iwwer Bushaltestellen, Märelen a eng ganz modern Mythologie gewuer ginn.

**TRIFOLIION, ECHTERNACH**

**20:00**

**HEAR EYES MOVE.  
Dances with Ligeti**

La chorégraphe Elisabeth Schilling propose, dans cette nouvelle création, une approche inédite des *Études pour piano* du compositeur hongrois György Ligeti. C'est en traitant la danse et la musique comme des formes voisines qui se développent côte à côte et l'une dans l'autre qu'Elisabeth Schilling, en collaboration avec Cathy Krier et cinq danseurs-ses, crée une danse concertée pleine d'images multisensorielles, dans laquelle finalement aucune forme ou moyen ne domine.

**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**

**LÛTZ PHIL /  
David Ianni**

“Songs of Love”.  
David Ianni : piano.

**PHILHARMONIE**

**18/06  
-  
12/09**



**La ville en fête pour l'été**

**D'Stad Lieft**

► Ville de Luxembourg ► [summer.vdl.lu](http://summer.vdl.lu)

**FR** Pendant trois mois, la ville devient une fête, et les vacances sont à chaque coin de rue. Arts de rue, projections de films, marchés et autres événements populaires animent les beaux jours. Organisée par les différents acteurs de la capitale, cette D'Stad Lieft ramène vacances et bonne humeur dans les rues de Luxembourg.

**EN** For three months, the city becomes a party and the holidays are around every corner. Street arts, film screenings, markets and other popular events liven up the beautiful days. Organised by the different actors of the capital, this D'Stad Lieft brings holiday and good humour to the streets of Luxembourg.

**20:00**

**Magic Mozart...  
Concert  
spectaculaire !**

Le *Freischütz*, dirigé par Laurence Equilbey à la tête de son Insula orchestra, jouait avec les perceptions du public, entre le réel et l'irréel, le visible et l'invisible, le conscient et l'inconscient, se fondant sur la vidéo, des hologrammes et le noir profond. Mozart est magique, il se relève de tout ! Après bien des péripéties sanitaires,

le danseur et chorégraphe Philippe Decouflé a accepté de s'emparer de ce programme musical. Il fait dialoguer chanteurs-ses, clowns, danseurs-ses et vidéo en direct lors de ce “Concert spectaculaire”. Insula orchestra et Laurence Equilbey y invitent la fine fleur du chant mozartien pour un voyage féérique autour des plus beaux airs de Mozart, dans un esprit de légèreté, d'amour, d'humour et de vitalité.

**GRAND THÉÂTRE**

**02 /07**  
**Vendredi  
Friday**

**19:00**

**Les Nuits en Or  
2021 : Partie II**

Projection des trente meilleurs courts-métrages mondiaux de l'année. Diffusion en quatre parties.

**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**

**HEAR EYES MOVE.  
Dances with Ligeti**

cf. 01/07

**GRAND THÉÂTRE**

**03 /07**  
**Samedi  
Saturday**

**09:00**

**Music for  
Toddlers 101**

Join Amusiking on a brand-new experience designed for the whole family. Amusiking drop-in sessions gently guide children on a journey of discovery of sound and movement, to experience music through the use of our body and senses, our first true musical instruments.

**ALTRIMENTI**

**09:30**

**Einhörner & Päerd**

Dans ce cours, tout tourne autour des chevaux et des licornes, des peluches, des coussins, des pendentifs... Une participation sans réservation préalable n'est pas possible. De 8 à 12 ans.

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**10:00**

**Music for  
Toddlers 101**

cf. 9h

**ALTRIMENTI**



**Einhörner & Päerd**  
03/07



**Silent Explosion Orchestra**  
03/07

**14:00**

### Back to the books

Les meilleurs graveurs européens se réunissent pendant une journée pour raconter leur art et échanger avec des amateurs leurs books, ces cahiers de croquis qui leur servent d'inspiration. Au total, ils seront vingt-quatre à s'affronter à la bombe sur le parvis des Rotondes dans une folle ambiance avec, au micro, le speaker Sadat et, aux platines, les DJ Jean Maron et PC. Une belle occasion de découvrir les petits secrets de fabrication des artistes dans cette grande fête du graph.

**ROTONDES**

**14:00**

### BIG BANG Festival

BIG BANG est un festival de musique destiné au jeune public (5+), créé par Zonzo Compagnie. Chaque année, 19 grands centres culturels en Europe et au Canada transforment leurs lieux en labyrinthe musical. Pour la toute première fois, BIG BANG fera sa grande entrée au Luxembourg en s'associant à neimënster pour présenter un programme de concerts et d'installations sonores captivantes. Laissez-vous entraîner dans une aventure musicale pour toute la famille.

**NEIMËNSTER**

**14:00**

### Vorführung von "Next Step – Michel Majerus"

Quelques années après la chute du mur de Berlin, le jeune peintre luxembourgeois Michel Majerus s'installe dans la capitale allemande, où la scène artistique

est en pleine ébullition. Il crée des œuvres complexes et souvent imposantes, s'inspirant de la culture pop, des bandes dessinées, de la publicité et de l'histoire de l'art. Ses créations ne passent pas inaperçues et, rapidement, Michel Majerus se fait connaître au niveau international. En 2002, cependant, alors que sa carrière est en pleine ascension, l'artiste de 35 ans meurt tragiquement dans un accident d'avion. Ce documentaire retrace la vie et la carrière de ce peintre prolifique et s'interroge sur la manière de continuer à faire vivre l'œuvre d'un artiste après sa mort prématurée. Scénario + réalisation : Anne Schiltz.

Langues : LU + DE (sous-titres EN).

**MUDAM**

**18:00**

### Dives

C'est LE concert du mois à ne rater sous aucun prétexte. Les Dives sont un groupe assez récent prêt à percer et prêt à vous rappeler tout ce dont l'absence de musique live vous a privés ces (nombreux) derniers mois. Voix sublimes, guitares saturées, attitude positive : leur premier album, "Teenage Years Are Over", est tout simplement génial. Vous ne les reverrez certainement pas de sitôt dans un cadre aussi intime.

**KULTURFABRIK**

**19:00**

### 3 du trois

À l'occasion du 3 du Trois de juillet, Emmi Venna, dans le cadre de l'échange avec le Jojo, centre de danse finlandais,

montre son travail *Kitchen Sink*, une vision esthétisée de la vie quotidienne. Le Conservatoire de la Ville de Luxembourg est également à l'honneur avec les présentations créées dans le cadre du diplôme de danse contemporaine. Deux installations complètent le programme : *A million eyes*, de Léa Tirabasso, essai sur la condition d'être humain à destination du reste de l'univers. Valerie Reding interroge quant à elle la culture queer et l'envie de davantage de tolérance, de droits et de solidarité avec *HVNGRY for more*, série de portraits de sept modèles en toute liberté.

**BANANNEFABRIK**

**19:00**

### Les Nuits en Or 2021 : Partie III

Projection des trente meilleurs courts-métrages mondiaux de l'année. Diffusion en quatre parties.

**CINÉMATHÈQUE**

**19:30**

### Oracle Sisters

The Oracle Sisters was formed by two long-time friends: Lewis Lazar and Christopher Willatt. They both grew up together, writing and playing music. They moved to New York and Edinburgh separately and reunited in Paris where they began working on new songs, quickly creating a body of work that attracted a group of artists and musicians. Soon they met Julia Johanssen who became their drummer, harmoniser and songwriter. Oracle Sisters is one of the brightest acts to emerge from the Parisian music scene. Touring with

Papooz and Polo&Pan allowed them to cut their teeth in the live arena and build fans in mainland Europe, and over the past year they've started to build a sizeable audience in the UK, with sold-out shows in London and Edinburgh.

**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

### Silent Explosion Orchestra

Das Silent Explosion Orchestra um den

saarländische Schlagzeuger Kevin Naßhan vereint einige der talentiertesten jungen Jazzmusiker der südwestdeutschen Musikszene. Nun erfüllen sie sich einen weiteren Traum: ein Featurekonzert mit dem belgischen Komponisten und Trompeter Bert Joris, der im Laufe seiner Karriere mit seinen Arrangements besondere Akzente in der europäischen Big Band-Musik gesetzt hat.

**MIRSCHER KULTURHAUS**

**20:00**

### Tchaikovski & Chostakovitch

Luxembourg Philharmonia ravit depuis maintenant 40 ans les oreilles d'un public fidèle grâce à un répertoire des plus variés. Pour ce concert, deux grands compositeurs russes seront mis à l'honneur : Piotr Ilitch Tchaïkovski et Dmitri Chostakovitch. La talentueuse violoniste polonaise Olivia Bujnowicz rejoint

**ECHTERNACH**  
TRIFOLIION

# ECHTERNACH

*summer concerts*

OPEN AIR

**16<sup>th</sup> JULY - 7<sup>th</sup> AUGUST**

Abbey Echternach

**Echterlive • den Atelier • e-Lake**

Max Mutzke • Rufus Wainwright • Hooverphonic  
Sophie Hunger • Francesco Tristano • Cathy Krier  
Richard Bona & Alfredo Rodriguez • Sam Amidon  
De Läß & Homies • Elisabeth Schilling „Triologue“  
Benoît Martiny „Moons of Uranus“ • Lata Gouveia  
Luciel • cantoLX • Francis of Delirium • Oke  
Claudine Muno • All Reitz Reserved • Trio Dora  
Tuys • André Manoukian & Jean-François Zygel  
Acelga 5tet • Trüb-Brown-Duo • DJ Dee & DJ Nosi

**INFOS & TICKETS**

TRIFOLIION.LU • ATELIER.LU • ELAKE.LU

Ville d'**ECHTERNACH**  
www.echternach.lu

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



**Vorführung von "Next Step - Michel Majerus"**  
04/07

une nouvelle fois Luxembourg Philharmonia pour interpréter le magistral Concerto pour violon de Tchaïkovski.

**KINNEKBOND, MAMER**

**20:30**

**Takeshi's Cashew**

Go to your record shelf and pick out that quirky folklore vinyl you once found on a fleamarket somewhere on your travels. Now imagine that sound being complemented by vintage synthesizers, flutes, twangy surf guitars, a hell lot of space echo... and electronic downtempo beats! Takeshi's Cashew (Laut&Luise, Berlin) are a newly formed psych-funk group that explore the boundaries of club culture, world music and 70's psychedelia. All coming from different musical directions, they create a colorful fusion of their respective genres embedded in a club-like beat framework and elevate their often complex arrangements to a beautiful & danceable potpourri.

**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

**04 /07**

**Dimanche Sunday**

**09:00**

**Ech gesinn eppes wat's du net gesäis**

Je vois quelque chose que tu ne vois pas... Et qui donc réussit

à voir ce que les autres ne voient pas ? Tu penses être assez fort(e) pour trouver ce qui est caché ou tu veux apprendre à le devenir ? Viens découvrir des choses cachées et inattendues dans l'exposition ! Tu pourras même créer ta propre cachette ! Pour enfants de 8 à 12 ans. En langue luxembourgeoise.

**ROTONDES**

**10:30**

**Hëllefes-Fuedem**

Venez et suivez le "Hëllefes-Fuedem" qui vous guidera à travers l'exposition "Une promenade à travers l'art. Peintures et sculptures européennes, XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles". Découvrez les histoires et mondes magiques qui entourent ces peintures et sculptures. Réservation obligatoire.

**VILLA VAUBAN**

**14:00**

**BIG BANG Festival**

cf. 03/07  
**NEIMËNSTER**

**14:00**

**Vorführung von "Next Step - Michel Majerus"**

cf. 03/07  
**MUDAM**

**19:00**

**Les Nuits en Or 2021: Partie IV**

Projection des trente meilleurs courts-métrages mondiaux de l'année. Diffusion en quatre parties.

**CINÉMATHEQUE**

**19:30**

**Kyle Eastwood / Retrospective 5tet**

Ce contrebassiste, compositeur et producteur aux multiples talents s'est forgé un parcours musical dynamique. Son style est artistique et éclectique mais raffiné, et transcende les frontières du jazz en explorant un éventail toujours plus large d'influences musicales. Le Retrospective 5tet sort tout droit de l'underground et construit un groove régulier. Issu du centre de l'Europe, le Retrospective 5tet prend acte de l'histoire et de l'héritage du jazz. Avec du modern jazz fusion et hip beats, le groupe tente de donner un nouveau souffle à la scène jazz locale.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**05 /07**

**Lundi Monday**

**10:00**

**D'Mina an déi vergiesse Melodie**

Zum 250. Geburtstag von Ludwig van Beethoven hat das Trio Dora in Zusammenarbeit mit Catherine Hengesch und Jenny Spielmann eine musikalische Aufführung kreiert, in der die Kinder die Musik und das Leben des Komponisten auf spielerische Art und Weise entdecken können.

Hörende und hörgeschädigte Kinder werden dazu ermutigt, sich aktiv an der Suche der verlorenen Melodie des Trios No. 3 Op. 1 zu beteiligen.

**MIERSCHER KULTURHAUS**

**19:00**

**"Lesung unter Palmen": Anke Stelling und Guy Helminger lesen Kurzgeschichten**

Anke Stelling's Prosa analysiert auf hoch sensible Weise die Mittelstandsgesellschaft der Gegenwart. In ihrem aktuellen Erzählungsband "Grundlagenforschung" entdeckt man ihre gesamte literarische Welt. Guy Helminger liest aus "Rost. Stories", einem verstörend-faszinierenden und literarisch höchst vielseitigen Erzählband, der dem Autor 2002 den renommierten Prix Servais eintrug.

**INSTITUT PIERRE WERNER**

**19:00**

**Les Petites Marguerites**

THE FEMALE GAZE "Sedmikrásky" Tchécoslovaquie 1966 / vostf+all / 74' / c / De Věra Chytilová / Avec Jitka Cerhová, Ivana Karbanová  
**CINÉMATHEQUE**

**06 /07**  
**Mardi Tuesday**



**09:00**

**D'Mina an déi vergiesse Melodie**

cf. 05/07

**MIERSCHER KULTURHAUS**

**14:30**

**Waasser**

Il y a beaucoup à découvrir aux étangs de Hollenfels. Nous allons filtrer l'eau et nous nous lancerons dans la construction de notre propre toboggan aquatique. Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 6 à 8 ans.

**NATUR MUSÉE**

**18:30 FREE**

**#5 Conviction & Collaboration**

Dans cet épisode, nous parlerons avec Philippe Nathan, architecte et co-fondateur du bureau 2001. Il nous rappellera que créer est aussi bien source de joie et d'excitation que de frustration et de déception. Avant tout, il nous encouragera à remettre en question ce que nous croyons acquis, à rester curieux et ouvert d'esprit pour être capable de voir et d'imaginer les choses différemment. Ensuite, nous partagerons avec vous des façons de vous familiariser avec l'architecture ici au Luxembourg. Nous clôturerons l'émission en vous invitant à imaginer votre maison de rêve.

**ROTONDES**

**19:00**

**The Savages**

THE FEMALE GAZE USA 2007 / vostf / 113' / c / De Tamara Jenkins / Avec Laura Linney, Philip Seymour Hoffman, Philip Bosco  
**CINÉMATHEQUE**

**21:00 FREE**

**Public Viewing EM 1/2 Finale**

La Ville de Dudelange invite au Public Viewing des demi-finales et de la finale de l'Euro 2020.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**07 /07**

**Mercredi Wednesday**



**10:00**

**D'Mina an déi vergiesse Melodie**

cf. 05/07

**MIERSCHER KULTURHAUS**

**18:00 FREE**

**Visites guidées des plantes médicinales au Kirchberg**

Le Kirchberg et ses parcs regorgent de plantes sauvages qui ont des bienfaits pour la santé. Partez en balade avec une phytothérapeute expérimentée et apprenez à reconnaître ce trésor naturel qui pousse le long des chemins. Inscription obligatoire. En français.

**PARC CENTRAL DU KIRCHBERG**



**D'Mina an déi vergiesse Melodie**  
05/07



**LËTZ PHIL / Marly**  
Marques 5tet  
08/07

**19:00**  
**Le Père de mes enfants**

THE FEMALE GAZE  
France 2008 / vostall / 112' / c / De Mia Hansen-Løve / Avec Louis-Do de Lencquesaing, Chiara Caselli, Alice de Lencquesaing / Prix spécial "Un Certain Regard", Festival de Cannes 2009  
**CINÉMATHEQUE**

**19:30**  
**Alois**

Le groupe suisse Alois propose une pop synthétique à la fois solaire, dansante et délicieusement exotique. Ils mixent avec naturel et fluidité électronique, pop, sonorités tropicales et jazz. Plus tropical et électronique que leur précédent album, "Azul" repose sur des fondamentaux jazz liés à l'improvisation mais déploie plein d'ingéniosité pop.  
**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**  
**Wakatt**

Pour Serge Aimé Coulibaly, chorégraphe burkinabé-belge, la danse est un engagement social. À travers un langage puissant et universel, il questionne le monde et partage sa réflexion avec un public international. Si son inspiration prend ses racines en Afrique, ses influences sont multiples. Aussi, chaque période de création se déploie aussi bien sur le continent africain qu'en Europe. Contemporaine, ancrée dans l'émotion, la danse de Serge Aimé Coulibaly

est porteuse d'espoir. C'est sous ce prisme qu'il aborde des thèmes complexes en y insufflant une énergie positive. À l'heure où les murs se dressent entre les peuples, où les nationalismes se gorgent du rejet de l'autre, où les masques se portent et les distances s'installent, WAKATT incite à la résistance et à l'ouverture vers un avenir commun et généreux.  
**GRAND THÉÂTRE**

**20:30**  
**From Barcelos to Caracas**

From Barcelos to Caracas will take you on an eclectic journey, from techno to soul, jazz & pop, with three artists who have redefined the boundaries of identity and gender, and who have successfully managed to blend different musical genres. Charlotte In Red's carte blanche will be the opportunity for Fabia Maia and CHAïLD to premiere the outcome of their yet unreleased musical collaboration. And for Koromoto to warm up the audience to the beat of her energetic DJ set.  
**NEIMËNSTER**

**21:00 FREE**  
**Public Viewing EM 1/2 Finale**  
cf. 06/07  
**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**08 /07**  
**Jeudi**  
**Thursday**



**14:30**  
**Dem Entomolog op der Spuer**

Accompagné d'un chercheur du Natur Musée, nous nous immergeons dans le monde fascinant des insectes. Nous étudions des invertébrés de biotopes différents et jetons un coup d'œil dans les coulisses du musée pour y découvrir une collection sans pareille. Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 9 à 10 ans.  
**NATUR MUSÉE**

**14:30**  
**Waasser**  
cf. 06/07  
**NATUR MUSÉE**

**18:00**  
**LËTZ PHIL / Marly**  
Marques 5tet

Marly Marques (vocals), Jitz Jeitz (saxophone, clarinet), Claude Schaus (piano), Laurent Peckels (double bass, bass), Paul Fox (drums).  
**PHILHARMONIE**

**18:30 FREE**  
**Audition**

Comme chaque année, les élèves de l'École de Musique de Niederanven vous présentent avec leurs enseignants les résultats de leurs efforts.

Soyez les bienvenus et encouragez les jeunes par votre présence et votre intérêt! Réservation obligatoire.  
**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**19:00**  
**Sofie**

THE FEMALE GAZE  
Danemark 1992 / vostang / 151' / c / De Liv Ullmann / Avec Karen-Lise Mynster, Ghita Nørby, Erland Josephson  
**CINÉMATHEQUE**

**20:00**  
**Wakatt**  
cf. 07/07  
**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**  
**LËTZ PHIL / Marly**  
Marques 5tet  
cf. 18h  
**PHILHARMONIE**

**09 /07**  
**Vendredi**  
**Friday**



**12:30**  
**Concerts de Midi 2021**

Carlo Jans Quartett. En dehors de ses études de flûte, Carlo Jans a fait des études de

**summer in the city**  
LUXEMBOURG

**Welcome back**  
17.06 - 12.09.2021  
#summerinthecitylu



**Poetry Slam**  
Luxembourg - Open Air  
09/07



**Flight 49**  
09/07

direction d'orchestre. Nommé professeur de flûte et de direction d'orchestre au Conservatoire de Luxembourg, il a aussi enseigné à la Hochschule für Musik Saarbrücken et a donné des master class dans le monde entier. À côté de son travail pédagogique, Carlo Jans mène une vie de soliste et de chef d'orchestre internationale très active.

ÉGLISE PROTESTANTE

**16:00 FREE**

### We Ride

Vous voulez vendre les vélos, VTT ou BMX qui traînent chez vous et prennent trop de place ? Vous avez envie d'un nouveau deux-roues ? Pendant deux jours, le marché du vélo d'occasion vous permet de dénicher le petit bijou qui deviendra votre meilleur ami. Vous y trouverez aussi de nombreux accessoires neufs pour vos vélos.

ROTONDES

**19:00**

### Poetry Slam Luxembourg - Open Air

Nachdem im letzten Jahr die Freiluft-Edition Covid-19 bedingt abgesagt werden musste, präsentiert Jessy James LaFleur zum Abschluss der Saison 2020/21 den Poetry Slam Luxembourg - OPEN AIR. Unter freiem Himmel und hoffentlich bei gutem Wetter lauschen wir der Wortakrobatin Jessy James LaFleur und ihren wortgewandten Gästen. Es wird sicherlich wieder ein toller Abend für alle!

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**19:00**

### Something's Gotta Give

THE FEMALE GAZE  
USA 2003 / vostf / 128' / c / De Nancy Meyers / Avec Jack Nicholson, Diane Keaton, Keanu Reeves

CINÉMATHEQUE

**19:30**

### Jaimie Branch

"FLY or DIE I: bird dogs of paradise" est la suite très attendue du premier album de la compositrice, trompettiste et (désormais) chanteuse Jaimie Branch.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**20:00**

### Flight 49

Flight 49 est une nouvelle création de Simon Stone, un des jeunes metteurs en scène les plus acclamés sur la scène internationale. Simon Stone s'est fait un nom en adaptant des pièces du répertoire classique. *Op hoop van zegen* d'Herman Heijermans est probablement la pièce la plus mise en scène de tous les temps aux Pays-Bas. Simon Stone a déplacé le village des pêcheurs dans le hall d'arrivée d'un aéroport, où les familles attendent le retour de leurs proches, transposant ainsi les conflits de la pièce à notre époque.

GRAND THÉÂTRE

**20:00**

### PATE

PATE (Petit Atelier Théâtre Esch) est un projet éducatif et culturel qui permet aux jeunes de découvrir le spectacle vivant par la pratique artistique.

Le projet se décline en un atelier hebdomadaire durant lequel les participant-e-s se familiarisent avec les arts de la scène dans des domaines aussi divers que la danse, le chant, la musique, la comédie, les arts du cirque ou encore les arts graphiques et plastiques. Au fil de l'année, l'accent est mis sur les techniques du théâtre, de l'écriture à l'improvisation, pour créer un véritable spectacle présenté en fin d'année scolaire. En français.

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

### The Quest

À la croisée du stand-up, de l'absurde et du drame existentiel, Cédric Eeckhout épingle de manière obsessionnelle les similitudes qui unissent son destin à celui du vaste continent politique et économique; il croise la petite et la grande histoire. Pour lui, des dates importantes de son existence correspondent étrangement à des épisodes déterminants de l'Europe Unie.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:30**

### Luwten

Under the moniker Luwten, Dutch artist Tessa Douwstra records, writes, performs, and produces cunning pop that incites both the head and the heart. Field recordings and organic noise are laced intricately with electronic sounds and melodic live instrumentation.

NEIMËNSTER

**21:45**

### Living-Room dancers

Les longues nuits d'été sont l'occasion d'une promenade étonnante dans les rues de Mamer. Aux fenêtres, des danseurs se dévoilent dans les appartements et maisons illuminés. Cette création hors les murs de la compagnie Nicole Seiler propose aux spectateurs munis d'un plan, de jumelles et de lecteurs mp3 de découvrir ces performances loin des classiques scènes. Quand l'intimité de ces living-room dancers se montre à tous, la performance prend un tout autre sens. La ballade se conclut par la projection d'un film qui propose le portrait de quelques danseurs de cette drôle d'expérience.

KINNEKS BOND

## 10 /07

### Samedi Saturday

**09:00**

### Fabriquer soi-même des désinfectants

Pour entamer la matière, les enfants visitent une exposition interactive sur la Covid-19, accompagnée d'une visite guidée d'une scientifique. Dans le workshop, les processus dans le corps sont approfondis à l'aide d'un jeu modèle. Les enfants formulent ensuite des hypothèses sur des solutions

possibles pour lutter contre les virus. Pour que les enfants puissent eux-mêmes travailler comme des scientifiques, ils fabriquent leur propre désinfectant qu'ils peuvent bien-sûr emporter chez eux. Réservation obligatoire.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**10:00 FREE**

### We Ride

cf. 09/07  
ROTONDES

**10:30 FREE**

### Jazz for Kids

Concert pédagogique du département Pop/Jazz de l'École Régionale de musique de Dudelange présenté par les enseignants. Les enfants découvriront en live les différents instruments d'un vrai groupe de musique sur scène. Ingrid Schwarz, Vocals. Erik Teuwens, Guitare. Thibault Hanon, Bass. Joël Heyard, Drums.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**11:00**

### Fabriquer soi-même des désinfectants

cf. 9h  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**15:00**

### Le journal du futur

Les enfants imaginent le monde du futur à travers les œuvres d'une quarantaine d'artistes de la Triennale Jeune Création. Genre: Radio. De 6 ans à 12 ans. En langue française.

ROTONDES

**20:00**

### Flight 49

cf. 09/07  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**

### PATE

cf. 09/07  
ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

### The Quest

cf. 09/07  
THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:30**

### SKIP

For this carte blanche, FOQUS present award winning artist and performer EDSUN. EDSUN creates an alternative Pop/R&B with a unique sound. The dreamy and atmospheric sound, infused with powerful vocals and distinctive beats, are making him unmatched to the Luxembourg music scene. Incorporating contemporary dance in his performances seems to make EDSUN intriguing and limitless.

NEIMËNSTER

**21:45**

### Living-Room dancers

cf. 09/07  
KINNEKS BOND



**PATE**  
09/07



**Nénette et Boni**  
13/07

# 11 /07

## Dimanche Sunday



10:30

### Hëlles-Fuedem

cf. 04/07  
VILLA VAUBAN

11:00

### Galletrio

Inspiriert von den Trios berühmter Saxophonisten wie Sonny Rollins und Joe Henderson gründeten Adrian Gallet (Tenor Saxophon), Daniel Oetz Salcines (Kontrabass) und Mathieu Clement (Schlagzeug) 2020 das Galletrio. Die eingespielte Formation präsentiert neben swingenden Jazz Standards auch Kompositionen der drei Bandmitglieder, wobei großer Wert auf Interaktion zwischen den Musikern gelegt wird.

NEIMËNSTER

16:00

### Ourk

Croisant les influences, du krautrock à l'électro, du rock'n'roll à la cumbia, ce concert est une invitation à embarquer pour des voyages immobiles. Du soleil dorant une plage paradisiaque à la moiteur d'une capitale sud-américaine, Ourk embarque petit-e-s et grand-e-s le temps d'un concert joyeux et dansant. Dépaysement garanti.

NEIMËNSTER

19:00

### Ikarie XB 1

Voyage to the End of the Universe, "Ikarie XB 1". Czech Republic 1963 / 88' / vosten / De Jindrich Polák / Avec Zdenek Stepanek, Frantisek Smolík, Dana Medrická This is for science fiction completists. The story is about a big "community" sized spaceship making a long journey to "the green planet".

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00

### Ecological Anxiety Disorder

Entre récit de voyage et mythologie, "Ecological Anxiety Disorder" embarque le spectateur dans une expédition au milieu des océans, au cœur même du 7<sup>ème</sup> continent, ce monstre de plastique engendré par nos sociétés contemporaines. Les monstres marins ancestraux croisent alors les symptômes d'une nouvelle pathologie: l'éco-anxiété. Une odyssee hautement documentée, poétique et troublante qui invite à explorer les abysses de la mer et les tréfonds des peurs humaines...

KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

21:00 **FREE**

### Public Viewing EM Finale

cf. 06/07

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

# 12 /07

## Lundi Monday



19:00

### À cinq heures de l'après-midi

THE FEMALE GAZE  
"Pandj é astr"  
Iran 2003 / vostf+all / 105' / c / De Samira Makhmalbaf / Avec Agheleh Rezaie, Abdolganj Yousefrazai, Razi Mohebi / Prix du jury, Festival de Cannes 2003

CINÉMATHÈQUE

20:00

### Begegnungen

Begegnungen est un projet insolite dont l'ambition sera d'établir des rencontres inédites entre les arts et les cultures en définissant un espace esthétique et théâtral particulier de conjonctions, sinon de confrontations. Un espace qui nous manque aujourd'hui cruellement. En réunissant l'Orient et l'Occident, la musique, la danse, la peinture et le théâtre, le projet Begegnungen lance un pavé dans la mare d'une réalité souvent hostile aux rencontres et a fortiori à l'idée de la culture même. Gesamtkonzept und Komposition: Camille Kerger.

THÉÂTRE NATIONAL  
DU LUXEMBOURG

# 13 /07

## Mardi Tuesday



14:00

### Workshop "Le crabe qui vient de la Sûre" (Diekirch)

Sais-tu que les crabes ne vivent non seulement

dans la mer mais aussi dans les rivières? Viens chez nous avec un membre de ta famille et créez ensemble votre crabe de la Sûre en papier mâché. De 6 à 99 ans. Langues: LU/DE/FR/EN.

MUSÉE D'HISTOIRE(S),  
DIEKIRCH

14:30

### Waasser

cf. 06/07  
NATUR MUSÉE

19:00

### Nénette et Boni

THE FEMALE GAZE  
France 1996 / vo / 103' / c / De Claire Denis / Avec Grégoire Colin, Alice Houri, Valeria Bruni Tedeschi / Léopard d'Or, Festival de Locarno 1996

CINÉMATHÈQUE

20:00

### Begegnungen

cf. 12/07

THÉÂTRE NATIONAL  
DU LUXEMBOURG

# CONSTELLATIONS DE METZ

FESTIVAL INTERNATIONAL  
D'ARTS NUMÉRIQUES

01.07 → 04.09  
2021

PARCOURS ARTISTIQUES  
MAPPINGS VIDÉOS  
ŒUVRES IMMERSIVES

CONSTELLATIONS-METZ.FR



**Marry Me  
in Bassiani**  
15/07



**Naturapdikt**  
16/07

🕒 20:30

**Athletic Progression**

Athletic Progression is one of the most praised and hyped new Danish jazz bands in recent years. The three young Danes are openly influenced by artists such as Herbie Hancock, D'Angelo and Flying Lotus, yet have a sound completely of their own; instantly recognizable and insanely catchy. What makes the sound of Athletic Progression so special is the interplay of simplicity and complexity whenever they play live. Songs from Athletic Progression are full of superb invention and yet the songs never sound overloaded, complicated or even strained.

NEIMËNSTER

**14 /07**

**Mercredi  
Wednesday**

🕒 19:00

**The Piano**

THE FEMALE GAZE  
Nouvelle-Zélande-  
Australie-France 1993 /  
vostf+all / 121' / c / De Jane  
Campion / Avec Holly  
Hunter, Harvey Keitel,  
Sam Neill, Anna Paquin  
CINÉMATHÈQUE

🕒 20:00

**Marry Me  
in Bassiani**

Précurseurs de la danse post-Internet, les trois artistes du collectif (LA)HORDE, à la direction du CCM Ballet national de Marseille depuis 2019, développent leur pratique à travers la mise en scène, la réalisation de films, l'installation vidéo, la création chorégraphique et la performance. Après leur rencontre avec les danseurs-ses du Ballet Iveroni, et en discutant avec eux, les membres de (LA)HORDE ont réalisé à quel point différentes influences et styles de danse cherchaient à coexister en Géorgie aujourd'hui et comment la jeunesse y était impliquée politiquement. Une force pour une danse contemporaine pleine de sens. *Marry Me in Bassiani* est une chorégraphie exaltante et variée qui combine les mouvements parfaitement synchronisés de la quinzaine de danseurs-ses de l'ensemble Iveroni. Vivacité, audace technique, chocs de sabres et tendresse romantique sont au rendez-vous!

GRAND THÉÂTRE

🕒 20:00

**Benny & The Bugs**

Benny & The Bugs sont établis dans la scène folk du Luxembourg depuis maintenant plus de 15 ans. Comme toujours, le tout est en luxembourgeois avec des propres textes tirés tout droit de la vie. Mieux que les CDs de Benny & The Bugs,

il n'y a que leurs spectacles live. De la musique à chanter très fort ou à fredonner tout doucement. Donc venez, ou vous allez rater quelque chose.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**15 /07**

**Jeudi  
Thursday**

🕒 14:00

**Workshop  
"Le crabe qui  
vient de la Sûre"  
(Diekirch)**

cf. 13/07

MUSÉE D'HISTOIRE[S],  
DIEKIRCH

🕒 19:00

**Mimi métallo blessé  
dans son honneur**

THE FEMALE GAZE  
"Mimi metallurgico  
ferito nell'onore"  
Italie 1972 / vostf / 112' /  
c / De Lina Wertmüller /  
Avec Giancarlo Giannini,  
Mariangela Melato,  
Agostina Belli  
CINÉMATHÈQUE

🕒 20:00

**Marry Me  
in Bassiani**

cf. 14/07

GRAND THÉÂTRE

**16 /07**

**Vendredi  
Friday**

🕒 09:30

**Naturapdikt**

La nature est pleine de remèdes. Contre les boutons, la peau rugueuse, les bleus et le rhume a décidément poussé une herbe! Nous explorons le monde des plantes médicinales et leur utilisation dans les produits de cosmétique naturels. Ensuite, chaque participant créera sa propre crème ou pommade. Une activité du Science-Club pour jeunes âgés de 11 à 13 ans.

NATUR MUSÉE

🕒 14:30

**Naturapdikt**

cf. 9h30

NATUR MUSÉE

🕒 19:00

**Morvern Callar**

THE FEMALE GAZE  
Royaume-Uni 2002 / vostf /  
97' / c / De Lynne Ramsay /  
Avec Samantha Morton,  
Kathleen McDermott,  
Andrew Flannigan /  
Meilleure interprétation  
féminine pour Samantha  
Morton et Meilleure  
cinématographie,  
British Independent  
Film Awards 2002  
CINÉMATHÈQUE

🕒 20:00

**HMD Big Band  
& Ensembles**

Après une pause liée à la Covid-19, l'Harmonie Municipale Dudelange est heureuse de pouvoir enfin rejouer devant un public, même si tout n'est pas exactement comme avant le 15 mars 2020. Ce qui sera différent, par exemple, c'est qu'ils ne se produiront pas avec une formation complète, mais avec un ensemble réduit. Le chef d'orchestre Sascha Leufgen les a fait répéter assidûment depuis que cela est à nouveau autorisé, avec des ensembles de bois et de cuivres respectivement, avec leur Big Band. De plus, les Young Harmonists (YHD) pourront montrer qu'ils n'ont rien oublié malgré la pause.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**17 /07**

**Samedi  
Saturday**

🕒 16:00

**I did it my way -  
Robert Brandy,  
himself!**

Dans cet atelier destiné aux jeunes de 15 ans et plus, les participants pourront échanger avec l'artiste luxembourgeois Robert Brandy afin de découvrir ce qu'une vie d'artiste indépendant implique au juste. Ensuite, dans le cadre d'un atelier pratique, les participants pourront expérimenter la technique

de l'assemblage, qui consiste à combiner divers matériaux pour créer une œuvre d'art tridimensionnelle. Les matériaux et objets de leur propre collection, que les participants apportent eux-mêmes, vont être mis en scène de manière créative.

MNHA

🕒 20:00

**Jazz Goes North:  
Göb Trio!**

Straight-ahead ou Modern jazz, le Göb Trio! réussit à unir différents genres du jazz en créant un nouveau mélange original qui combine spontanéité, plaisir de jouer, prise de risques et exploration des limites. Les trois musiciens Mathieu Clement (batterie), Jan Blikslager (contrebasse) et Benedikt Göb (piano) se sont rencontrés à la Hochschule für Musik und Tanz Köln et jouent depuis surtout en trio, mais aussi dans d'autres formations.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB,  
VIANDEN

🕒 20:00

**ROME  
Support Brian Brody**

Né au Luxembourg, l'auteur-compositeur-interprète Jérôme Reuter a fondé son projet multilingue ROME (ROME est un dérivé de son prénom) en 2005 et a depuis créé une œuvre impressionnante qui comprend au moins 15 albums studio et de nombreuses autres sorties officielles. Le "dark folk" de ROME combine différentes influences musicales allant du post-punk à la chanson. Les albums conceptuels détaillés, bien documentés mais particulièrement



**Esinan**  
18/07

accessibles de Reuter démontrent de manière convaincante son intérêt pour l'histoire, la philosophie et l'art. Ce qui est inhérent à tout le travail de ROME, cependant, c'est l'amour de Reuter pour le fait d'être un "outsider". Les protagonistes de ROME sont souvent ceux qui se tiennent à l'écart des lumières des projecteurs, essayant de traverser les feux de la vie avec dignité et sang-froid. Depuis plus de 20 ans, Brian Brody est devenu une force avec laquelle il faut compter, tant au niveau national qu'international. Avec un vaste répertoire allant d'un nombre infini de classiques irlandais traditionnels à des compositions irlandaises originales, le style unique de Brian et sa façon profonde de divertir sont appréciés par tous les âges et toutes les nationalités.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**20:00**

**TURBULENCES by KADanz**

Spectacle de Danse en 5 scènes by KADanz Company.  
"Encounter"  
Chorégraphie: Diogo DS & Claudia Urhausen KADanz Company.  
"Electron'91"  
Danse-Chorégraphie: Ioulia Plotnikova.  
"Le Chemin de l'Église"  
Chorégraphie: Volha Kastsel; Danse: Viktoria Tvardovskaya.  
"Becoming"  
Chorégraphie: Dan Dactu; Danseurs: Natasa Dudar & Lou Thabart.  
"Choices"  
Chorégraphie: Diogo DS et Claudia Urhausen; Danseurs: Diogo DS, Claudia Urhausen & Guests.

GRAND THÉÂTRE

**18 /07**  
**Dimanche**  
**Sunday**



**11:00**

**Esinan**

"The one-woman band" sampling and looping all instruments to build her tracks. Solely carried away by her sound, she blends her soulful voice with traditional African percussions, adding some electronics combined with sensible melodies of flute improvisations.

NEIMËNSTER

**15:00**

**Art Wide Open - Dadofonic an d'Mudam Kollektioun**

Le Mudam a invité le collectif Dadofonic, ensemble artistique professionnel de théâtre, d'art visuel et du mouvement. Au cours de six sessions, les artistes ont découvert et se sont inspirés du musée et de sa collection, tout en laissant libre cours à leur imagination. Vous pourrez retrouver quelques-unes de leurs créations dans le nouveau guide en langage facile, bientôt disponible à l'accueil, et découvrir leurs œuvres du 14 au 18 juillet 2021 au Mudam Studio. Repérez vos œuvres préférées! Elles seront mises aux enchères le dimanche 18 juillet à 15 heures.

L'intégralité des bénéfices sera reversée au collectif Dadofonic.

MUDAM

**16:00**

**Screening of "Alpi" by Armin Linke**

MUDAM

**19 /07**  
**Lundi**  
**Monday**



**10:00**

**Science-Camp zu Lëlz**

Um Programm stinn: mam Kanadier bis op Buerfelt fueren, Flooss bauen, Solarboot bauen an testen, Stand-Up-Paddling an villes méi. Mir schlofen an der Jugendherberg zu Lëlz. Une activité du Science-Club pour jeunes âgés de 11 à 13 ans.

P•R BOUILLON

**19:00**

**Desperately Seeking Susan**

THE FEMALE GAZE USA 1985 / vostf / 104' / c / De Susan Seidelman / Avec Rosanna Arquette, Madonna, Aidan Quinn / Meilleure actrice dans un second rôle pour Rosanna Arquette, BAFTA Awards 1986

CINÉMATHÈQUE



**Lost in Translation**  
20/07

**20 /07**  
**Mardi**  
**Tuesday**



**10:00**

**Science-Camp zu Lëlz**

cf. 19/07

P•R BOUILLON

**19:00**

**Lost in Translation**

THE FEMALE GAZE USA 2003 / vostf / 102' / c / De Sofia Coppola / Avec Bill Murray, Scarlett Johansson, Giovanni Ribisi / Oscar du Meilleur scénario original, 2004; 3 récompenses, BAFTA Awards 2004

CINÉMATHÈQUE

**21 /07**  
**Mercredi**  
**Wednesday**



**10:00**

**Science-Camp zu Lëlz**

cf. 19/07

P•R BOUILLON

DRY CLEANING / GRUFF RHYS / BLACK COUNTRY. NEW ROAD INTERNATIONAL MUSIC / THIS IS THE KIT THE MAUSKOVIC DANCE BAND / FAUX REAL / TEAM PICTURE BOTHLANE / L'ECLAIR / HORSE LORDS FRANCIS OF DELIRIUM: THE ORCHESTRAL SESSION SEED TO TREE / SPUBBENCER / DELILUH / SHEEBABA THE COOKIE JAR COMLOT / STELLA SOMMER / LOS BITCHOS

+ MORE TBA

+ SHOWCASES + SCREENINGS + DJ SETS + PUBLIC SERVICE SOUND SYSTEM BY RADIO 100.7  
+ VIDE-DISQUES - MERCH-O-RAMA + POP-UP CYCLING MARKET + AIRE DES ROTONDES

**23.07-25.08.2021**

TICKETS & INFO: [ROTONDES.LU](http://ROTONDES.LU)



**congés annulés**

ROTONDES' SUMMER FESTIVAL



**Toute une nuit**  
21/07



**De Läßbel Show**  
21/07

**18:00**

**More Spoken Words – poetry, slam and words – by Géisskan Kollektiv**

Cet été, les mots coulent et résonnent au Mudam. Rendez-vous tous les mercredis pour une soirée inondée de mots avec le collectif luxembourgeois Géisskan Kollektiv. Programme de la soirée: «Poetry Slam Géisskan Workshop» avec les Géisskan Allstars Nos allstars et vétérans, Bob Reinert, Sara Andjelkovic, Gina Arvai et Philippe Schockweiler, donnent un atelier allant en profondeur aux personnes qui écrivent des textes dans le but de les préparer à un battle de slam qui aura lieu la semaine suivante.

MUDAM

**18:00 FREE**

**Visites guidées des plantes médicinales au Kirchberg**

cf. 07/07

PARC CENTRAL DU KIRCHBERG

**19:00**

**Toute une nuit**

THE FEMALE GAZE Belgique-France 1982 / vo / 90' / c / De Chantal Akerman / Avec Angelo Abazoglou, Frank Aendenboom, Natalia Akerman

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**More Spoken Words – energy, fatigue and resonance – by LAGERKULTUR**

Cet été, les mots coulent et résonnent au Mudam. Rendez-vous tous les mercredis pour une soirée inondée de sons avec le collectif luxembourgeois LAGERKULTUR. Dans une conversation entre deux personnes, un échange de mots et un échange d'émotions ont simultanément lieu. L'énergie et la fatigue sont les deux extrêmes de la sensation humaine qui peuvent être amplifiées si comprises et créer un moment de résonance. Ce phénomène crée un environnement dans lequel nous résonnons en tant que communauté. Le point de départ de cette création sont les mots parlés qui résultent dans des mélanges phénoménologiques. De façon identique à une madeleine de Proust, la curation musicale devrait stimuler le souvenir subjectif de moments passés et ramener ce qu'on a aimé. La culture des clubs semble avoir disparu pendant la pandémie actuelle, ce qui a effacé la sensation de retrouver, toucher ou aborder quelqu'un de nos mémoires. More Spoken Words est une histoire qui parle de moments ratés, dont nous n'avons pas pu faire l'expérience. Les titres de ces mélanges sont composés d'une série de citations tirées de conversations imaginaires entre des personnes en boîte de nuit élaborées à travers un processus interactif avec le public.

LAGERKULTUR recherche à imiter les moments d'enthousiasme et de complicité qu'on aurait partagés avec des amis ou des étrangers, et les conversations qu'on aurait eues en soirée.

MUDAM

**20:30**

**De Läßbel Show**

De Läßbel, founded in 2012, is a Luxembourg-based Hip Hop and urban music label which is responsible for the discovery of several emerging artists, the creation of several event concepts and the preservation of the Hip Hop culture in Luxembourg. De Läßbel Show is a new concept, which will guide you through the different elements of Hip Hop, all reunited in one night. There will be rappers spitting the finest flows, DJ's spinning the one's and two's, beat makers dropping the dopest beats, graffiti writers bombing some walls and beatboxers blowing you away with their heaviest bass lines. All for the love and passion of Hip Hop!

NEIMËNSTER

**21:30**

**Kino um Glacis**

Du mercredi 21 juillet au dimanche 1<sup>er</sup> août 2021, tous les jours, au coucher du soleil, vers 21 h30. Les informations pratiques et le programme détaillé seront disponibles début juillet 2021 sur: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

CHAMPS DU GLACIS

**22 /07**  
**Jeudi**  
**Thursday**



**10:00**

**Science-Camp zu Lëlz**

cf. 19/07

P•R BOUILLON

**19:00**

**MIKEY AND NICKY**

THE FEMALE GAZE USA 1976 / vostf / 106' / c / De Elaine May / Avec Peter Falk, John Cassavetes

CINÉMATHÈQUE

**20:30**

**Gaidaa**

Netherlands-based Sudanese singer and songwriter Gaidaa accesses the soul in its purest form through organic R&B punctuated by acoustic instrumentation and lyrics laced with raw vulnerability. She puts heart and soul in her music, unleashing powerful ballads with groove-inflected rhythms and touches of soul and jazz. Growing up between the Netherlands and Sudan, she immediately gravitated towards music as a way to do just that. She taught herself how to play piano and practiced on a three-string guitar, while also diligently honing her vocals and posting covers to social media.

NEIMËNSTER

**21:30**

**Kino um Glacis**

cf. 21/07

CHAMPS DU GLACIS

**23 /07**  
**Vendredi**  
**Friday**



**10:00**

**Science-Camp zu Lëlz**

cf. 19/07

P•R BOUILLON

**19:00**

**Zero Dark Thirty**

THE FEMALE GAZE USA 2012 / vostf / 157' / c / De Kathryn Bigelow / Avec Jessica Chastain, Jason Clarke, Joel Edgerton

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**Jupiter Jones**

Jupiter Jones est un groupe de rock allemand originaire de l'Eifel. Formé en 2002, le quatuor de rock indépendant a depuis foulé la scène de plusieurs grands festivals comme le Southside et le Hurricane. Leur chanson 'Still' a rencontré un franc succès en 2011 et était la chanson la plus jouée par les radios allemandes cette année-là.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**21:30**

**Kino um Glacis**

cf. 21/07

CHAMPS DU GLACIS

**24 /07**  
**Samedi**  
**Saturday**



**10:00**

**The great outdoors**

Suite à une présentation adaptée aux familles de l'exposition "Enfin seules", venez explorer l'espace qui nous entoure et la nature dans le Park Dräi Eechelen, tout en découvrant une ancienne technique photographique: le cyanotype. Dans le cadre de l'exposition: "Enfin seules". Photographies de la collection "Archive of Modern Conflict". Âge: 6-12 ans (enfants accompagnés d'un adulte). Places limitées.

MUDAM

**10:00**

**Vivid memories of things that never happened**

Atelier pour adultes avec Julie Wagener. Prenez part à un exercice de narration et explorez votre capacité à interpréter l'information, à faire appel à votre imagination et à visualiser des idées en toute liberté. Vous serez invités à défier la pensée linéaire et à faire partie d'une conscience collective qui partage des



**Vivid memories of things that never happened**  
24/07

souvenirs vivaces de choses qui n'ont jamais eu lieu. Langues : LU/FR/DE/EN. Sur inscription. Exposition des dessins des participants au Mudam Studio.

MUDAM

🕒 18:00

**Zeltik 2021 feat. Hothouse Flowers, Beoga, Skerryvore, Schèppe Siwen**

Les Hothouse Flowers dégagent une énergie imprévisible. Ils font appel à leur grand répertoire pour créer un spectacle unique en son temps et son lieu. Avec leur esprit d'aventure et leur passion pour les musiques méconnues, Beoga ont montré que la musique traditionnelle irlandaise pouvait innover. Ce potentiel international a été popularisé à travers le monde grâce à leur collaboration avec Ed Sheeran sur son célèbre album "÷". Skerryvore est un ensemble de musique rock venu d'Écosse qui puise sa puissance et sa beauté dans la tradition.

Lors des ballades, la voix incroyable d'Alec Dalglish enchante le public. Même si le groupe a été fondé plus ou moins pour s'amuser, sous la forme d'un trio, le jour de la Saint-Patrick, dans un bar culte, Schèppe Siwen est devenu un véritable groupe folk-rock qui attire les foules avec un son qui lui est parfaitement propre. Il continue à mixer le folk, le rock, la polka, le reggae, le punk et le ska dans un melting-pot dense de sons qui savent repousser les frontières en chantant fièrement dans leur langue maternelle, le luxembourgeois.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🕒 21:30

**Kino um Glacis**

cf. 21/07

CHAMPS DU GLACIS

🕒 25 /07

**Dimanche Sunday**



🕒 10:00

**Once upon a time... in the Park Dräi Eechelen**

"Roll up, roll up for stories, because we are all very curious." If you are also curious to know more about the works on show in the park around Mudam, sign up to discover art through little stories. Where: Park Dräi Eechelen. Language: English. Age: 3-5 years old. Limited admission.

MUDAM

🕒 10:00

**Vivid memories of things that never happened**

cf. 24/07

MUDAM

🕒 11:00 FREE

**Simões, Osborne & van den Heuvel Acoustic Trio**

In search of purity, sincerity and expression, these three Luxembourg-based musicians have found each other in a musical dialogue that is influenced by many different styles and genres.

Jazz, swing and improvisation are the centre of it, yet their program is infused with influences and songs from Bossa Nova, Folk, Pop & Chanson. Often intimate and gentle, sometimes playful, powerful and expressive, this trio will bring you invigorating acoustic sounds. The guitar is laying down the harmonic and rhythmic tapestry while the cello goes from playing a walking bass to playing soaring melodies. The voice sings, moves and improvises around these sounds and rhythms of the strings. Paulo Simões (guitar), Annemie Osborne (cello and voice) and Edith van den Heuvel (voice) are constantly finding new ways to musically interact and interchange their musical roles. Join them on their musical journey filled with tenderness, joyful sparks and beautiful harmonies.

NEIMËNSTER

🕒 18:00

**Le Bossu de Notre-Dame**

Rétrospective de film à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire du dernier séjour de Victor Hugo à Vianden du 8 juin au 22 août 1871. *The Hunchback of Notre Dame* / USA 1996 / vf / 91' / De Gary Trousdale, Kirk Wise / Avec Demi Moore, Jason Alexander, Mary Kay Bergman. En l'an de grâce 1482 à Paris, Quasimodo, jeune orphelin contrefait, est le sonneur de Notre-Dame. Il vit reclus dans le clocher sous la fêrule du puissant juge Frolo, son maître. Ses seules amies sont les gargouilles la Rocaille, la Muraille et la Volière. Quasimodo rêve de vivre libre au milieu

de tous ceux qu'il observe depuis longtemps. Ce moment tant attendu se présente le jour de la Fête des fous et, désobéissant à Frolo, il se mêle au peuple venu célébrer la nouvelle année.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

🕒 21:30

**Kino um Glacis**

cf. 21/07

CHAMPS DU GLACIS

🕒 26 /07

**Lundi Monday**



🕒 19:00

**Priest**

THE FEMALE GAZE  
GB 1994 / vostf / 105' / c / De Antonia Bird / Avec Linus Roache, Tom Wilkinson,

Robert Carlyle / Prix FIPRESCI & Teddy Award, Berlinale 1995

CINÉMATHÈQUE

🕒 21:30

**Kino um Glacis**

cf. 21/07

CHAMPS DU GLACIS

# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

[WWW.EVENTS.LU](http://WWW.EVENTS.LU)

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

### DEADLINES

ÉDITION SEPTEMBRE :

**27/07**

ÉDITION OCTOBRE :

**01/09**

ÉDITION NOVEMBRE :

**30/09**



 **High Art**  
27/07

# 27 /07

## Mardi Tuesday

 19:00

### High Art

THE FEMALE GAZE  
USA-Canada 1998 / vostf / 101' / c / De Lisa Cholodenko / Avec Radha Mitchell, Ally Sheedy / Mention spéciale du jury, Festival du Cinéma Américain de Deauville 1998

CINÉMATHÈQUE

 21:30

### Kino um Glacis

cf. 21/07  
CHAMPS DU GLACIS

# 28 /07

## Mercredi Wednesday

 18:00

### Farbenvielfalt in der Steppe

Visite guidée botanique du Park Klosegrännchen au Kirchberg par Thierry Helminger, responsable des collections végétales vivantes du MNHN. Inscription obligatoire. Le rendez-vous pour cette activité est le lieu suivant : entrée du Parc/ Rond-Point Serra.

ARBORETUM DU KIRCHBERG  
(PARC KLOSEGROENDCHEN)

 18:00

### More Spoken Words – poetry, slam and words – by Géisskan Kollektiv

cf. 21/07  
Programme de la soirée : Atelier “Spoken Word & Hip-Hop” avec Tun Tonnar (Turnup Tun) et Stay-Fou. L'enfant terrible du hip-hop luxembourgeois, Tun Tonnar, et son collectif Stay-Fou tiennent un atelier sur les paroles de chansons, la façon de les écrire et l'art de confectionner un beat ; de la poésie en mouvement, en beats et en rimes.

MUDAM

 19:00

### Rosa Luxemburg

THE FEMALE GAZE  
Allemagne 1986 / vostang / 122' / c / De Margarethe von Trotta / Avec Barbara Sukowa, Daniel Olbrychski, Otto Sander / Meilleur film, Deutscher Filmpreis 1986

CINÉMATHÈQUE

 20:00

### More Spoken Words – energy, fatigue and resonance – by LAGERKULTUR

cf. 21/07  
MUDAM

 21:30

### Kino um Glacis

cf. 21/07  
CHAMPS DU GLACIS

# 29 /07

## Jeudi Thursday

 19:00

### Proof

THE FEMALE GAZE  
Australie 1991 / vostf / 90' / c / De Jocelyn Moorhouse / Avec Hugo Weaving, Geneviève Picot, Russell Crowe / Caméra d'Or, Festival de Cannes 1991

CINÉMATHÈQUE

 21:30

### Kino um Glacis

cf. 21/07  
CHAMPS DU GLACIS

# 30 /07

## Vendredi Friday

 19:00

### Bound

THE FEMALE GAZE  
USA 1996 / vostf / 109' / c / De Lana et Lilly Wachowski / Avec Jennifer Tilly, Gina Gershon, Joe Pantoliano / Prix du jury et Prix de la critique, Festival du Cinéma Américain de Deauville 1996

CINÉMATHÈQUE

 21:30

### Kino um Glacis

cf. 21/07  
CHAMPS DU GLACIS

# 31 /07

## Samedi Saturday

 21:30

### Kino um Glacis

cf. 21/07  
CHAMPS DU GLACIS

# 01 /08

## Dimanche Sunday

 11:00

### “In 80 Tagen um die Welt” nach Jules Verne

Kommen Sie mit auf die “Exposition universelle”, die Pariser Weltausstellung von 1889: Das Kernstück der Ausstellung ist ein Apparat, der zeigt, dass es möglich ist, in 80 Tagen um die Welt zu reisen. Ein Personentheater im Wechsel mit Figurenspiel im Steampunk-Stil nach dem Klassiker von Jules Verne. Die Bühne wird zu einer dampfbetriebenen Maschinerie aus dem Viktorianischen Zeitalter.

TRIFOLION, ECHTERNACH

 14:00

### Science-Camp zu Lëlz

cf. 19/07  
P-R BOUILLON

 17:00

### Sommerkonzert “Summer Orchestra Luxembourg”

Das Sommerkonzert des Orchestre des Jeunes unter der Leitung von Pit Brosius verbindet mehrere Epochen musikalischen Schaffens. Eröffnet wird das Konzert mit Arvo Pärts “Cantus in Memoriam Benjamin Britten”. Es folgt Igor Strawinskys “Dances concertantes”, eine Suite aus Tänzen im neoklassizistischen Stil, sowie Wolfgang Amadeus Mozarts monumentale Sinfonie Nr. 41 in C-Dur “Jupiter”.

MIRSCHER KULTURHAUS

 21:30

### Kino um Glacis

cf. 21/07  
CHAMPS DU GLACIS

# 02 /08

## Lundi Monday

 10:00

### De l'œil à la main

Marine Fleury, graveuse mais aussi architecte-scénographe, te propose de créer

des images pour raconter une histoire. Des formes sans mot, des paysages, de l'écriture, réalisés grâce à diverses techniques de l'estampe comme la linogravure, le monotype ou encore la collagraphie. Le stage propose un processus de production complet, de la fabrication d'une œuvre à sa mise en valeur dans l'espace. Marine se réjouit d'avance de partager ses passions avec toi ! Dans le cadre de l'exposition William Kentridge. “More Sweetly Play the Dance”. Langues : LU/FR/DE/EN. Sur inscription. De 9 à 12 ans.

MUDAM

 14:00

### Science-Camp zu Lëlz

cf. 19/07  
P-R BOUILLON

 14:30

### De l'œil à la main

cf. 10h  
De 6 à 8 ans.  
MUDAM

# 03 /08

## Mardi Tuesday

 10:00

### De l'œil à la main

cf. 02/08  
De 9 à 12 ans.  
MUDAM



 **Sommerkonzert “Summer Orchestra Luxembourg”**  
01/08



**Nura**  
03/08



**De l'œil à la main**  
06/08

**14:00**  
**Science-Camp**  
**zu Lëlz**  
cf. 19/07  
**P•R BOUILLON**

**14:30**  
**De l'œil à la main**  
cf. 02/08  
De 6 à 8 ans.  
**MUDAM**

**20:00**  
**Nura**  
La rappeuse et chanteuse a fait ses débuts en solo fin 2017 avec le single "Auf der Kippe" avec AchtVier et s'est fait connaître du grand public grâce à "Chaya", une collaboration avec Trettmann. Avec son nouveau son, naviguant entre la trap et le RnB, tout en s'éloignant du rap brutal aux paroles provocantes, elle a su convaincre ses fans et en gagner de nombreux autres.  
**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**04 /08**  
**Mercredi**  
**Wednesday**

**10:00**  
**De l'œil à la main**  
cf. 02/08  
De 9 à 12 ans.  
**MUDAM**

**14:00**  
**Science-Camp**  
**zu Lëlz**  
cf. 19/07  
**P•R BOUILLON**

**14:30**  
**De l'œil à la main**  
cf. 02/08  
De 6 à 8 ans.  
**MUDAM**

**18:00**  
**More Spoken Words**  
**- poetry, slam and words - by Géisskan Kollektiv**  
cf. 21/07  
Programme de la soirée: Le classique "Poetry Slam Battle" de Géisskan. Un poetry slam. Funky. Avec des beats. Et un DJ. Le tout confectionné par Géisskan pour un public en folie qui, lui-même, décidera du gagnant.  
**MUDAM**

**18:00** **FREE**  
**Visites guidées des plantes médicinales au Kirchberg**  
cf. 07/07  
En allemand.  
**PARC CENTRAL DU KIRCHBERG**

**20:00**  
**More Spoken Words**  
**- energy, fatigue and resonance - by LAGERKULTUR**  
cf. 21/07  
**MUDAM**

**05 /08**  
**Jeudi**  
**Thursday**

**10:00**  
**De l'œil à la main**  
cf. 02/08  
De 9 à 12 ans.  
**MUDAM**

**14:00**  
**Science-Camp**  
**zu Lëlz**  
cf. 19/07  
**P•R BOUILLON**

**14:30**  
**De l'œil à la main**  
cf. 02/08  
De 6 à 8 ans.  
**MUDAM**

**20:00**  
**Michael Schulte**  
2020 est une année dont Michael Schulte se souviendra encore longtemps: il a été récompensé par les Gold Awards de son pays d'origine pour le morceau "Back To The Start" et "You Let Me Walk Alone". Sa tournée "highs & lows" ayant été initialement reportée, cela veut dire qu'il ne présentera pas uniquement des chansons de son album actuel mais aussi des chansons live inédites. 'Stay' parle du conflit intérieur et de la douloureuse dichotomie de rester, même s'il aurait mieux valu partir, un sentiment

que l'auteur-compositeur-interprète n'éprouve pas dans son mariage actuel, mais qu'il connaît encore de ses relations antérieures et qu'il observe dans son environnement.  
**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**06 /08**  
**Vendredi**  
**Friday**

**10:00**  
**De l'œil à la main**  
cf. 02/08  
De 9 à 12 ans.  
**MUDAM**

**12:30**  
**Concerts de Midi 2021**  
cf. 09/07  
**ÉGLISE PROTESTANTE**

**14:30**  
**De l'œil à la main**  
cf. 02/08  
De 6 à 8 ans.  
**MUDAM**

**19:30**  
**Belmondo Quintet / Ara Sextet**  
Fondé à la fin des années 1980, le Belmondo Quintet s'articule sur la paire complice formée depuis l'enfance par Lionel et Stéphane Belmondo. Dès ses premières apparitions, sur scène comme sur disque, le groupe a imprimé

sa marque dans le paysage français du jazz, en défendant bec et ongles le droit de jouer une musique intense et spirituelle, résolument acoustique, qui réactualisait les concepts du jazz moderne développés par des artistes tels que Miles Davis, John Coltrane, Bill Evans ou Wayne Shorter. ARA Sextet est un groupe dynamique et excitant, comprenant des jeunes esprits les plus talentueux et créatifs d'Estonie, de France et du Benelux.  
**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**19:30**  
**Hermanos Gutiérrez**  
Deux hommes, deux guitares, ici nous partons ailleurs. Hermanos Gutiérrez est un duo suisse/équatorien formé par deux frères, Alejandro et Stephan Gutiérrez. Ils aiment ces cordes pincées, frottées, butées. Seule la simplicité des sentiments est là pour nous accompagner. Leur musique résonne avec la mélancolie, avec la terre, avec l'universalité du désert. Ils créent un son épuré, si simplement, qu'il en devient abondant.  
**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

**07 /08**  
**Samedi**  
**Saturday**

**10:00**  
**The great outdoors**  
cf. 24/07  
**MUDAM**

**19:30**  
**Reggie Washington / TELE-PORT**  
Le bassiste new-yorkais Reggie Washington vient de créer un nouveau groupe intitulé MUSIC OF THE PHRASE. Avec la complicité de DJ Grazzoppa aux platines, Fabrice Alleman au saxophone, Igor Gehenot aux claviers et Patrick Dorcéan à la batterie, Reggie fusionne différents styles de musique. Du jazz au classique en passant par le blues, le funk et le hip-hop, il nous présente ses nouvelles compositions mais aussi des arrangements de Beethoven, Monk, Bill Evans, Wayne Shorter et Lenny White. MUSIC OF THE PHRASE, c'est un son unique et puissant porté par des musiciens généreux et enthousiastes. Leur musique parle d'amour, de liberté, d'humour et de sagesse. TELE-PORT est un tout nouveau projet composé de grandes voix de jazz luxembourgeoises (à savoir le bassiste Pol Belardi, le claviériste Jérôme Klein et le batteur Jeff Herr) qui unissent leurs forces



**Solaris**  
08/08



**Stella Sommer**  
19/08

à l'aventureux saxophoniste russe Zhenya Strigalev, qui a également été un pilier de la scène jazz londonienne au cours de la dernière décennie. Le concept de la musique originale qu'ils jouent peut être défini comme un distillat d'ingrédients soigneusement choisis venant autant du cœur de l'Europe (avec sa romance, sa sagesse et sa patience) que des États-Unis (avec leur histoire de jazz), avec des influences orientales (avec leurs propres riches traditions).

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

## 08 /08

### Dimanche Sunday

**10:00**

#### Il était une fois dans le Park Dräi Eechelen...

"Contes, contes, venez nombreux, car nous sommes tous très curieux." Si vous êtes aussi curieux d'en savoir plus sur les œuvres exposées dans le parc autour du Mudam, inscrivez-vous pour découvrir l'art à travers de petites histoires pour enfants. Âge 3-5 ans. Sur inscription.

MUDAM

**19:00**

#### Solaris

USSR 1973 / vosten / 167' / De Andrei Tarkovsky / Avec Natalya Bondarchuk, Donatas Banionis, Jüri Järvet. The Solaris mission has established a base on a planet that appears to host intelligence, but the details are hazy and very secret. After the mysterious demise of one of the three scientists on the base, the main character is sent out to replace them. He finds the station run-down and the two remaining scientists cold and secretive. When he also encounters his wife, who has been dead for ten years, he begins to appreciate the baffling nature of the alien intelligence.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

**20:00**

#### Campino präsentiert: Hope Street

Campino, dont le vrai nom est Andreas Frege, est né à Düsseldorf en 1962 et est le leader du groupe Die Toten Hosen. Fils d'un père allemand et d'une mère anglaise, il a grandi avec cinq frères et sœurs à Düsseldorf, mais a passé beaucoup de temps avec ses proches en Angleterre. Il est un fervent supporter du Liverpool FC depuis son enfance et raconte comment cela a influencé son histoire dans son livre "Hope Street. Wie ich einmal englischer Meister wurde", en conversation et en musique. Il sera accompagné par son guitariste, Kuddel.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

## 11 /08

### Mercredi Wednesday

**18:00**

#### More Spoken Words – poetry, slam and words – by Géisskan Kollektiv

cf. 21/07 Programme de la soirée: Le "Powerpoint Karaoke" de Géisskan. Inventé par les animateurs de slam de poésie du monde, cette soirée incroyablement burlesque et amusante met en scène d'illustres inconnus accompagnés d'une présentation Powerpoint qu'ils n'ont jamais vue auparavant. Suite à cela, le public élit le speech le plus convaincant.

MUDAM

**20:00**

#### More Spoken Words – energy, fatigue and resonance – by LAGERKULTUR

cf. 21/07

MUDAM

## 14 /08

### Samedi Saturday

**11:00**

#### Pop Upcycling

L'heure n'est plus au gaspillage et à la surconsommation mais plutôt au recyclage et à la deuxième vie des objets. Pop Upcycling est la réponse du collectif Pimp Pong à l'utilisation des déchets en tout genre. Dans une scénographie étonnante, ces artistes invitent le public à réinventer les objets usagés ou oubliés. Stands de vêtements, atelier de création de mobilier ou d'objets de décoration : pendant une journée, il est possible de regarder le recyclage autrement. Des interventions autour de la saturation de la planète ou encore de l'économie durable sont également organisées.

ROTONDES

**20:00**

#### Jazz Goes North: Galletrio

Le Galletrio s'est formé en 2020, inspiré par les trios de saxophonistes célèbres comme Sonny Rollins et Joe Henderson. Les musiciens se sont rencontrés lors de leurs études à la Hochschule für Musik und Tanz Köln et jouent depuis dans diverses formations. Le trio autour du talentueux Adrian Gallet ne se limite pas aux standards de jazz favoris, mais présente

également des compositions originelles des trois membres du groupe, tout en mettant l'accent sur l'interaction des musiciens. Adrian Gallet fait ses études à la Hochschule für Musik und Tanz Köln dans la classe de Niels Klein. En 2021, le jeune saxophoniste ténor va entrer dans le Bundesjazzorchester. Daniel Oetz Salcines (contrebasse, composition) est un jeune bassiste de Cologne ayant ses racines au Pérou. À Lima, il apprend d'abord la batterie. Après son déménagement à Cologne, il tombe amoureux de la contrebasse et prend des cours chez son mentor Reza Askari. Mathieu Clement apprend la batterie à l'âge de 7 ans. Après ses études de percussions et de batterie au Conservatoire du Nord au Grand-Duché, il devient Jungstudent à la HfMT Köln en 2019 où il continue ses études dans la classe de Michael Küttner en 2020.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

## 15 /08

### Dimanche Sunday

**16:00**

#### Visitt op Mariä Himmelfahrt

MUDAM

## 18 /08

### Mercredi Wednesday

**18:00**

#### More Spoken Words – poetry, slam and words – by Géisskan Kollektiv

cf. 21/07 Programme de la soirée: Bad-Taste-Slam. Que des mauvais textes... Mais vraiment; des textes si mauvais qu'on ne les pensait même pas présentables, des textes qui n'auraient jamais dû voir la lumière du jour. Jetez un œil derrière les coulisses de l'écrivain et dans le monde des manuscrits trop mauvais pour être lus à haute voix. Le public peut interagir et décider quel est... le pire.

MUDAM

**18:00 FREE**

#### Visites guidées des plantes médicinales au Kirchberg

cf. 07/08  
En français.

PARC CENTRAL DU KIRCHBERG



Et wor emol am  
Park Dräi Eechelen...  
22/08



Ruy Blas  
29/08

🕒 20:00

**More Spoken Words**  
– energy, fatigue  
and resonance – by  
LAGERKULTUR

cf. 21/07  
MUDAM

**19 /08**  
**Jeudi**  
Thursday

🕒 20:30

**Stella Sommer**

As the singer and songwriter of Die Heiterkeit, Stella Sommer has turned into one of Germany's most talented artists. Last October, she released her second solo album in English, "Northern Dancer". Somewhere between folk, chanson and 60s-pop, in firm Nico / Marianne Faithfull / Nick Cave / Beach Boys / Françoise Hardy territory, Stella Sommer has created her very own genre, filled with calm, dignity, warmth and grace. "Northern Dancer" tells ten stories of a magical world that could be ours if only we'd look closely enough at our surroundings. She's bringing these stories to our stage, get ready to get carried away! Genres: Indie & Folk.

ROTONDES

**21 /08**  
**Samedi**  
Saturday

🕒 12:00

**Aire des Rotondes**

Avant de partir en vacances, ou sur le chemin du retour, il ne faut pas hésiter à faire une pause sur l'aire des Rotondes. Car le parvis se transforme cet été en aire de repos pas comme les autres. Pas de restaurants impersonnels au rendez-vous mais bien les foodtrucks qui ont fait la réputation gastronomique du lieu. Et pour l'ambiance, des DJ mixent derrière leurs platines de la musique estivale qui envoie immédiatement en vacances. Le meilleur de la street-food au cœur de l'été, inutile d'aller plus loin, les vacances commencent à Bonnevoie.

ROTONDES

🕒 10:00

**The great outdoors**

cf. 24/07  
MUDAM

**22 /08**  
**Dimanche**  
Sunday

🕒 12:00

**Aire des Rotondes**

cf. 21/08  
ROTONDES

🕒 10:00

**Et wor emol am Park Dräi Eechelen...**

"Geschichten, Geschichten, kommt heihin, well mir ganz vill virwëtzig sinn." Wann dir och elo virwëtzig sidd, a Loscht hutt d'Konscht duerch Geschichten ze erliwien, da mellst iech séier un. Visite fir Kanner vun 3 bis 5 Joer.

MUDAM

**25 /08**  
**Mercredi**  
Wednesday

🕒 18:00 FREE

**Eicheln, Bucheckern und andere Früchte**

Visite guidée botanique des parcs Réimerwee et Central au Kirchberg par Thierry Helmingier, responsable des collections végétales vivantes du MNHN.

Inscription obligatoire. Avec le soutien du Musée national d'histoire naturelle. Le rendez-vous pour cette activité est le lieu suivant : arrêt de bus Coudenhove-Kalergi.

ARBORETUM DU KIRCHBERG (PARCS RÉIMERWEE ET CENTRAL)

🕒 18:00

**More Spoken Words**  
– poetry, slam and words – by Géisskan Kollektiv

cf. 21/07  
Programme de la soirée: "Dead or Alive" avec l'invité special William Kentridge et des acteurs locaux. Dead or Alive est un dérivé de slam dans lequel les acteurs lisent des textes de poètes de leur choix, qu'ils soient morts ou vivants, et incluent le public à travers un quiz interactif. En clin d'œil à William Kentridge, les textes de l'artiste sud-africain seront, eux aussi, mis en avant.

MUDAM

🕒 20:00

**More Spoken Words**  
– energy, fatigue and resonance – by LAGERKULTUR

cf. 21/07  
MUDAM

**28 /08**  
**Samedi**  
Saturday

🕒 20:00 FREE

**Jazz Goes North: Hoffmann-Clement-Peckels Quartet**

Two drummers, two vibes players, two brothers and four passionate jazz musicians; all that in one quartet! Born during lockdown, this project features Mathieu Clement and David Hoffmann, as they switch between the vibraphone and the drumset. With Laurent Peckels on bass and Simon Hoffmann on piano, the quartet receives its harmonic anchorage, who have known each other since the Hoffmann brothers started to play with Peckels in 2014. With lots of creativity and energy in the bank from lockdown, the quartet is ready to receive you at the lovely Ancien Cinema! Reservation is required.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

**29 /08**  
**Dimanche**  
Sunday

🕒 18:00

**Ruy Blas**

Rétrospective de film à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire du dernier séjour de Victor Hugo à Vianden du 8 juin au 22 août 1871. France 1948 / vo / 93' / De Pierre Billon / Avec Jean Marais, Danielle Darrieux, Marcel Herrand, Gabrielle Dorziat, Alexandre Rignault. Le jeune étudiant espagnol Ruy Blas se rend à Madrid espérant y trouver un emploi. Don Salluste, chef de la police, frappé par la ressemblance physique de Ruy Blas avec son propre neveu, décide de se servir de lui pour se venger de la jeune reine Marie de Neubourg. Introduit à la cour, Ruy Blas devient bientôt écuyer de la reine et une idylle naît entre les deux personnages. Don Salluste tient sa vengeance et menace de faire éclater la vérité en révélant la véritable identité du jeune homme...

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

🕒 18:00

**Victor Hugo à Vianden 1871-2021**

cf. 25/07 à 18h  
ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

# ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

## ► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

**Contact: 4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

## ► État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

**Contact: 4796-2631, [etatcivil@vdl.lu](mailto:etatcivil@vdl.lu)**

Pour rappel, les sites [e-services.vdl.lu](http://e-services.vdl.lu) et [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu) proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

### Bâtiments

[secre-batiments@vdl.lu](mailto:secre-batiments@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

### Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) ou [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Direction Affaires sociales

4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu)  
4796-2725 : secrétariat

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Eaux

4796-2883 / [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)  
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

### Éclairage public

4796-3880 / [eclairage@vdl.lu](mailto:eclairage@vdl.lu)  
(lu-ve : 8 h-12 h & 14 h-17 h)

4796-3005 (24/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Forêts

4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

### Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 ou 4796-4106  
[mdosreis@vdl.lu](mailto:mdosreis@vdl.lu) ou [nbevilacqua@vdl.lu](mailto:nbevilacqua@vdl.lu)

### Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Département Jeunesse);  
4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

### Konviktsgaard

250 650-1  
Admissions : 4796-4270

### Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues : 4796-2470

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevlopment@vdl.lu](mailto:urbandevlopment@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

### Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Seniors

4796-2757 ou 4796-2428  
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

## SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

**Hotline Coronavirus**  
247-65533

**Ville de Luxembourg – Service Seniors**  
4796-2757 et 45 75 75

**Ministère de la Famille Seniorens-Telefon**  
2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse [pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu).

## LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

### Magazines et périodiques

► *Ons Stad* : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / [onsstad.vdl.lu](http://onsstad.vdl.lu)

### Site, newsletter et app

► Site Internet : [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)  
► Newsletter hebdomadaire : inscription sur [newsletter.vdl.lu](http://newsletter.vdl.lu)  
► cityapp – VDL : disponible sur l'App Store et Google Play

### Réseaux sociaux

 Ville.de.Luxembourg  
 CityLuxembourg  
 villedeluxembourg  
 Ville de Luxembourg  
 Ville de Luxembourg

## USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

### ► Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Procedures should be carried out online where possible.

**Contact: 4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

### ► État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Where possible, email contact and online procedures are preferable.

**Contact: 4796-2631, [etatscivil@vdl.lu](mailto:etatscivil@vdl.lu)**

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the [e-services.vdl.lu](https://e-services.vdl.lu) and [www.guichet.lu](https://www.guichet.lu) websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

### Bâtiments

[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

### Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) or [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Direction Affaires sociales

4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu)  
4796-2725: secretariat

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Eaux

4796-2883  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

### Éclairage public

4796-3880 / [eclairage@vdl.lu](mailto:eclairage@vdl.lu)  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00)  
4796-3005 (24/24 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Forêts

4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

### Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 or 4796-4106 / [mdosreis@vdl.lu](mailto:mdosreis@vdl.lu)  
or [nbevilacqua@vdl.lu](mailto:nbevilacqua@vdl.lu)

### Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Youth); 4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

### Konviktsgaard

250 650-1  
Admission: 4796-4270

### Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevelopment@vdl.lu](mailto:urbandevelopment@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

### Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Seniors

4796-2757 or 4796-2428  
(the Service Téléalarme is working as usual)

## SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796**.

Some useful phone numbers:

**Hotline Coronavirus**  
247-65533

**Ville de Luxembourg – Service Seniors**  
4796-2757 and 45 75 75

**Ministère de la Famille**  
Senioren-Telefon 2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on [pandemie.vdl.lu](https://pandemie.vdl.lu).

## THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

### Magazines and journals

► *Ons Stad*: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / [onsstad.vdl.lu](https://onsstad.vdl.lu)

### Website, newsletter and app

► Website: [www.vdl.lu](https://www.vdl.lu)

► Weekly newsletter: visit [newsletter.vdl.lu](https://newsletter.vdl.lu) to sign up

► cityapp – VDL: available from the App Store and Google Play

### Social media

 [Ville.de.Luxembourg](https://www.facebook.com/Ville.de.Luxembourg)

 [CityLuxembourg](https://twitter.com/CityLuxembourg)

 [villedeluxembourg](https://www.instagram.com/villedeluxembourg)

 [Ville de Luxembourg](https://www.youtube.com/VilledeLuxembourg)

 [Ville de Luxembourg](https://www.linkedin.com/company/VilledeLuxembourg)



A: 18, avenue Emile Reuter  
W: [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

## VILLA VAUBAN

**FR** En 1949, la Ville de Luxembourg acquiert la Villa Vauban, ancienne résidence bourgeoise de 1873, afin d'y installer ses collections d'art. En 2010, le musée est agrandi avec l'ajout d'un bâtiment contemporain. Situé au milieu du parc municipal, il abrite – en dehors d'expositions temporaires – des collections constituées d'œuvres néerlandaises de l'âge d'or et de peintures d'Histoire

et de paysages françaises du 19<sup>e</sup> siècle. Des tableaux, sculptures et gravures d'artistes européens du 17<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle, ainsi que l'art luxembourgeois à partir du 19<sup>e</sup> siècle, complètent l'ensemble.

**EN** In 1949 the City of Luxembourg acquired the Villa Vauban, a former stately home dating from 1873, in order to install its art collections there. In 2010 the museum was

expanded with the addition of a contemporary building. Located in the middle of the municipal park, it houses – as well as temporary exhibitions – Dutch works from the golden age and 19<sup>th</sup> century French history and landscape works. Paintings, sculptures and engravings by European artists dating from the 17<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century, as well as Luxembourg art from the 19<sup>th</sup> century, complete its collection.



A: 3, rue Genestre (Centre-ville)  
W: [www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)  
[www.tuffi.lu](http://www.tuffi.lu)

## CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**FR** Située dans le bâtiment « CITE », la Cité Bibliothèque élargit régulièrement son offre, qui comprend non seulement des livres, mais également des livres audio, des méthodes d'apprentissage des langues, des films et des périodiques en quatre langues pour tous les âges. Tous les documents sont en accès libre, et le prêt est gratuit.

**EN** Located in the 'CITE' building, the City Library regularly expands its activities and offerings. As well as books the library provides audio books, language teaching methods, films and periodicals for all ages in four languages. All documents are freely accessible and loans are free of charge.



A: Place Guillaume II (Centre-ville)  
W: [www.luxembourg-city.com](http://www.luxembourg-city.com)

## LCTO

**FR** Le Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informe les visiteurs sur tous les aspects touristiques de la ville de Luxembourg, que ce soit son histoire, sa culture, ses traditions, ses commerces ou ses hôtels. Il gère le bureau d'accueil touristique, les Casemates du Bock et celles de la Pétrusse, et propose de nombreuses visites guidées officielles.

**EN** The Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informs tourists about all the touristic aspects of the city of Luxembourg, be it its history, culture, traditions, shops and hotels. It manages the tourist information office, the Bock and Pétrusse casemates, and offers several official guided tours.

# Boek op méi intim

- concerts
- expositions
- rencontres
- théâtre
- jeune public
- ...

26.06 > 25.07.21

# BIG BANG! FESTIVAL

JEUNE PUBLIC

Boek op méi intim

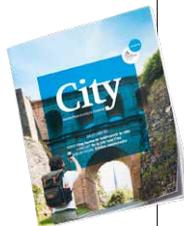
- concerts
- Jazz
- Classique
- Folk
- labyrinthe musical
- Installations interactives

03 > 04.07.21

programme complet sur [neimenster.lu](http://neimenster.lu)



PROCHAINEMENT



City Juillet & Août '21  
 COUVERTURE / COVER Simon Verjus (Maison Moderne)  
 PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 31.08.2021



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Agathe Goisset, Marie-Laure Jouve

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728  
 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70  
 info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR

Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com, aidée de Jérémy Picca

ASSISTANTE CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR ASSISTANT

Marie-Laure Jouve (-216), marie-laure.jouve@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Frédéric Antzorn, Christophe Chohin, Sophie Dubois, Isabella Eastwood, Anne Fournay, Lisbeth Owen, Sam Steen, Jean-Marc Streit

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Simon Verjus (Maison Moderne), Caroline Martin

CORRECTION / PROOFREADING

Lisa Cacciatore, Laurène Heitzmann, Sarah Lamboloz, Manon Méral, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne  
 (+352) 20 70 70-300  
 regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)  
 melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandra Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Salomé Jottreau, Juliette Noblot, Guillaume Sinopoli, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)

MANUFACTURING DIRECTOR

Myriam Morbé

Agenda listing powered by [eventsinluxembourg.lu](http://eventsinluxembourg.lu)

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year  
 Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies  
 ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA  
 Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen  
 EU Ecolabel : FI / 11 / 001  
[www.ecolabel.eu](http://www.ecolabel.eu)

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

[city.vdl.lu](mailto:city.vdl.lu), tél. : 47 96 41 14, [citymag@vdl.lu](mailto:citymag@vdl.lu)

City à l'étranger / abroad : 10 EUR (11 numéros / an, 11 éditions / year)  
 à virer à / transfer to : MM Publishing and Media S.A.  
 IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

05/09 - 08/09

MANIFESTATION  
**Pond Eclectic – White Lies**  
 ▶ Amphithéâtre Park Kirchberg ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu) ▶ [www.coque.lu](http://www.coque.lu)

11/09

THÉÂTRE  
**Terres Arides**  
 ▶ den Atelier ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

28/09

MUSIQUE ACTUELLE  
**Actart : À bâtons rompus**  
 ▶ CVL ▶ [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

PHOTOS : WHITE LIES, BOHUMIL KOSTOHRYZ, MARCO BORGREVE



# D'STAD

# LIEFT



**Kiermes am Duerf**

**Kino um Glacis**

**Theaterplage**

**Kiermes wéi fréier**

**City Sounds um Glacis**

**Klangbuer Mansfeld Sessions**

**D'Stad liest**

**Fun um Glacis**

**Exposition "Mini-Schueberfouer"**

CITYQUIZ

**FR** Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 19 août à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

**EN** Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 19 August to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



← **Quelle? Which?**  
 école est située à côté de la première zone 30km/h étatique de la Ville de Luxembourg?  
 school is located next to the first state road 30km/h zone of the City of Luxembourg?



**Qui? Who? →**  
 a réalisé la statue de Melusina?  
 made the statue of Melusina?



↑ **Où? Where?**  
 a lieu l'exposition des gens et des rues?  
 does the of people and streets exhibition take place?

**Quel? What?**  
 est le nom de l'asbl en charge du Gare Art Festival?  
 is the name of the non-profit organisation in charge of Gare Art Festival?

**Quand? When? →**  
 a eu lieu la première Triennale?  
 did the first Triennale take place?



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 3 027, 2. MARGUERITE DE BRABANT, 3. LA MAISON D'ÉTUDES ET DE RETRAITE DES JÉSUITES, 4. MAM VELO OP D'SCHAFF ODER AN D'SCHOUL, 5. FIN MAI, DÉBUT JUILLET. GAGNANTE DU MOIS DERNIER: CATHERINE GRAF

CLEVER  
FUEREN  
Sue  
spueren



**PROLONGATION**

**PRIME POUR CYCLES NEUFS,  
VÉLOS ENFANTS COMPRIS**

**JUSQU'À 600 €**

À L'ACHAT D'UN NOUVEAU VÉLO / PEDELEC25

Plus d'informations et conditions :

[www.clever-prim.es.lu](http://www.clever-prim.es.lu)

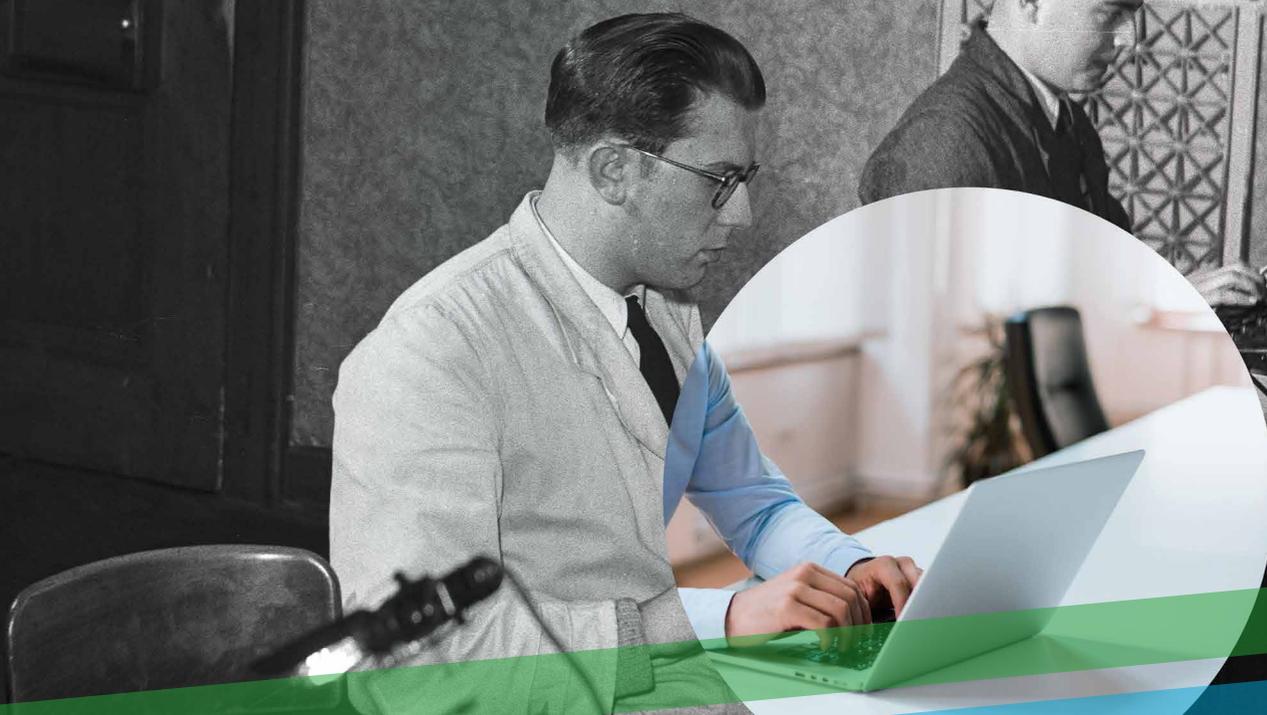


myenergy  
8002 11 90



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

# L'INNOVATION À VOTRE SERVICE DEPUIS 1842



**POST INVESTIT  
DEPUIS TOUJOURS  
DANS LE RÉSEAU DU FUTUR.**

[post.lu/futur](https://post.lu/futur)

